SHEPPARD

21

T

A

THE FRENCH Littelton.

A MOST EASIE, PERFECT, AND ABSOLVTE WAY TO learne the French tongue:

SET FORTH BY CLAVDIVS HOLYBAND.

Let the Reader peruse the Epistle to his owne instruction.

Dum spiro, spero.

Imprinted at London by Richard Field dwelling in the blacke-Friers.

1591.

FOLGER LIBRARY

TO THE WORSHIPFVL AND TOWARDLY YONG GENTLEMAN M. ROBERT SACVILL, *ſonne and heire to the Honorable the Lord Buckhurſt.*

CLAVDIVS HOLYBAND wiſheth all felicitie.

WHEN I had compiled & put to light the French ſchoolemaiſter (worſhipfull Gentleman) I gathered and framed therein confuſedly, and as it were at randon, certain rules for the learner of the French tongue: knowing not then, to what ende or ſucceſſe my labour ſhould attaine. But ſeeing my trauaile therein (contrary to my expectation) to be liked of, both by the nobilitie & meane eſtate of this flouriſhing Realme: I was therby encouraged to proceede toward the fulfilling of my former promiſe: namely to deuiſe and publiſh ſome apter methode and eaſier way, wherby the Engliſh nation might know and ſee the depth of the French language: which methode and way, I haue publiſhed,

by and in the name of the French Littelton. That as euery ſtudent applying himſelfe to the knowledge of the lawes of this Realme, doth commonly trauell in the booke called Littletons tenures, to learne at his firſt entrie the grounde of the Lawe for the matter therein handled: ſo euery perſon purpoſing to haue anie vnderſtanding of the Frenche tongue, might (for his firſt labour, and as his readieſt way to come to the knowledge of the ground of the ſame tongue) begin with this preſent booke: which I haue cauſed to be printed in this ſmall volume, that it might be eaſier to be carried by any man about him. Wherin alſo I haue qualified the great ſtrife betweene them that would haue our tongue written after the ancient ortographie, and thoſe that do take away many letters as ſuperfluous in writing: in ſuch ſort as I haue I truſt) pleaſed both the parties. Th'one hath all the letters according to th'olde cuſtome: th'other hath all thoſe, that he thinketh ſuperabundant, marked by a ſpeciall marke: which be theſe a b c d e f g h i l n p q ſ t x y z. But in what error they are which will haue any letters left out, theſe reaſons may ſhew. Firſt th'ortographie ſheweth the derivation of the diction: Secondly it ſerueth for the quantitie: Thirdly for the learning of

the

the ſtranger: Fourthly for a full pronunciation, whé the reader hath occaſiõ to breath, or ſtop at the middeſt of the member or ſentence: Laſt of all, for th'ancient monuments written ſo many yeares paſt, which could not be vnderſtoode hereafter if the writing were altered. All which reaſons I haue more at large expreſſed, and by examples made euident in my booke *De prenuntiatione linguæ Gallicæ*: which I haue of late ſet forth. Nowe to th'intent that all the ſtudents of the French tongue, may yeeld vnto your Worſhip euerlaſting thankes, aſwell for th'invention and deuiſion of this booke, as for their inſtructiõ in our tongue: I haue thought good to ſet here in fewe words, th'order of their ſtudies in this language.

The young learner, and euery other perſon intending to learne the ſame language, forſaking all other thornie & vnapt bookes, ſhall firſt frame his tongue by the reading of this worke, as his moſt eaſie way to profit in his ſtudie therein: marking diligently th'ortographie: and the letters noted (the reaſon why they are left, is ſhewed by the rules of the pronunciation) that when he ſhall happen vppon other bookes printed without theſe caracters, he may remember which letters ought to be vttered, and which

ought not. Here the cauillation of ſome ignorants preuaile but a litle, ſaying, that the learner is newe to ſeeke, when he commeth to a booke without ſuch markes: whereby meaſuring other mẽs wit according to their owne, they thinke that when they be from their accidence, they be out of countenance: but th'experience ſheweth me daily the contrary: for after that my ſcholers haue framed their tongue by this booke, they are ſo farre to pronounce ſuch letters which ought not, that when they heare any new ſcholar comming to me from other French ſchooles, and pronouncing any letter otherwiſe then it ſhould be, they ſpie the faulte as ſoone as I, yea they cannot abide it: and which is more, they wil diſcerne whether the maiſter which taught them firſt, was a Burgonian, a Norman, or a Houyvet.

Afterward let the learner reade halfe a ſcore Chapters of the newe Teſtament, becauſe it is both eaſie and profitable: then let him take in hand any of the workes of Monſieur de Launay, otherwiſe called Pierre Boayſtuau, as the beſt and moſt eloquent writer of our tongue.

His workes be, *le Theatre du monde*, the *Tragicall Hiſtories*, and the *Prodigious Hiſtories*. Sleidans commentaries in french be excellently

lently tranſlated: Philippe de Commines, when he is corrected, is very profitable and wiſe. What bookes beſides he ſhall haue in ſtore, let him peruſe my booke *De pronuntiatione*, fol. 31.

Thus moſt humbly beſeeching your worſhip to accept the patronage of this my labour, I wiſh vnto your worſhip all honour & felicitie.

GEORGE GASCOINE SQVIRE IN COMMENDATION OF THIS BOOKE.

THe pearle of price, which engliſhmē haue ſought
So farre abroade, and coſt them there ſo deere
Is now found out within our countrey here,
And better cheape amongſt vs may be bought.
I meane the French: that pearle of pleaſant ſpeech
Which ſome ſought far, and bought it with their liues
With ſickneſſe ſome, yea ſome with bolts and gyues,
But all with paine, this peereleſſe pearle did ſeech:
Now *Holyband* (a friendly French in deede)
Hath tane ſuch paine, for euery Engliſh eaſe,
That here at home, we may this language learne:
And for his price, he craueth no more meede
But thankfull hearts, to whom his pearles may pleaſe:
Oh thanke him then, that ſo much thank doth earne.

Tam Marti quàm Mercurio.

SONNET.

ANglois, tu as eſté ſeparé du François:
Et toy auſſi, Frãçois, de l'Anglois qui t'embraſſe.
De language diuers, plus long temps que de Rois,
Tu l'as eſté de foy, & quelque temps de Loix.

Les Lois n'ont empeſché, ô François, que l'Anglois,
Ne t'aye ja receu, car Foy l'a miſe en grace.
Foy qui tous les deux enfans de Dieu ramaſſe,
En vn corps auec Chriſt, l'Eternel Roy des Roys.

Il ne reſte donc plus que le diuers langage,
Mais voicy Holyband, qui faict vn mariage,
De tous les deux, ſus donc, liez le d'vn accord.

Si qu'en langage, en race, en Foy, & Loix vnis,
Viuiez en double paix, de vray amour munis:
Et le monde vaincrez, telle, Satan la mort.

Pax in bello.

DIA-

DIALOGVES, OR FAMILIAR TALKES TO ENter and exerciſe the Reader.

IF the Reader meaneth to learne our tong within a ſhort ſpace, he muſt not entangle himſelfe at the firſt brunt with the rules of the pronunciation: but after he hath read them ouer, let him take in hand theſe Dialogues: and as occaſion requireth, he ſhall examine the rules, applying their ſeuerall purpoſe: as for example: when you reade, Dieu vous doint bon jour: *you muſt know the cauſe why, s, and, t, are not expreſſed: and the rule of two conſonantes ſheweth the reaſon: you know not how, x, is pronounced at the words end, ſeeke the rule of, x, and it will be plaine: ſo let theſe two examples ſerue for all the reſt. Where you ſhall note, that the annotations which be in the margent of the french pages, are according vnto the old and ancient orthographie of our tongue.*

k, *for*, qu.

Note that all wordes here written with, k, *are through and in all other bookes printed with* qu.

z, *for*, ſ.

Likewiſe here I haue written, z, *in the middeſt of the word, in ſtede of*, ſ, *for the onely eaſe of Engliſhmen: becauſe we do euer ſound the ſingle ſ, betwixt two vowels in one word as* z.

Of Scholers and schoole.

GOd giue you good morow Sir:
good morow gossip: good morow my
fine gossip: God giue you a
good morow and a good yeare.
And vnto you also: whither go you so early?
whither leade you your sonne?
I bring him to schoole, to learne
to speake Latin and French:
for he hath lost his time till now:
and you know well that it were better
to be vnborne, then vntaught:
which is most true.
You say true: it is true certainely:
but whither goeth he to schoole?
In Paules church yard, at the
signe of the golden ball: there is a Frenchman,
which teacheth both the tongues:
that is the Latin, and French:
and which doth his dutie.
It is the chiefest point: for there be some
which be verie negligent and sluggish:
and when they haue taken { ready money, / money before hand
they care not very much,
if their scholers do profite or no.
They be folke of an euill conscience:
the same is as a kind of theft.

Des Eſcholiers & Eſcholes.

Dieu vous doint bon jour monſieur:
bon jour compère: bon jour
commère: Dieu vous doint
bon jour et bon an. *compere*

Et à vous auſſi: où allez vous ſi matin?
où menez vous voſtre filz?

Ie lé conduy à lécole, pour apprendre *l'eſchole*
à parler Latin et François:
car il a perdu ſon tans, iuskes à preſent: *temps*
et vous ſçavez bien kil vauldroit mieulx *iuſques*
n'eſtre point né, ke de n'eſtre point enſe- *qu'il*
gné: ce ki eſt treſ-véritable. *nay*

Vous dites vray: il eſt vray certes: *qui*
mais où va-il à l'eſchole?

Au cymitiére de Saint Paul, à l'enſeigne
de la boule d'or: il y a là vn François,
ki enſeigne lés deux langues:
aſſavoir la Latine, et la Françoiſe:
et ki fait ſon devoir. *delaiſſe*

C'eſt le principal: car il y en a *C'eſt*
ki ſont fort négligens et pareſſeux:
et kād ilz ont prins argét { contant, / devant la main
ilz ne ſe ſocient pas beaucoup,
ſi leurs eſcholiers profitent ou non.

Ce ſont gens de mauvaize conſcience: *mauluaiſe*
cela eſt comme vne eſpéce de larcin.

Who doubteth of it? what is his name?
I cannot tell truely: I have forgotten it.
Iohn, how is thy maister called?
He is called M. Claudius Hollyband.
Is he married? what countrieman is he?
He is a Frenchman: he hath a wife and children.
God save you Sir.
Sir, God give you a good and long life.
You take great paine with those children.
There is no remedie: one must take paine

to get { *our living.*

It is well done: I have brought here unto
you my sonne, praying you to take some
paine to teach him, that he may learne
to speake French, reade and write.
I will do all that lyeth in me,
as well to discharge me of my charge,
as for mine honestie and praise.
You say well: what take you by { *week?*
moneth?
quarter?
the yeare?
A shilling a weeke: a crowne a moneth:
a call a quarter: fiftie shillings a yeare.
It is too much: you are too deare.
If it be too much, bate of it: but I will
tell you one thing, that if your sonne learne well,
it is not too much: but if he learneth nothing,

though

Ki en doute? comment s'appelle-il? *doubte*
Ie ne sé certes, je l'oublie. *scay, l'ay*
Ian, comment s'appelle ton maistre? *Iehan*
Il s'appelle M. Claude de Bainliens.
Est-il marié? de kel pais est-il? *quel*
Il est François: il a famę et enfans. *femme*
Dieu vous gard' Monsieur.
Monsr. Dieu vous doint bonne vię et longue.
Vous prenez grand' peinę après ces enfans.
Il n'y a remède: il faut prendre peine
pour gaigner { les despens / nostre vię.
C'est bien fait: je vous é icy amené *faict, ay*
mon filz, vous priant de prendre vn peu
de peinę à l'enseigner, à fin kil apprenne *qu'il*
à parler François et lire et écrire. *escripre*
Ie feré tout ce kil me sera possible, *feray*
tant pour m'aquiter de ma charge, *acquitter*
ke pour mon honneur et louänge. *que*
Vous dites bien: ke prenez vous par { semaine? *sepmaine* / mois? / kartier? *quartier* / an?
Vn sou la semaine: vn escu le mois:
vn real le kartier: cinkante sous l'an. *soiz*
C'est trop: vous estes trop chér.
Si c'est trop, rabbatez en: mais je vous
diré vne chose, ke si vostre filz apréd bié, *diray*
ce n'est pas trop: mais s'il n'aprend rien,

though I should teach him for a groate a
moneth, it would be too deare for you and him.
Call me that boy which is there at the corner.
Gabriel, haue you bene long here?
how long haue you bene here?
About halfe a yeare Sir: a moneth:
a fortnight: a seuennight: a yeare.
Can you speake { *French?* / *Latine?* / *English?* / *Italian?*
Do you speake good { *Spanish?* / *high Dutch?* / *Scottish?*
Yea Sir: a little Sir:
so, so: not very good yet.
What booke readeth your maister vnto you?
As his scholars are fit for:
vnto some he readeth Terence, Virgill,
Horace, Tullies offices: vnto others,
Cato, Pueriles, their Accidences,
their Grammar, according to their capacitie:
as for me, I learne onely French,
to reade and write: and so netime to cipher.
Maister Holliband,
looke somewhat narrowly to my sonne:
he is somewhat hard of { *witte,* / *vnderstanding,* / *memorie:*

he is

encor' ke je l'enſegnaſſe pour vn gros le mois, ce ſeroit trop cher pour vous et luy. *que*

Appelez moé ce garçon ki eſt-là au coin: *moy*

Gabriel, avez vous eſté long tans icy ? *cong*

combien avez vous icy eſté ? *temps*

Environ demy an Monſieur : vn mois: kinze jours : huict jours : vn an. *quinze* *lres*

Sçavez vous parler { François? / Latin? / Anglois? / Italien? } *rtiey*

Parlez vous bon { Eſpagnol? / Aleman? / Eſcoſſois? } *chop*

Ouy Monſieur : vn peu Monſieur: tellemẽt kellemẽt: non pas encor fort bon.

Kel livre vous lit voſtre maiſtre? *Quel*

Comme ſés eſcholiers ſont capables : aux vns il lit Terence, Virgile, Horace, lés offices de Cicero: aux autres, Cato, Pueriles, leurs accidens, leur Grammaire : ſelon leur capacité: kant à moé, j'apprens ſeulemẽt François, *moy* à lire et eſcrire : et aucunesfois à chiffrer.

Monſieur de Sainliens, regardez vn peu de prés à mon filz: il eſt vn peu dur { d'eſprit, / d'entendement, / de memoire: }

he is { shamefast,
wanton,
wicked,
a liar, stubborne vnto father and
mother: correct all these faults,
and I will recompence you: hold,

{ I will pay you the quarter before hand.

I thanke you: hath he a { sacke?
scabbell?
bookes, inke, quilles and paper?
No, but I go and buy vnto him an inkeborne,

a { penknife:
and all that he hath neede of.

Come hither my sonne, draw a litle
neare vnto me: of what age are you?
I can not tell maister: my father hath
put in writing the day of my nativitie

in our Bible which is { at home.

Is it in English, or in Latin? can you
reade in it? Not very well.
Go to, sit there: learne well,
to th'end that you may be a good man,
and that you may do better
service vnto your Prince, your countrey,
vnto the common weale, helpe your parents,

il eſt { honteux, / mignard, / mauvais, / menteur, deſobeïſſant à père et à mère: corrigez toutes cés fautes, et je vous recompenſeré: tenez, / je vous advanceré le kartier: / je vous payeré le kartier avant main. *faultes* *quartier*

Ie vous remercié: a-il vn { ſac? / ſachet? dés livres, de l'ancre, plumes et papier?

Non, mais je luy vay acheter vn eſcritoire: *vois acheter*

vn { canivet, / trenche-plume: / ganivet: et tout ce k'il luy faut.

Venez-ça mon filz, approchez vous vn peu de moé: kel aage avez vous?

Ie ne ſcé mon maiſtre: mon père a mis en eſcript le jour de ma nativité en noſtre Bible, ki eſt { en la maiſon. / chez nous. *ſcay*

Eſt elle en Anglois, ou en Latin? ſçavez vous lire dedans? Non pas fort bien.

Or bien, ſéez vous-là: apprenez bien àfin ke vous ſoyez vn homme de bien, et ke vous puiſſiez faire meilleur ſervice à voſtre Prince, à voſtre païs, à la république, aider vos parens,

your ſelfe: and all yours.
God giue me the grace and will:
make me ſome roome by you.
Maiſter, Iohn nothing-worth

hath { ſworne by God,
ſtaued by the way,
ſold his points,
changed his booke,
ſtolen a knife,
lied twiſe,
loſt his cap band.

Is it true? come hither companion,
you ſweare: you play the drunkard:

vntruſſe
vntie
diſpatch } you.

Nicholas doth mocke { me.
you.
him.
her.
them.
them.

Do you mocke folkes?

I will { whippe,
puniſh,
chaſten,
beate, } you { He ſhalbe { beaten,
whipped,
puniſhed,
chaſtened.

I will whip him when he is come.

It is

vous mesme : et tout les vostres.
Dieu m'en doint la grace et le vouloir:
faites moe place icy aupres de vous.
Mon maistre, Ian vaut neant

a { juré par Dieu,
joué par le chemin,
vendu ses éguillettes, *esguillettes*
changé son livre,
dérobé vn couteau, *desrobé*
menti deux fois,
perdu son cordon de bonnet.

Est-il vray ? venez ça compagnon,
vous jurez : vous yvrongnez:
détroussez }
détachez } vous.
dépeschez }

Nicolas se mocke de { moe.
vous.
luy. *moqué*
elle.
eux.
elles.

Vous mockez vous des gens?

je vous { fesseré: / puniré: / chastiré: / batré: } il sera { batu: / fessé: / puny: / chastié: } *fesseray*

je le fouëtteré kand il sera venu.

It is he which placketh me by the { haires, eares, hairebush.

he hath giuen me a blowe with the { fist, staffe, stone, } vpon the head,

he hath striken me: he hath made me bleed.

You shall be beaten both for companie,
for ye haue deserued it well.

Wife, haue you sent the boy to schoole?
haue you giuen him his breakefast?
truly you will make a truant of him.

He is not yet vp, neither awaked.
Rachell, make him rise, is it not time?
he should be alreadie at N.
what do you there?

I go and cause him to rise in Gods name:
Do Francis rise, and go to schoole:
you shall be beaten, for it is seuen and
past: aray your selfe quickly: put you
on your knees: say your prayers, then you
shall haue your breakefast: aske your fathers
blessing haue you saluted your father
and your mother? you forget all
ciuilitie, honestie, all good
customs, all good manners,
and learne those which be little worth.

I pray you do not tell it vnto my maister,

and

C'eſt luy ki me tire par les { cheveux, / oreilles, / crins:

il m'a donné { poing, / baſton, / pierre, } par la teſte:
vn coup de
il m'a frappé: il m'a fait ſeigner.

Vous ſerez tous deux feſſez pour compagnie *femme deſjuner*
car vous l'avez bien mérité.

Fame, avez vous envoyé le garçõ à l'éſchole?
luy avez vous baillé ſon déjuner?
certes vous en ferez vn truant.

Il n'eſt pas encore levé, ny éveillé: *eſveillé*
Rachel, faites le lever, n'eſt-il pas tans?
il devroit deſja eſtre à N: *devroit*
ke faites vous là?

Ie le vay faire lever à la bonne heure: *l'eſchole*
hau François levez vous, et allez à l'école:
vous ſerez batu, car il eſt ſept heures paſſées: abillez vous viſtement: mettez vous à genoux: ditez voz priéres: puis vo⁹ aurez voſtre déjuner: demandez la benédiccion *benediction*
à voſtre pére: avez vous ſalué voſtre péré et voſtre mére? vous oubliez toute civilité, honneſteté, toutes bonnes coutumes, toutes bonnes façons de faire, *couſtume*
et apprennez celles ki ne valent guéres.

Ie vous prie ne le dites pas à mon maiſtre,

and I will neuer call you { wrinckled. / hard fauoured. / tooth gaper. / crooke-backe. / counterfet.

If you either say or do me euill,

I will cause you to be { whipped. / chidden. / beaten.

Peter haue you washed your handes and your face? haue you sayd your prayers, and the Lords prayer? Yea Father.

Tell your maister and mistresse that they come to morow to dyner with me:

and recommende me { to him, / vnto her, / vnto them, / vnto them, } meaning { men, / women.

From whence come you good scholar? is it time to rise and come to schoole at nine? where haue you bene?

Maister I come from home: my father hath him recommended vnto you, and

sendeth you { his ring for a token,

to th'end that you beate me not.

That will serue you nothing: for you

loue

et je ne vous appelleré jamais { ridée. / laide. / édentée. / bossuë. / contrefaite.

Si vous me dites ou faites mal,

je vous feré { fesser. / tancer. / batre. } *feray*

Pierre, avez vous lavé les mains et la face? avez vous dit voz priéres, et loraizon dominicale? Ouy mon pere. *l'oraison*

Dites à vostre maistre et maistresse kilz viennent demain disner avec moé: *qu'ilz*

et recommandez moy à { luy, / elle, / eux, / elles.

D'où venez vous bon écholier? est-il tans de lever, et venir à l'écholе à neuf heures? où avez vous esté? *temps*

Mon maistre, je viens de la maison: mon pere se recommande à vous, et vous envoye { son anneau, / sa bague, / son cachet, / son signet, pour enseignes, afin que vous ne me battiez point.

Cela ne vous servira de rien: car vous

loſe not to riſe in the morning, and come to the ſchoole betimes, as the reſt.

Maiſter, I met him by the way,

which did { leape, / ſlide vpon the yce: / caſt ſtones: / whip his top:

which did fight with his fiſt, and balles of ſnow: yea, with all indeauour:

I met him playing { for { poinctes. / pinnes. / cherie ſtones. / counters. / at { nine pinnes. / dice. / cardes. / tables.

Enter in galland: I will teach you a game which you know not: and beſide I will pay you at this time for all your good turnes: you play without leaue.

Pardon me for this time, and I will do it no more: it ſhalbe the firſt and the laſt: Thomas Parne will be my ſuretie.

Well, I pardon you for this preſent: but if you do ſo any more, you ſhall not be quitte for the price: I will pay you for all together.

Iohn

n'aimez pas à lever matin, et venir à l'école de bonne heure, comme les autres.

Mon maistre, je le rencontré par le chemin

kil { sautoit: / glissoit sur la glace: / gettoit les pierres: / fouëttoit son sabot: } *qu'il*

kil se batoit à coups de poings, et pelotons de neige: voire, à toute outrance:

je le trouvé jouänt aux { éguillettes. / épingles. / os de cerizes. / gettons. / killes. / dez. / cartes. / tables. } *i'ay* *quilles*

Entrez galland: je vous ensegneré
vn jeu lekel vous ne sçavez pas: *lequel*
et si vous payeré à ce coup pour tous *payeray*
voz bons tours: vous jouës sans congé.

Pardonnez moë pour ste fois, et je ne le feré *ceste*
plus: ce sera la premiére et la derniére:
Thomas Barne sera mon plége et cauciõ.

Bien, je vous pardonne pour le present:
mais si vous y retournez plus,
vous n'en serez pas kitte pour le prix: *quitte*
je vous payeré pour le tout ensemble:

Iohn hath { *ſpitted vpon my paper.*
torne my booke and my coate.
blotted out my theme.
broken my girdle,
marred my copie.
ſpoken Engliſh.
trod my hat vnder the feete.

Giue me the riddes: ſtretch your hand: you ſpeake in the noſe: you are a ſnottie noſe: blow your noſe, and quiche:

Ah little fellow, you { *play the vice,*
brabble,
cakell,
prattle:

can you conſtrue your text?

He letteth me from ſtudying my leſſon.

Haue you learned your leſſon by heart? can you ſay your leſſon?

Not yet Maiſter.

If you miſſe it anone when I ſhall aske it of you, you ſhall be whipped: you ſhall haue foure blowes with the rod: what is a clocke? go ſee at the diall, what time of the day it be.

It is eleuen. What is it ſo late?

Yea maiſter, it is time that I go, for I ſhould be ſilent, if I ſhould tarie any longer.

Of whom ſhould you be chidden, if you ſhould tarie till twelue? who would chide you?

who?

Ian a { craché ſur mon papier. déchiré mon livre et mon ſaye. effacé mon thème. rompu ma ceinture. gaſté mon example. parlé Anglois. foulé mon chapeau ſous les pieds. } *Ichay* *ſoubs*

Baillez moé mes verges: eſtandez la main. vous parlez du nez: vous eſtes morveux: mouchez vous, et toſt:

Ali petit compagnon, vous { badinez, babillez, caketez, jaſez-là: }

ſcavez vous conſtruire voſtre texte?

Il m'empeſche d eſtudier ma leçon.

Aves vous aprins voſtre leçon par cœur? ſcavez vous voſtre leçon?

Non pas encor' mon maiſtre.

Si vous y faillez maintenant kand je la vous demanderé, vous ſerez fouëtté: vous aurez katre coups de fouët: *quatre*

kelle heure eſt-il? allez voir à la monſtre, kelle heure il eſt. *veoir*

Il eſt vnze heures. Comment, eſt il ſi tard?

Ouy: il eſt tans ke je m'en aille, car je ſeroye tanſé, ſi j'attendroye plus longuement. *ſeroie*

De ki ſeriez vous tanſé, ſi vous demouriez jusques à midy? ki vous tanſera? *qui* *iuſques*

Is ho? mine vnde, mine aunt, my granmother.
Kneele all downe: say the prayers,
and pet[illegible] to dinner take
[illegible] play not [illegible] way:
[illegible] when you passe
[illegible] beiters.

come againe betime after { *twelue,* / *dinner,* / *noone.*

Is it late? *It is* { *twelue stroken.*

Go to, go write: where are you?
I haue no copie: make me
my penne if it please you.
Where be all your fellowes?
They are not yet all come.

Sweepe the { *schoole,* / *shoppe,* / *house whilest they*

come: where is the { *greene,* / *burchen,* } *broome?*

take some water to water it: for

it is very { *dustie,* / *durtie,* / *slippery,* / *darke,* } { *cold.* / *hotte.* / *faire.* / *foule.*

Children, turne your lessons out of French

Ki? mon oncle, ma tante: ma grand mère.
A genouillez vous tous: faites les priéres,
et allez vous en diſner: donnez vous
garde de jouër par les chemins:
oſtez voſtre bonnet, kand vous paſſez *quand*
devant voz majeurs:
revenez de bonne heure apres { midy. diſner. Nonne.

Il eſt { midy paſſé, midy ſonné, douze heures ſonnées. *Il eſt tard.*

Or ſus, allez écrire: où eſtes vous? *eſcrire*
Ie ne point d'example: taillez moi *ny*
ma plume s'il vous plait.
Où ſont tous voz compagnions?
Ilz ne ſont pas encore tous venus.
Ballez { l'école, la boutike, la maizon ce pendant k'ilz viendront: où eſt le ballay de { geneſt? boulleau? *boutique* *maiſon*
prenez vn peu d'eau pour arrouzer: car *eaue*
il fait fort { poudreus, tangeus, glaſſant, obſcur, } { froid. chaud. beau. laid.
Enfans, tournez voz leçons de François

into English: and then out of English into French:
let vs decline a nowne and a verbe in French.
how say you in French, N:
how call you that in French?
say well: you say nothing worth:
who did prompt vnto him?
It is not I: it is Thomas.
You lie, it is you: you shall
pay for him, be sure thereof.

I do see { nothing: lighten me.
Go fetch some light: light
the candell: blow out this candell,
for the tallow stinketh: snuffe the other:
bring the snuffers: quickly.
I go: where be they? I can not find them.
You can find nothing: there they be:
you haue not rehearsed your lessons,
I perceiue it well: you shall be all
whipped to morow morning without faile,
if you misse therein one onely { word: / sillable: / letter:
if you misse therein euer so litle:
except you can say it vpon your fingers end
Well maister, there shalbe no fault:
shall we say th'euening prayers?
for it is striken fiue.
Say, go to supper: without playing the

foolet

en anglois : et puis d'anglois en françois:
declinõs vn nom et vn verbe en françois:
comment dites vous en françois, N:
comment appelez vous cela en françois ? appeliez
dites bien : vous ne dites choſe ki vaille :
ki luy a ſoufié en l'oreille?
Ce n'eſt pas moé : ceſt Thomas.
Vous mentez, c'eſt vous: vous
payerez pour luy ſoyez en ſeur.
Ie ne voy { goute, / rien : éclairez moé. eſclairez
Allez kerir de la lumiére : allumez
la chandelle : ſouflez ceſte chandelle,
car le ſuif put : mouchez l'autre:
apportez lés mouchettes : viſte.
I'y vay : où ſont elles? je ne lés peux trouver.
Vous ne ſcavez rien trouver : elles ſont là:
vous n'avez pas repété voz leçons,
je l'apperçoyé bien : vous ſerez tous
feſtez demain au matin ſans nulle faute,
ſi vous y faillez vne ſeule { parole: / ſyllabe: / lettre:
ſi vous y faillez tant ſoit-il peu :
ſi vous ne la ſçavez ſus le doigt.
Bien mon maiſtre, il n'y aura point
de faute : dirons nous lés priéres du ſoir?
car il eſt cinque heures ſonnées.
Dites, allez ſouper, et ſans faire lés

fooles by the streetes

light your { *lanternes.* / *torches.* / *linckes.* / *paper lanternes.* }

God giue you good euening and good
night, and good rest, maister.
Rehearse after supper the lesson which
you will learne to morrow morning:
and read it sixe or seuen times: then hauing
said your prayers, steepe vpon it:
You shall see that to morrow morning
you will learne it easily, and soon:
after you haue repeated the same but twise.

For trauellers.

I would faine haue a guide,
to conduct vs to Paris:
for the way is dangerous and I am
afraid that we be out of our
way: what hand shall we take?
Let vs spurre hard, to ouer take that
horse man which I do see farre of.
My friend, where is the right way hence
to Lions? shew me the way to N.
is it farre to Orleans?
how many miles haue we to S. Denis?
Sir, it is not very farre of, but the

sous parmy les rues: *filz*

allumez voz { lanternes. / torches. / flambeaux. / fallots.

Dieu vous doint bon soir et bonne nuict, et bon repos mon maistre,

Repetez après souper la leçon ke vous voulez apprendre demain matin: et lisez-la six ou sept fois: puis ayant dit voz priéres, dormez la dessus: vous verrez ke demain au matin, vous l'aurez apprinze aizément, et tost: après l'avoir seulemét repétée deux fois. *apprinse*

Pour Voyagers.

IE voudroye bien avoir vne guide, pour nous conduire jusques à Paris: car le shemin est dangereux, et jé peur que nous soyons hors nostre shemin: quelle main prendrons nous ? *vouldrois* *i'ay* *chemin*

Piquons fort, afin d'attaindre stome de cheval que je voy loin d'icy. *ceſt home* *loing*

Mon amy, où est le droit chemin d'icy à Lyon? montrez moy le chemin de N. est-il loin d'icy à Orleans ? combien de lieuës y a-il à Saint Denis? *monſtrez* *Sainct*

Monsieur, il n'est pas fort loin d'icy, mais le

way is very tedious to keepe: furthermore,
it is so dirtie and mirie, that your
horses will be therein to the girthes:
but I will teach you a nearer one
by this pathway: follow me.

We thanke your hartily:

haue we not gone { astray?

haue I not missed my way?
am I not out of my way?

You are gone a litle astray:
but I will set you in your right way.

I pray you leade me to the
next village, and

I will giue you a { liard, grand blanck, sous, tester.

and I will make you drinke well,
when we be there arriued.

I am content Sir, for I am a
poore plough-man which haue lost all
by the last warres: and am very glad
to get a liard to buy some bread.

Go to, go before and I will follow you:
me thinkes that I perceiue a steeple.

It is the same of the market towne where we go:
let me carie your male.

It is

chemin eſt facheux à tenir: outre plus, *outtre*
il eſt ſi fangeus et bouëus, ke voz *plus*
chevaux y ſeront juskes aux ſangles:
mais je vous en enſegneray vn plus
court par ce ſentier icy: ſuivez moy.
Nous vous remercions de bon cœur:
ne nous ſommes nous pas { tourvoyez? / deſtournez? / eſgarez? }
n'ay-je pas failly mon chemin?
ne ſuy-je pas hors de mon chemin?
Vous vous eſtes vn peu détournez:
mais je vous remettré au droit chemin? *remettray*
Ie vous prye conduiſez moy juskes
au prochain village, et
je vous donneray vn { liard / grand blanc, / ſol, / teſton: }
et ſi vous ſeray bien boire,
quand nous ſerons là arrivez.
I'en ſuy content Monſieur, car je ſuy
vn povre labourcur qui é tout perdu *pauure*
par les guerres paſſées: et ſuy bien aiſe
de gaigner le hard pour acheter du pain. *gaigner*
Or ſus, allez devant, et je vous ſuivré: *ſuiuray*
il me ſemble que j'appercoy vn clocher.
C'eſt celuy du lieu où nous allons:
laiſſez moy porter voſtre malette,

It is not needefull, for we be
arriued at the village: God be praysed:
cause to draw a pinte of wine: drinke:
hold, there is a peece of six blankes, for
your paines, for you haue well deserued it.
I thanke you Sir: shall I turne backe againe?
or doth it please you that I go further?
I pray thee set me a little in my
right way out of the village.
Hold at the right hand, vntill you come
to the corner of a wood, then turne at the left.
Haue we not theeues in the forest?
for that troubleth my braines.
No Sir: for the Knight marshall
hong the other day one
halfe dosen at that high tree,
on the gibbet which you see afore you,
at the top of the mountaine.

Truely I feare lest we be here robbed.

No no, feare not: all the
theeues be at the warres.
If you beleeue me, we will spurre
a little harder, for it waxeth night.
You goe already to fast for me:
I am almost wearie: I am broken
and bruised, as well for the way, as for
that my horse trotteth to hard:
for your ambling horse, he ambleth

Il n'en eſt de beſoin, car nous ſommes
arrivez au village, loué ſoit Dieu:
faites tirer vne pinte de vin: buvez:
tenez, voila vne piéce de ſix blancs, pour
voz peines, car vous l'avez bien gaigné.
Grand mercy Mõſieur: m'en retourneray-je?
ou vous plait il que j'aille plus avant?
Ie te pry e mets moy vn peu en mon
droit chemin hors de la bourgade.
Tenez à main droite, tant que vous veniez
au coin d'vn bois, alors tournez à gauche.
Ny a-il point de brigands en ſte foreſtz? *coing coſte*
car c'eſt ce qui me trouble le cerveau.
Non Monſieur: car le provoſt des mareſ-
chaux en pendit l'autre jour vne
demye douzaine à ceſt hault arbre,
au gibet que voyez devant vous,
en la cime de ceſte montagne.
Certes jé peur que nous ſoyons icy *i'ay*
deſtrouſſez, devalizez, aſſaſinez, vollez.
Non non, ne craignez point: tous les
brigans et volleurs ſont à la guerre.
Si vous ne croyez, nous piquerons
vn peu plus fort, car il a veſpriſt.
Vous allez desja trop toſt pour moy:
je ſuy preſque las: je ſuy rompu
et briſé, tant à cauſe du chemin, que de ce
que mon cheval trotte trop dur:
quant à voſtre haquenée, elle va les

as easie, as if you were
in a boate: lend me your scarfe
of sarsnet, for the dust and
the sunne: courage, I see the towne.
Shall we lodge at the suburbes, or
within the towne? where is the best lodging?
We must lye at the suburbes,
for they draw the drawing bridge.

Of the Inne.

MIstresse, shall we lodge here for this night?
My friend, shall I lodge here?
Sir, will you lodge me
for this night? will you lodge me
for my money?
Yea forsooth Sir: are you a foote,
or a horsebacke: how many are you?
We be footemen: we be
a foote: we are a horsebacke:
I am neither a foote, neither a horseman: for I
am come vpon a mule. I am come by waghen:
I am come by { water: / boate: / sea, and all my companie:
haue you a good stable? good litter?
haue you good { hay, / oates, / feather beds? and

good

ambles auſſi aizément, que ſi vous eſtiez en vn bateau: preſtez moy voſtre eſcharpe de taffetas, a cauſe de la poudre et du ſoleil: courage, je voy la ville. *aiſement*

Logerons nous aux faux-bours, ou en la ville? où eſt le meilleur logis? *faux-bourgs*

Il nous convient coucher aux faux-bours, car on léve le pont-levis.

Du Logis.

MAdame, logerõs nous ceãs ceſte nuict?
Mon amy, logeray-je ceans?
Monſieur, me voulez vous loger pour ſte nuict? me logerez vous pour mon argent? *ceſte*
Ouy dea Monſieur: eſtes vous à pied, ou à cheval? combien eſtes vous?
Nous ſommes gens de pied: nous ſommes à pied: nous ſommes à cheval: je ne ſuy à pied, ny à cheval: car je ſuy venu ſur mule: je ſuy venu en chariot:
je ſuy venu par { eau: bateau: mer: et toute ma cõpagnie: *eau:*
avez vous bonne eſtable? bonne litiére?
avez vous de { bon foin, bonne avoine, bons licts de plume? et de

good wine? have you any thing to eate?

Sir, you shall want { nothing:

you shalbe well vsed, and your horse also:

where is the { horse-keeper? call him to me.

Here I am: Sir, what is your pleasure?

Take the horse of this Gentleman,
and walke him, for feare he take
the glanders: for he is very heate: make
him a good litter: rubbe him well
vnder the belly and euery where: giue him
a bottell of hay, and a peck of oate.

Boy, go call me the saddler:
my horse is all galled vpon the backe:
the saddle hurteth him vpon the shoulder:
the girthes be broken, the crupper
and the patrell: we haue found
a very naughtie way.

Sir, your horse hath no hurt.

I looke at the purse of the saddle:
dresse him well, and I will giue you
your wine: and you shall haue your wine.

There shalbe no fault: he shalbe well
dressed: hath he dronke? shall I water him?

Some when he hath eaten a litle:
then vnsaddle him: vntrusse his taile:

and

bon vin? avez vous kelke choſe à manger? *quelque*

Monſieur, il ne vous { mankera rien: / faudra rien:

Vous n'aurez faute de { rien: / choſe du monde:

vous ſerez biẽ traitez et voz cheuaux auſſi:

où eſt le { valet d'eſtable? / palefrenier? appellez-le moy.

Me voi-cy Monſieur, que vous plait-il? *Gentilhome*

Prenez le cheval de ce Gentil-homme,
et promenez-le, de peur qu'il ne prenne
les avives: car il eſt fort chaud. faites
luy bonne littiére: frottez le bien
ſouz le ventre et par tout: baillez luy *ſoubz*
vn boteau de foin, et vn picotin d'avoine.

Garçon, va moy appeller le ſelier: *ſellier*
mon cheval eſt tout écorché ſur le doz: *eſcorché*
la ſelle le bleſſe ſur les eſpaules:
les ſangles ſont rompuës, la croupiére
et le poitrail: nous avons trouvé
vn tres-mauvais chemin.

Monſieur, voſtre cheval n'a point de licou. *licol*

Regardez en la bourſe de la ſelle:
panſez le bien, et je vous donneré *donneray*
voſtre vin: & vous aurez voſtre vin.

Il n'y aura point de faute: il ſera bien
panſé: a-il beu: la bruveray-je?

Tantoſt, quand il aura vn peu mangé:
puis deſſelez-le: détrouſſez ſa queuë:

and giue him two measures of oates.

It shalbe done Sir, and without fault:
doth it please you any thing else?

Bring my cap case: my
boget which hangeth at the saddle bow:
forget not my male: where is the chamber?
shall we taste if the wine be good?

Yea forsooth Sir: what wine will it please you
to drinke, spare not the wine.

Geue me { white, claret, red, Renish, Gascoigne, } wine { French, Bastard, Sodden, Spanish, Greeke. } wine

bring me some { muscadell: greene wine: cider: perie: } { malmesie: beere: barly water: ale: }

Margaret, bring hither a glasse,
a napkin and bread: make haste.

Where had you this wine? it is the
best which I haue dronke this yeare.

I went to fetch it farre of: at Maister Rode-
horse, at the kings head, at temple barre.

Do you fetch your wine so farre of?

Yea, to haue of that is good: for there is
commonly the best wine in
London: and all sortes.

Let vs drinke well of it, whilest it is good:

et luy baillez deus meſures d'aveine.
Il ſera fait Monſieur, et ſans faute : *faict*
vous plait-il kelke choſe d'avantage?
Apporrez mon eſtuy de bonnet : ma bougette qui pend en l'arçon de la ſelle: n'oubliez pas ma malle: où eſt la chãbre? gouſterons nous ſi le vin eſt bon?
Ouy dea Monſieur: kel vin vous plait-il boire? n'eſpargnez pas le vin.

Donnes moy du vin { blanc, claret, rouge, de Rin, de Gaſcogne. } { François, Baſtard, cuict, d'Eſpagne, Grec : }

apportez moy du { muſcadel: mouſt: cidre: peré: } de la { marvoiſie: biére, tizanne: goudale: } *tiſanne*

Marguerite, apportez icy vn voirre, vne ſerviette et du pain: haſtez vous.
Où avez vous eu ce vin? c'eſt le meilleur que j'aye point bu de ſtannée. *ceſte année.*
Ie le ſuy allé querir loin d'icy: chez M. Rodehous, à la teſte du Roy, à temple barre.
Allez vous kerir voſtre vin ſi loin?
Ouy, pour avoir du bon : car il y a-là couſtumiérement le meilleur vin de Londres: et de toutes ſortes.
Buvons en bien tandis kil eſt bon:

but pull off first my bootes: make them cleane and then put my bootehosen, and my ſpurres therein: geue me my ſlippers.

Sir. *doth it pleaſe you to come to* { *breakefaſt? dinner? an vnchion? ſupper. drinking.*

It is well ſaid: for certainly I am very hungry and thirſtie: I am { *weary.*

Where ſhall we dine: what folkes are there within? do I not know them?

They be geſtes: come in, doth it pleaſe you to dine with them? there is roome enough.

It is all one vnto vs: of whence are they? of whence are you my friend? of what countrey are you? Sir, let it not diſpleaſe you if I aske your name: tell me your name: what is your name: ſhall I be ſo bold as to demand your name: it ſhall not diſpleaſe you, if I aske your name: how doe you call your name? how doe they call you? how ſhall I call you? tell vs your name.

To aske ones name.

My name is Thomas Barne, I am called Humfrey Haſe: I am of London:

I am

mais tirez premier mes bottes : nettoyez les : et puis mettez mes tricouses, et mes esperons dedans : baillez mes pantouses. *esperons*

Messieurs, vous plait-il venir { déjuner : / diſner ? / gouſter ? reciner. / ſouper ? / faire colacion ?

C'eſt bien dit : car certes j'ay grand faim *faim.*

et ſoif : je ſuy { las, / laſſé, / recreu, / tout haraſſé.

Où diſnerons nous ? quel gens y a-il là dedans ? ne les cognois je point ?

Ce ſont hoſtes : entrez, vous plait-il diſner avec eux ? il y a place aſſez.

Ce nous eſt tout vn : d'où ſont-ilz ? d'où eſtes vous mon amy ? de kel païs eſtes vous ? Monſieur, ne vous déplaize *deſplaiſe* ſi je demande voſtre nõ : dites moy voſtre non : quel eſt voſtre non ? ſeray-je ſi hardi *nom* de demãder voſtre nõ ? il ne vous déplaira pas, ſi je demãde voſtre non : comment *nom* vous appellez vous ? comment vous appelle on ? comment vous appelleray-je ? dites nous voſtre non. *nom*

Mon non eſt Thomas Barne : je m'appelle Honfrey Has : je ſuis de Londres :

I am { a Frenchman, / an Englishman, / a Spaniard, / a Scottishman. } { an Italian. / an Almaine. / an Irishman. / a Fleming.

From whence come you now?

I come from { France. / England. / Turkie. / Venise.

whither goe you now?

I goe to { England. / Italie. / Hungarie. / Poland.

what newes in Flanders?

what newes haue they in Spaine?

what say you of { newes? / good? / this? / that?

what newes heare you? how goeth all in this Citie? are victuals good cheape here? are victuals deare in France?

Surely I know nothing of { newes, / good? / but good,

all goeth well great cheare he that hath money, I heare no newes no newes.

Sir, I thinke that I haue seene you sometime,

but

Ie suy { François, Italien. / Anglois, Aleman. / Espagnol, Irlandois. / Escossois, Flaman.

D'où venez vous maintenant?

Ie viens { de France. / d'Angleterre. / de Turkie. / de Venise.

Où allez vous maintenant?

Ie vay en { Angleterre. / Italie. / Hungrie. / Pologne.

Quelles nouvelles en Flandres?

que dit-on de nouveau en Espagne?

que dites vous de { nouveau? / bon? / cecy? / cela?

qu'oyez vous de nouveau? cõmẽt va tout en ste ville? fait-il bon vivre icy?

lés vivres sont ilz chers en France?

Certes je ne sçay rien. { de nouveau: / de bon: / que bon:

tout va bien: grand chere ki a de l'argent: *qui*

je n'oy rien de nouveau: nulles nouvelles. *nouueau*

Mõl. je pẽse que je vous ay veu d'autres fois,

but I remember not where:
me thinketh to be at Lions.
You say true, I am of that place.
How { doe you?
    { orbit with you?
    { with you?
Well { at your commaundement:
     { I thanke you:
     { God be thanked: I do well
at your commaundement and service.
ready to do you { pleasure:
                { service.
How doth your health?
As you see: As I was wont:
so, so.
How do you in your businesse?
As I may, and not as I will.
Sirs, will it please you to { wash?
                           { sit?
                           { sit at the table?
It is well sayd mine host: where is
mine hostesse? cause her to come.
She will come anone: what wine
will it please you to drinke? spare no
the wine: for you are { drie,
                      { hungrie,
                      { hoate,
                      { cold.
make good cheare, and be merie.

mais je ne me ſouviens pas où :
il me ſemble que c'eſt à Lyon.
Vous dites vray, je ſuy de là.
Comment vous { portez vous?
va ?
eſt-il?
Bien { à voſtre commandement:
je vous remercie:
Dieu mercy : je me porte bien
à voſtre commandement et ſervice:
preſt à vous faire { plaiſir :
ſervice.
Comment ſe porte la ſanté ?
Comme vous voyez : comme elle ſouloit:
tellement quellement.
Comment faites vous?
Comme je peux, et non pas comme je veux.
Meſſieurs, vous plait-il { laver ?
ſeoir ?
mettre à table?
C'eſt bien dit mon hoſte : où eſt *dict*
mon hoſteſſe ? faites la venir.
Elle viendra incontinent : quel vin
vous plait-il boire ? n'eſpargnez pas
le vin : car vous avez { ſoif : *faim:*
faim: *chauld:*
chaud:
froid:
faites bonne chere, et rejouiſſez vous.

You say well, for it is { hoate, cold: faire weather, foule weather, light.

Miſtreſſe, will it pleaſe you to giue me leaue to drinke vnto you? Gentlewoman, I drinke to your good grace. I drinke to you.

I thanke you Sir: I thanke you with all my hart: I will pledge you.

Geue me some { browne, wheaten, white, houſhold, ſtale, new, ſlice } bread.

Maiſtreſſe { Sir, of the houſe, I pray you let vs haue a quarte of the beſt wine that you haue.

With a good will Sir: me thinketh that you know very well our pots and meaſures, although you be a ſtraunger.

Yea, but I know not your money: I pray you teach it me.

Ye forſooth: I will teach you both: the pinte of Paris, is almoſt as great as the quarte of London: the quarte, as the pottell of England: the broc, or lot, as your gallon: the ſeſtier, as your pinte: the halfe

ſeſtier

Vous dites bien : car il fait { chaud : froid : beau tans : laid : clair :

Ma dame, vous plait-il me donner congé de boire à vous ? Madamoiſelle, je boy à voſtre bonne grace : je boy à vous. *Madamoiſelle*

Grand mercy Monſieur : je vous remercie de bien bon cœur : je vous plégeré. *pledgeray*

Donnez moy du pain { brun. bis. blanc. de meſnage. raſſis. frais. d'épice.

Monſieur } de céans, je vous prie ayons
Madame } vne quarte du meilleur vin que vous ayez.

Volontiers Monſieur : il me ſemble que vous cognoiſſez fort bien noz pots et meſures, encor que ſoyez eſtranger.

Voire, mais je ne cognois pas voſtre monnoye : je vous prie enſeignez la moy.

Ouy dea : je vous enſeigneray les deux : la pinte de Paris, eſt preſque auſſi grande que la quarte de Londres : la quarte, cõme potelle d'Ang. le broc, ou le lot, cõme voſtre gallõ : le ſeſtier, cõme voſtre pinte : le demy

ſeſtier, as your penie for: keepe that
well, for there is ſmall difference.
Harken if I ſhall name them well:
halfe a ſeſtier, a ſeſtier, one ſuſe,
one quarte, a broocke, three quarters.
Now let vs come to the monie:
a denier, a double, a liard, a blancke,
a ſizin, or halfe a ſous: a carolu, or
a granblancke: theſe kinds of monie be
vnder a ſhilling, which is worth twelue
pence: there be ſixtie ſous to the crowne
of the ſumme: foure teſters do make a crowne.
Tell me the value of euery peece.
The denier of Fraunce, is worth halfe a
farthing of England: the double, a farthing:
the liard, a farding and a halfe: ſowre pence,
or two doubles, the halfe penie of England:
the blancke, halfe peme and halfe farding:
the ſizin: three fardings: the penie of Eng-
land, maketh eight pence of Fraunce.
the carolu, otherwiſe called granblancke,
a penie farding: the ſous, three halfe pence.
What ſay you of teſters, and halfe teſters?
what call you peeces of three blancks,
and of ſix blancks? I vnderſtand not their value.
The teſter is worth eighteen pence of Eng-
land: a peece of ſix blancks, a groate.
You miſreckon: at your reckening, the crowne
of the ſame ſhould be more worth then

ſeuen

ſeſtier cõme voſtre peny pot: retenez bien cela, car il y a peu de difference.

Eſcoutez ſi je les nommeray bien: vn demy ſeſtier, vn ſeſtier, vne pinte, vne quarte, vn broc, trois quartes.

Venons maintenant à la monnoye: vn denier, vn double, vn liard, vn blanc, vn ſizain, ou vn demy ſol: vn carolu, ou vn grand blanc: toutes ces eſpèces ſont au deſſoubz d'vn ſol, lequel vaut douze deniers: il y a ſoiſſante ſolz à l'eſcu au ſoleil: quatre teſtons font l'eſcu.

ſizain

ſoixante

Dites moy la valeur de chacune piéce.

chaſcune

Le denier de France, vaut vn demy fardin d'Angleterre: le double, vn fardin: le liard, vn fardin et demy: quatre deniers, ou deux doubles, la maille d'Angleterre: le blanc, maille et demy fardin: le ſizain, trois fardins: le denier d'Angleterre, fait huit deniers de France: le carolu, autrement appellé grand blanc, vn denier fardin: le ſol, trois mailles.

ſixain

faict huict

Que dites vous de teſtons, et demy teſtons? qu'appellez vous piéces de trois blancs, et de ſix blancs? je n'entẽs pas leur valeur.

Vn teſton, vaut dix-huit deniers d'Angleterre: vne piéce de ſix blancs, vn gros.

Vous vous meſcontez: à voſtre conte l'eſcu ſol vaudroit plus de

compte

ſeuen ſhillings of England: furthermore,
they haue riſen the money.
I put the matter to the marchants.
Go to, let vs reckon my hoſte, that I
pay, and may be gone: what owe I?
what owe we? chaunge me a
crowne of gold, for I haue no ſingle money.
Is it of weight? I cannot tell, weigh it.

Of the weight.

PEter, where art thou? bring me the weight:
this crowne is not weight.
Weigh this Angell a litle: the balance
is not ſtreight: your hand ſhaketh.
What ſhall I weigh, when
it is not currant? it is toſhort: it is of
baſe gold: it is light: it is dipped: it is
counterfect: it is cleft: it is cracked: it is
not of a good alloy: it is not of good gold:
it is not of good ſiluer: it is called in:
it is to light of three graines: it is ſoulred:
I will none of it: chaunge it to me.
I haue not coined it: geue me the reſt:
my ſhe friend, call vnto me the horſe-keeper:
my friend, ſaddle and briddle my horſe:
knit vp his taile: haue you dreſſed him well,
curried, rubbed, combed his maine?
Looke if he be well ſhod: he lacketh

a naile

ſept chelins d'Angleterre : d'avantage, l'on a rehauſſé la monnoye.

Ie m'en rapporte aux marchants.

Or bien, contons mon hoſte, que je paye, et que je m'en aille : que doibs-je? combien debvons nous? changez moy vn eſcu d'or, car je n'ay point de monnoye,

compt ons

Eſt-il de poids? Ie ne ſçé, pezez-le.

ſçay

Du Poids.

Pierre, où es-tu? apporte-moy le poids? ſt écu n'eſt pas de poids.

eeſt eſcu

Peſez vn peu ſt Angelot : la balance n'eſt pas droite : la main vous tremble.

Que peſeray-je, quand il n'eſt pas de mize? il eſt trop court : il eſt de bas or, il eſt leger : il eſt rongné : il eſt faulx : il eſt fendu : il eſt caſſé : il n'eſt pas de bon alloy : il n'eſt pas de bon or : il n'eſt pas de bon argent : il eſt deſcrié : il eſt court de trois grains : il eſt ſoudé : je n'en veux point : changez le moé.

miſe

moy

Ie ne l'é pas cogné : donnez moy le reſte : m'amye, appellez moy le vallet d'eſtable : mon amy : ſelez et bridez mon cheval : trouſſez ſa queuë : l'avez vous bien panſé, eſtrillé, trotté, pigné les crins? regardez s'il eſt bien ferré : il luy faut

coigne

ſellez

a naile, or two: where is the Smith?
Here I am Sir, what shall I do?
Shoe my horse, and take heede you pricke him not: me thinketh that he halteth: how came that to passe? horse-keeper, hold there is to drinke: where is the mayden? hold, my fine friend, behold to buy pinnes, to the end that you remember me an other time.
I thanke you Sir: spare not the lodging, for it is at your commandements.

Farewell { my hoste: my hostesse: all the companie: till we see againe: till I come againe.

God be with you Sir: God be your keeper:

God { keepe you from euill: guide you: haue you in his keeping: giue you a good and long life: giue you the accomplishment of all your good desires.

For marchants, to buy and sell.

Landi, is a faire in Paris so called.

SIr, whither ride you so softly?
To Landi, to Barthelemewe faire:
I go to Landi to Paris: I go to Roen,

And

vn clou ou deux : où eſt le mareſchal?
Me voi-cy Monſieur, que feré-je? *ferey-je*
Ferrez mon cheval, et donnez vous
garde de l'enclouër : il me ſemble
qu'il cloche, d'où vient cela?
palefrenier, tien, voila ton vin : où eſt
la chambriére? tenez m'amye, *chambriere*
voila pour voz eſpingles, afin que vous
vous ſouveniez de moy vne autre fois. *autre*
Grand mercy Monſieur, n'eſpargnez pas
le logis, car il eſt à voſtre commandemẽt.

Adieu { mon hoſte : mon hoſteſſe:
toute la compagnie:
juskes au revoir: *iuſques*
juskes au retour.

Adieu Monſieur, Dieu ſoit garde de vous:

Dieu vous { gard de mal:
conduiſe:
ait en ſa garde:
doint bonne vie et longue:
doint l'accompliſſement
de tous voz bons deſirs.

Pour Marchands, acheter et vendre.

MOnſieur, où pirez vous ſi bellement? *cheminez*
A Londres, à la foire de la Berthelemy;
je vay au Landi à Paris: je vay à Roan.

And I alſo: let vs go together: I am very glad to haue found company.

Let vs go { *in Gods name:* / *in a good houre:* / *with a good lucke:*

let vs pricke a little: let vs make haſt: I feare we ſhall not come thither by day light, for the ſunne goeth downe.

But where ſhall we lodge? where is the beſt lodging? the beſt Inne?

Care you not for that: it is at the great market, at the ſigne of the flower Deluce, right ouer againſt the croſſe.

I am glad that I am arriued, for truely I haue a good ſtomacke: I hope to make to night a merchants ſupper.

We ſay in our countrey, that hunters breakefaſt, lawyers dinner, ſupper of marchants, and Monkes drinking, is the beſt cheare that one can make, and to liue like an Epicure.

And they ſay in our Pariſh that yong Phiſitions make the Church-yardes crooked, and old Attorneyes, ſtates to go awry: but on the contrary, yong Attorneyes, and old Phiſitions, yong fleſh, and old fiſh be the beſt.

But being fallen vpon talking of Phiſitions,

how

Et moy aussi : allons ensemble : je suy
bien aise d'avoir trouvé compagnie.

Allons { de par Dieu :
au nom de Dieu:
à la bonne heure :
à la bonne adventure :

piquons vn peu : hastons nous :
j'ay peur que nous ne venions pas là
de jour, car le soleil s'en va coucher.

Mais où logerons nous ? où est le
meilleur logis? la meilleure hostelerie?

Ne vous souciez pas de cela:
c'est au grand marché, à l'enseigne de la
fleur de Lis, vis à vis de la croix.

Ie suy joyeuz d'estre arrivé, car
certes j'ay bon appetit : j'espere de
faire à ce soir souper de marchant.

Nous disons en nostre païs, que desju-
ner de chasseurs, disner d'aduocats, souper
de marchants, et collacion de Moynes,
est la meilleure chere qu'on sauroit faire:
et pour vivre en Epicurien.

Et on dit en nostre paroisse que jeunes
medecins, sont les cymitieres bossus :
et vieux procureurs, proces tortus: mais
au contraire que jeunes procureurs, et
vieuz medecins, jeune chair, et
viell poisson sont les meilleurs.

Mais à propos des medecins,

how commeth that the good, do ne..er
or seldome, take any Pluske?

But where haue you seene a good counsailour
in law, to pleade for himselfe?

You say true: what is the cause?

The reason is, that they be wise and circumspect.

Well, shall we go and buy that which
we do lacke? we tarie to long.

Rowland, why doest thou not rise? open
the shoppe: art thou yet in bed?
thou louest the fethers well: if my
maister commeth downe, and find not
the shoppe opened, he will be angry.

Sirs, Sir, my Lady, maistresse, Gentlewoman
what lacke you? what seeke you?
what would you buy will ngly?
what will please you to buy? aske
you any thing? see if I haue
any thing which liketh you: I will
make you good cheape: one will make you
as good cheape as in any shoppe in
this towne: as in any shoppe in
London: enter in: behold the sight
shall cost you nothing: you shall rest:
you shall choose
you shall haue the choise } for your money.

You haue no velvet, cloth,
satens of such colour as I do
lacke: kerseis Flaniers dying:

blacke,

d'où vient que les bons, ne prennent jamais, ou rarement, medecine?

Mais où avez vous veu vn bon advocat, advocasser et plaider pour soy-mesme?

Vous dites vray? Quelle en est la cause?

Pour ce qu'ilz sont sages, et bien advisez.

Or bien, irons nous acheter ce qu'il nous faut? nous demourons trop.

Roland, que ne te lèves tu? ouvre la boutique? es tu encore au lit? tu aimes bien la plume: si mon maistre descend, et qu'il ne trouve la boutique ouverte, il se courroucera.

Meilleurs, Monsieur, madame, ma damoiselle que demandez vous? que cerchez vous? qu'acheteriez vous volontiers? que vous plait il acheter? demandez vous quelque chose? regardez si j'ay quelque chose qui vous duise: je vous feray bon marché: l'on vous fera aussi bon marché qu'en boutique de ceste ville: qu'en boutique qui soit dans Londres: entrez: voyez: la veuë ne vous coustera rien: vous vous reposerez: vous choisirez / vous aurez le chois } pour vostre argent.

Vous n'avez point de veloux, de drap, de satin de telle couleur que j'en demãde: des cresceaux teinture de Flãdres

blacke, white, yalow, violet, chaungeable,
tawnie, browne, red, skie colour, scarlet, blew,
migren, greene, morie, grey,
orangie, vnwatered chamlet, watered,
damask, wosted, buckram, sarsenet, millane
fustian, cloth of gold, of siluer, and cypres?
Sir, come in: I haue of all
sorts of silke cloth, of all colours,
of all prices, a choise, and good cheape.
I infold this peece of crymsin veluet:
for how much sell you an ell?
what shall I giue for a yard?
what shall I pay for the whole peece?
do not ouer price it:
let vs haue but { one word: make it short.
Will you but a word? xix. s.
an ell: the yard will cost xix. s.
an halfe: is it no fairer?
I haue seene fairer: better and
worse also: it is to much: it is to deare:
you ouer sell your { ware: / marchandise:
you are to deare.
Sir, what will you giue for it? that I
may sell: I hope that you bring me
good lucke: looke on it at your leasure:
it is of a faire breadth: it is very broad:
it hath an ell of breadth: shall I measure it?

How

de noir, de blanc, jaune, violet, changeant,
tanné, brun, rouge, pers, escarlate, bleu,
couleur de migraine, verd, meree, gris,
orangé, camelot sans onde, ondoyé:
damas, ostade, bougran, taffetas, tustaine
de millã, drap d'or, drap d'argẽt et cresp?

Monsieur, entrez dedans: j'ay toutes sortes
de drap de soye, de toutes couleurs,
de tous prix à choisir, et à bon marché.

Desployez ste piéce de veloux cramoisi:
combien vendez vous l'aune?
ke donneray-je de la verge?
ke payeray-je de la piéce entiére?
ne le me surfaites pas:
n'ayons { qu'vne parolle:
qu'vn mot: faites le court.

Ne voulez vous qu'vn mot? vingt solz
l'aune: la verge vous coustera dixneuf solz
et demy: n'est-il pas beau? beau ay

I'en é veu de plus beau, de meilleur et
de pire aussi: c'est trop: c'est cher:
vous surfaites vostre { danrée:
marchandise:
vous estes trop cher.

Monsieur, qu'en bailletez vous? afin ke je
vende: j'espére ke vous m'apportez
bon heur: regardez-le à vostre aise:
il est de belle largeur: il est bien large:
il a vne aune de large: le mesureray-je?

How make you the whole peece?
You shall geue xxv. pounde
fifteen s. it is but xviij. s.
six pence halfe peny the yarde.
Haue you none better:
I will shew vnto you the fairest
and best in London, yea that euer you
did handle: but it is deare.
I care not what soeuer it cost,
if it be faire and good.
Behold Sir, did you euer see
better, and fairer colour?
Vnfold it: vnfold it not all:
fold it now, I haue had
the sight thereof: how many elles be
in it? it is very narrow.
There be xxv. elles and a halfe,
and halfe a quarter, and good measure.
You will make me beleeue it.
Truely that prentise hath a good tongue:
he waiteth for his maisters profit.
Doth he not well? it is his trade:
well, shall I haue it at that price?
At what price Sir? you know
what I haue told you: I am a man of one
word: I can not sell it for lesse:
except I would lose in it: and truely you
seeke not my losse, as I think.
You make your ware out of

reason

Combien faites vous la piéce entiére ?
Vous en baillerez vingt cinq livres
quinze ſolz : ce n'eſt que dix-huict ſolz
ſix deniers et maille la verge.
N'en avez vous point de meilleur?
Ie vous en monſtreray le plus beau
et meilleur de Londres, voire que vous
maniaſtes jamais : mais il eſt cher.
Il ne m'en chaut quoy qu'il couſte, *chault*
pour-veu qu'il ſoit beau et bon.
Regardez Monſieur, en veiſtes vous jamais
de meilleur, et plus belle couleur?
Deſployez-le : ne le deſployez pas tout:
repliez-le maintenant, j'en ay
eu la veuë : combien y en a-il
d'aunes? il eſt fort eſtroit.
Il y en a vingt cinq aunes et demye, *eſtroict*
et vn demy quartier, à bonne meſure.
Vous le me voulez faire à croire. *vng*
Certes ceſt apprentif a bonne langue:
il veille pour le profit de ſon maiſtre.
Ne fait-il pas bien? c'eſt ſon meſtier,
or bien l'auray-je à ce prix?
A quel prix Monſieur ? vous ſçavez ce
que je vous ay dit : je ſuis homme d'vne
parolle? je ne le ſauroye vendre à moins, *ſçauroie*
ſi je n'y vouloye perdre : et certes vous
ne cerchez pas ma perte, comme je penſe.
Vous faites voſtre danrée hors de

reason, so we will go somewhere else, for your price is not for vs.

As it shall please you: go where it will seeme good vnto you: neuertheleſſe, I may aſſure you of one thing, that when you ſhall go by all the ſhops and warehouſes of London, you cannot finde the like offer as I make vnto you: notwithſtanding if you finde not better, come againe, you know my price: indeede I make you better cheape by a groate in a yard, becauſe that I hope to ſell to you ſome of my marchandiſe: becauſe you are my cuſtomer: becauſe you are accuſtomed to buy your proviſion here within:

I will bate vnto you a { penie, groate, ſhilling, crowne vpon the peece,

to th'end that I may haue { your handſell: of your money.

We cannot agree, as I perceiue: let vs go to ſee the faire.

Let vs goe { where it will please you: where you will: when you will:

Let vs go walke through the faire.

I am content: it ſhall not be let by me.

William

raiſon, par ainſi nous irons ailleurs,
car voſtre prix n'eſt pas pour nous.
Comme il vous plaira : allez où
bon vous ſemblera : toutesfois, je
vous peux aſſeurer d'vne choſe, que quād
vous irez par toutes les boutiques et
magaſins de Londres, vous ne ſauriez
trouver vn tel offre que je vous fay:
nonobſtant ſi vous ne trouvez mieux,
revenez, vous ſçavez mon prix :
en vérité je vous fay meilleur marché
d'vn groz pour verge, a cauſe que
j'eſpere vous vendre de ma marchandiſe
pour ce que vous eſtes mon chalant:
a cauſe que vous avez acouſtumé
d'acheter voſtre fourniture céans:

ſcauriez
fay
meilleur

je vous rabbatray vn { denier, gros, ſol, eſcu ſur la piéce,
a fin que j'aye { voſtre eſtrene: de voſtre argent.

Nous ne nous pouvons accorder, comme
je voy: allons veoir la foire.
Allons { où il vous plaira: où vous voudrez: quand vous voudrez:
allons nous pourmener par my la foire.
I'en ſuy content : il ne tirera pas a moy.

William, where be those marchants
which I haue left here in the shop?
haue they bought any thing?
They be gone: they haue bought nothing:
Call them againe, for it is ready money.
They are entred into another shop:
I see them which come againe.
They shall be welcome if they bring
money: if it be so that they bring.
You make vs trauell much:
I pray you dispatch vs all at once:
cause vs not to { tarie so long: / go and come so much:
we be in hast: we are sure of.
It is not my fault: I desire nothing
but to sell: I seeke but money.
Shall we haue the whole peece for
fifteene pounds, as much at one word,
as at an hundreth? at the last word.
Truly you be importunate: you care
not whether I loose or gaine: you
shall not haue a halfe penie of tenne
pounds, when you should buy
all that is in the shop: and truly
if you haue it, no man in the world
shall haue it for the price, if it
were my brother: I hate you ex-

cause

Guillaume, où ſont ces marchants
que j'ay laiſſé icy en la boutique?
ont-ilz acheté quelque choſe?
Ilz s'en ſont allez: ilz n'ont rien acheté.
Rappelez les, car c'eſt argent contant.
Ilz ſont entrez en vne autre boutique:
je les voy qui reviennent.
Ilz ſeront les bien venus s'ilz apportent
argent: pourveu qu'ilz apportent.
Vous nous faites beaucoup travailler: je
vous prie dépeſchez nous tout d'vne traite:
ne nous faites plus tant { demourer: / tarder: / attendre: / aller et venir:
nous avons haſte: nous ſommes de loin.
Ce n'eſt pas ma faute: je ne demande *faute.*
qu'à vendre: je ne cerche que argent.
Aurons nous la piéce entiére pour
quinze livres, autant en vn mot,
qu'en vn cent? tout au dernier mot.
Certes vous eſtes importuns: il ne
vous chaut, ſi je pers ou gaigne: vous
n'en rabbatrez pas vne maille de dix
livres, quand vous acheteriez
tout ce qui eſt en la boutique: et certes
ſi vous le laiſſez, perſonne du monde
ne l'aura pour le prix, quand ce ſeroit
mon frére: je vous rabbats vingt ſolz.

because I will not denie you:
if I might leaue it for a lesser
price, you should haue it as soone as
any man in the world, chiefly for
acquaintance sake.

Well, I trust you: tell money.

haue we not here { *a porter?*

come hether, lay that vpon thy backe, and
carie it to my lodging at the three kings in
fleetestreete, and tell mine host that I may prepare
the supper, for we will depart by and by.

Truely here is a faire payment.

Pay your selfe in gold, or in siluer:
choose: I giue you the choise.

It is all one vnto me, the money is as
good vnto me as gold: I would that

he which hath coyned { *this shilling,*

had his eares nayled to the pillorie:
to the post of the dore: had his eares cut off:
to th'end that all false coyners of money
might take example thereby: what say you to it?

I would, and that it had cost me
a quart of wine: Farewell: haue me
commended: are you content?

Yea Sir I thanke you: spare

nothing

a cause que je ne vous veux pas escõduire. *veulx.*
si je le pouvoye laisser à moindre
prix, vous l'auriez aussi tost kome *que homme*
du monde, mesmement pour
l'amour de cognoissance.
Or bien, je me fie en vous: comptez argent:
n'avons nous point icy de { crocheteur? / porte-faix? / fakin? }
viens-ça, charge cela sur ton doz, et le
porte en mon logis, au trois Rois en
flistrit: et di à mon hoste kon appreste *qu'on*
le souper, car nous viendrons incõtinent.
Certes voi-cy beau payement.
Payez vous en or, ou en argent:
choisissez je vous en bai le le choix.
Ce m'est tout vn: la monnoye m'est
aussi bonne que l'or: je vouldroye que
celuy qui a { forgé, / coigné, / batu } ce sou, *tel,*
eust les oreilles clouées au pilori:
au posteau de l'huis: fust essorillé:
afin que tous les faulx monnoyeurs
y prinsent exemple: qu'en dites vous?
Ie le vouldroye, et qu'il m'eust cousté *vouldrois*
vne quarte de vin: Adieu, je me
recommande: estes vous contant? *content*
Ouy Mõsieur, je vous remercie: n'espargnez

nothing that I haue, aſwell without money, as with money: I will giue you credit for three moneths: I will truſt you a yeare, yea two,

vpon your { *word, promiſe, obligation, bill of your hand:*

inputting { *ſuretie.*

I thanke you Sir: I will not forſake you for another: truely that marchant is honeſt: I cannot tell whether he wold do as he ſaith.

{ *Let vt proue it.*

It ſhall be for another time: let vs buy ſome babies for our children: ſhall we? It is well ſaid.

Prouerbes.

MAiſter Claudius, I pray you teach me how I may

rule my ſelfe to { *aſſi*

certaine

choſe que j'aye, auſſi bien ſans argent, qu'avec argent : je vous bailleray à credit pour trois moys : je vous feray credit pour vn an, voire deux, ſur voſtre {parolle, promeſſe, obligacion, cédule: en me donnant {plége. caucion. aſſeurance.

Grand mercy Sire : je ne vous lairray pas pour vn autre: certes ce marchant eſt honeſte : je ne ſçay s'il feroit ce qu'il dit. *laiſſeray*

Eſprouvons-le. Eſſayons.

Ce ſera vne autre fois : achetons des poupettes pour noz enfants: ferons nous? Ceſt bien dit. *achepteons*

Proverbes.

MAiſtre Claude, je vous prie enſegnez moy comment je me doy gouverner pour {approprier, adapter, appliquer, accommoder, apparier *enſeignez* *doibs*

certaine frenchprouerbes with
the englisſh, and you ſhall do me a pleaſure.
With all my heart. I haue here gathe-
red ſome, which although they agree
not in all points touching the words,
notwithſtanding in the meaning they agree
verie well: as if you would
ſignifie that one offred helpe too late,
or a thing whoſe vſe is alreadie
paſſed for this preſent: we ſay
in French, after death the phyſitian:
and the Engliſh ſaith, after dinner
muſtard: neuertheleſſe the moſt
part of theſe here gathered in this pamphlet,
do anſwere one another both in words
and ſenſe.

Let vs heare then which be thoſe Prouerbs.

A Carrion kite will neuer be
good baſe.
He is as poore as Iob.
It is good to beate the iron while it is hoate.
He robbeth Peter to paye
Paule.
The burned childe dreadeth the fire.
Soft faſe goeth farre.
It is good to haue two ſtrings to his bowe.

certains proverbes François avec l'Anglois, et vous me ferez plaisir.

De bien bon cueur : j'en ay icy recueilli quelques vns, lesquelz encore qu'ilz ne conviennent du tout quant aux parolles, toutesfois en sens ilz s'accordent fort bien : comme si vous vouliez signifier kon vous offre trop tard secours, *quand* ou la chose dont l'vsage en est passé pour le present : nous disons en François aprés la mort, le médecin : et l'Anglois dit, aprés disner de la mousterde : mais si est-ce que la plus part de ceulx-cy ramassez en ce livret, s'entre-respondent et en parolles, et au sens.

Oyons donc qui sont ces Prouerbes.

ON ne sauroit faire d'vne buse vn esprevier.

Il est povre comme Iob.

Il fait bon batre le fer, tandis qu'il est chaud

Il oste à Saint Pierre, pour donner à Saint Pol. *Paul.*

Chien eschaudé craint l'eaue froide.

Allez tout beau sans vous eschauffer.

Il fait bon avoir deux chordes en son arc.

He that commeth laſt, maketh
the doore faſt.
If the skie fall we ſhall
haue larkes.
You are good to be a poore mans ſowe.
Like maiſter, like man.
A ſcabbed sheepe will marre
the whole ſtocke.
He that hath a good neighbour,
hath a good mo ow.
Hunger is the beſt ſauce.
Looke not a given horſe in
the mouth.
Sweete meate, muſt haue ſower ſauce.
Neare is my petticote, but nearer is my ſmocke.
The neare the Church, the further from God.
When the belly is full, bones be at reſt.
The cat loueth fiſh, but ſhe loueth not
to wet her foote.
She is as buſie as a hen: with two
chickens.
Faire words hurt not the mouth.
Betwixt two ſtooles the arſe goeth downe.
It is euill halting before a creeple.
There is no fire without ſmoke.
When the ſteede is ſtolen, then ſhut
the ſtable doore.
Better late thriue, then neuer.
Good wine needeth no buſh.

Le dernier ferme la porte, ou
la laiſſe ouverte.
Si le ciel tomboit, les cailles
ſeroyent prinzes. *prinſes*
Il ſeroit bonne truye à pouvre home.
Quel maiſtre, tel vallet.
Il ne faut qu'vn brebis rongneuſe,
pour giſter tout le troupeau.
Qui a bon voiſin,
a bon matin.
Il n'a faulce que d'appetit.
A cheval donné, il ne faut pas re-
garder aux dens.
Pour vn plaiſir, mille douleurs.
Ma chemiſe m'eſt plus près ke ma robe.
Près de légliſe, loin de Dieu. *l'Egliſe*
De la pance, vient la danſe.
Le chat aime le poiſſon, mais il
n'aime pas à mouiller la patte.
Il eſt empeſché comme vne poule
qui n'a qu'vn poulſin.
Belles parolles n'eſcorchent pas la langue.
Il a le cul entre deux ſelles.
Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.
Nul feu ſans fumée.
Il eſt tans de fermer l'eſtable, quand
les chevaux s'en ſont allez.
Il vaut mieux tard, que jamais.
A bon vin, il ne faut point d'enſeigne.

The pot goeth so often to the water, that at
the last it commeth broken home.
A friend in the court
is worth a peny in the purse.
He that reckoneth without his hoste,
must reckon twise.
He hath put the fire to the towe.
He setteth the cart before the horses.
A rowling stone gathereth
no mosse.
All is not gold that glistereth.
Few words among wisemen doe suffice.
He cutteth a large thong of another mans leather.
He beareth fire in one hand, and
water in the other.
To buy a pigge in a poke.
He beareth two faces in one hood.
Loue me, and loue my dogge.
All couet, all lose.
After a storme commeth a calme.
Better bowe, than breake.
The king looseth his right, where
nothing is to be had.
It is a good horse that neuer stumbleth.
Saue a theefe from the gallowes,
and he will cut your throate.
Rome was not built in one day.
A fooles bolt, some shot.
First borne, first serued.

Golden

Tant ſouvent va le pot à l'eauę, que
l'anſę y demeure.
Bon fait avoir amy en cour,
car le procés en eſt pluș court.
Qui compte ſans ſon hoſte,
il luy convient compter deux fois:
Il a mș le feu aux eſtoupes.
La charruë va devant lę bœufs.
La pierre ſouvent remuée, n'amaſſe
pas volontiers moſſe.
Tout ce qui luit n'eſt pas or.
A bō entẽdeur il ne faut que demyę parolle.
Il coupe large courroyę du cuir d'autrui.
Il porte le feu et
l'eauę.
Acheter chat en poche.
Il a vne tacę à deux viſages.
Qui aime Ian, aime ſon chien. *Ichan*
Qui trop empoigne, rien n'eſtraind.
Apręs la pluye vient le bęau tems. *beau*
Il vaut mieux tirer, que rompre.
Le Roy perd ſa rentę, où
il n'y a que prendre.
Il n'y a cy bon cheval, qui ne bronche.
Oſtez vn vilain du gibet, il
vous y mettra.
Rome n'a eſté baſtie toutę en vn jour.
De fol juge, brieve ſentence.
Qui premier naiſt, premier paiſt.

Golden ſayings.

YOu haue ſhewed me faire prouerbes, whereof I thanke you: if you haue ſome faire ſayings: let it pleaſe you to make vs partakers thereof: for I know that the French tongue is not without ſuch.

I will tell you ſome very ſhort, but full of ſenſe as may be poſſible: the firſt is:

In a Prince loyaltie.

Would God that this were well printed in the heart of all Magiſtrates: it is well begunne, follow.

In a Clerke humilitie.

Truely it is as a Philoſopher ſayd, the more a man is learned, the more he ought to humble himſelfe.

In a Prelate wiſedome.

The ſame is according vnto the Scripture which ſaith: ye are the ſalt of the earth.

In a Knight manhood: valiantneſſe.

Adde thereunto wiſedome: for the outward ſtrength doth profit little except it be gouerned by the mother of all vertues, which is diſcretion.

In a rich man liberalitie.

But without making any reckening of vſurers: becauſe they are not dead, neither aliue: and do neuer

Mots dorez.

VOus m'avez monſtré de jolis proverbes, dont je vous remercie: ſi vous avez quelques beaux dictions, il vous plaira de nous en faire participants: car je ſcé (ſcay) que la lãgue frãçoiſe n'en eſt pas deſtituée

Ie vous en diray de fort brefz, mais ſentencieus au poſſible: le premier ſera:

En Prince loyaulté.

Pleuſt à Dieu que cela fuſt bien engravé au cœur de tous Magiſtrats: ceſt bien commencé, pourſuivez.

En clerc humilité.

Certes c'eſt ce qui diſoit vn philoſophe, tant plus que l'homme eſt docte, et tant plus il ſe doibt humilier.

En Prelat ſapience.

Cela eſt ſelon l'eſcripture laquelle dit: vous eſtes le ſel de la terre.

En chevalier proüeſſe.

Adjouſtez y auſſi ſageſſe: car la force exterieure profite peu, ſi elle n'eſt gouvernée par la mere de toutes vertus, qui eſt diſcrécion.

En riche homme largeſſe.

Mais c'eſt ſans mettre en conte les vſuriers: acauſe qu'iz ne ſont ne morts, ne vifz: et n'ont jamais

good, except they be dead in deede.
In a learned man eloquence.
This is not found fulfilled
in all men of learning.
In a marchant faith keeping.
You do except all the bankroutes.
In a seruant obedience.
It is a great treasure, of a good
seruant and a good wife:
but I pray you, how do you call
in Latin a good wife?
Finde her to me first, and I will
tell it you: for according vnto the doctrine
of Plato, one cannot name a
thing, which cannot be found at all.
Ah, you haue stopped my mouth:
nouertheleſſe, I haue heard name a good wife:
will you know how?
I pray do, and for a like turne.
Hearken well, and print it in
your minde.
A good wife, a good mule, and a
good coate be three euill beaſtes.
In a woman chaſtitie.
In deed Plautus ſaith, that ſhe which is chaſt,
bringeth with her a faire dowrie.
In wine good ſmell.
This pleaſeth me very well.
What do you loue wine ſo well?

I ſhould

bien, s'ilz ne ſont morts de fait.
En homę éloquence.
Ceſtuy-cy ne ſe trouve pas accomply
en tous les gents ſçavants.
En marchant foy tenir.
Vous en exceptez les banqueroutiers.
En ſervant obeiſſance.
C'eſt vn grand threſor, que d'vn bon
ſerviteur, et d'vne bonne fame:
mais je vous prie, comment appelez vous
en Latin vne bonne fame? *femme*
Trouvez la moy premiérement, et je *moy*
le vous diray: car ſelon la doctrine
de Plato, on ne peult nommer vne
choſe, qui ne ſe trouve point.
Ah, vous m'avez fermé la bouche:
toutesfois, j'ay ouï nómer vne bóne fame:
voulez vous ſçavoir comment?
Ie vous en prye, et pour la pareille.
Eſcoutez bien, et l'imprimez en
voſtre entendement:
Vne bonne fame, vne bonne mule, et vne
bóne chevre, ſont trois meſchãtes beſtes.
En fame continence.
De vray Plaute dit, que celle qui eſt chaſte,
apporte vn beau doüaire.
En vin bonne odeur.
Stuy-cy me plaict fort bien. *ceſtuy*
Comment, aimez vous ſi bien le vin?

I should not be a Frenchman, if I should not loue wine: and indeede I loue the sight thereof very well, but the tast pleaseth me better.

In cloth, good colour.

I bought th'other day some stamell, which is alreadie all stained.

In an Herald knowledge.

Me thinketh that ours is not very skilfull in his art, because that he hath not yet specified, nor declared

{ *mine armes.*

I am not an Herald, but I know well your armes.

Which be they I pray you?

They be the foure fingers and the thombe: are they not faire?

Gods bodekin, those be the armes of a vilaine, and I am a gentleman: but me thinketh that we go out of our purpose: we leape to the tale of Robin hood:

{ *follow your talke.*

These which do follow be of

{ *another stuffe.*

Ie ne ſeroye pas François, ſi je n'aimoye le vin: et de fait, j'en aime bien la veuë, mais le gouſt me plait mieux. *ſerois*

En drap bon couleur.

I'achetay l'autre jour de l'eſtamel, lequel eſt deſja tout detaint. *deſtaint*

En Herauld cognoiſſance.

Il me ſemble que le noſtre n'eſt pas fort expert en ſon art, a cauſe qu'il ne m'a pas encore ſpécifié ny declaré { mes armes. / mes armoiries. / mon eſcuſſon.

Ie ne ſuy pas Herauld, mais je cognoy bien voz armoiries.

Quelles ſont elles je vous pry e?

Ce ſont les quatre doigts et le poulce: ne ſont elles pas belles?

Vertu bieu, ce ſont les armes d'vn vilain, et je ſuy gentil homme: mais il me ſemble que nous ſortons hors de propoz: nous ſautons du coq à l'aſne: { ſuivez voſtre pointe: / pourſuivez voſtre propoz.

Ceux qui s'enſuivent, ſont { d'vn autre calibre. / d'vne autre eſtoffe.

Seuen things which the chaſt Romaines did ſhunne.

1 TO talke much in feaſtes and aſſemblies.
2 To eate too much in bankets.
3 To drinke wine being in health.
4 To ſpeake aſide with other men.
5 To lift vp their eyes in the temple.
6 To ſtay long at their windowes.
7 To go out of their houſes without their husbands.

God hateth ſix things, & the ſeuenth he abhorreth aboue all.

1 A Noutragious eye.
2 A falſe tongue.
3 The hands polluted with murther.
4 The heart counſailing and doing euill.
5 The feete readie to do euill.
6 Falſe witneſſes.
7 Thoſe which ſow ſtriſe among brethren.

Three things be faire before God and men.

1 AGreement among brethren.
2 Loue among neighbours.
3 The man and his wife keeping faith and loyaltie together.

Three

Sept choſes dont les chaſtes Romaines ſe gardoyent.

1 PArler beaucoup es feſtes et aſſemblées
2 Trop manger ès convives.
3 Boire du vin eſtans ſains.
4 Parler à part avec lés homes.
5 Haulſer lés yeux aux temples.
6 Eſtre beaucoup de temps aux feneſtres.
7 Sortir hors la maiſon ſans leurs maris.

Dieu haiſt ſix choſes, & la ſeptieſme il abhorre ſur tout.

1 L'œil outrageus.
2 Vne faulſe langue.
3 Lés mains poluës de meurtre.
4 Le cœur conſeillant et faiſant mal.
5 Lés pieds preſtz à faire mal.
6 Lés faux teſmoingtz.
7 Ceulx qui ſément diſſéció entre lés frères

Trois choſes ſont belles devant Dieu & les homes.

1 ACcord entre frères.
2 Amitié entre voiſins.
3 L'home et la fame gardants foy et loyauté enſemble.

Three things odious and tedious.

1 A Begger proud.
2 A rich man a lier.
3 An old man lecherous.

Foure things be hurtfull if one goeth about it too haſtily

1 AT the fight, or at the warre.
2 At gluttonie, or gaming.
3 To a banket, if one be not called to it.
4 To talke, or reaſon with a foole.

No bodie ought to let theſe foure things.

1 HE which will lawfully marie.
2 He which goeth to ſchoole.
3 He which will helpe the needie.
4 He which of a wicked life, returneth to vertue.

It is not good to truſt fiue things.

1 VNto a ſtrange dogge.
2 Vnto a hired horſe.
3 Vnto a ſtrating woman.

4 Vnto

Trois choſes odieuſes et faſcheuſes.

1 VN mandiant orgueilleux.
2 Vn riche home menteur.
3 Veillard luxurieux : adultére, paillard, putier, laſcif, ruffien.

Quatre choſes ſont dommageables pour ſe trop haſter.

1 AV combat, ou à la guerre.
2 A gourmandiſe, et jeu d'haſard.
3 A vn banquet, ſi on n'y eſt appellé.
4 A parler, ou arraiſonner avec vn fol.

Nul ne doibt empeſcher ces quatre choſes.

1 QVi ſe veult légitimement marier.
2 Qui va à l'eſchole.
3 Qui veult aider l'oppreſſé.
4 Qui d'vne mauvaiſe vie, meſchante, diſſolue, vicieuſe, ſe retourne à vertu.

En cinq choſes il ne ſe fait pas bon fier.

1 EN vn chien eſtranger.
2 En cheval de louage.
3 En vne fame babillarde.

4 *Vnto a proud seruant.*
5 *Vnto the deepest place of a riuer.*

One lendeth not lightly these three things.

1 *His wife.*
2 *His good horse.*
3 *His armes.*

One repenteth not to haue obeyed these three things.

1 *VNto the truth.*
2 *Vnto good counsell.*
3 *Vnto the early cock.*

Three things cannot be without spot.

1 *A Potter.*
2 *The wheele of a cart.*
3 *He which vseth wicked company.*

Of fiue things one ought not to be curious.

1 *HOw an other mans house old is ruled.*
2 *Of the gouernement and secret of God.*
3 *Of fishes meate.*
4 *Of great Lords secrets.*
5 *Of the change of the world.*

Of

4 En ſeruiteur glorieux.
5 En vn riuage creux.

On ne preſte pas volontiers ces trois choſes.

1 SA fame.
2 Son bon cheval.
3 Sés armes.

On ne ſe repent point d'avoir obeï à ces trois choſes.

1 A La verité.
2 A bon conſeil.
3 Au coq̃ du matin.

Trois choſes ne peuvent eſtre ſans ſouïlleure.

1 VN potier.
2 La roue d'vn chariot.
3 Qui conuerſe avec lés meſchants.

De cinq choſes on ne doibt eſtre curieus

1 COmment va le meſnage d'aultruy.
2 Du gouvernement et ſecret de Dieu.
3 De la viande dés poiſſons.
4 Dés ſecrets dés grands ſeigneurs.
5 De la mutacion du tans.

Of three things one ought alwayes to remember.

1 OF the commandement of God.
2 Of the good turne receaued.
3 Of the dead, that we may follow their sayings and doings.

Vpon these foure things the way is slipperie.

1 VPon theice.
2 Vpon the dong and moist place.
3 Vpon repert and ambition.
4 Vpon a womans beautie.

These foure things be white, and the fift doth shine ouer all.

1 THe snow.
2 Siluer.
3 White lead.
4 The gray haires.
5 A simple and round hart.

Three things proper vnto a counseller.

1 SCience.
2 Beneuolence.
3 Libertie in speech.

De trois choſes on ſe doibt touſjours ſouvenir.

1 Des commandements de Dieu.
2 Des beneſices qu'on a receuz.
3 Des treſpaſſez, afin d'en ſuyvre, ou éviter leurs dicts et faicts.

Sur ce quatre choſes le chemin eſt lubrique.

1 SVr la glace.
2 Sur le fient et lieu humide.
3 Sur bruit et ambicion.
4 Sur beauté de fame.

Ces quatre choſes ſont blanches, & la cinquieſme reluit ſur tout.

1 LA neige.
2 L'argent.
3 La ceruſe.
4 Les cheveux gris, blancs, chenus.
5 Vn cœur ſimple et rond.

Troys choſes propres à vn conſeiller.

1 SCience.
2 Benévolence.
3 Liberté en parler.

Things vnprofitable vnto husbandrie.

1 *A Henne without egges and chicken.*
2 *A barren sow.*
3 *An vnfaithfull seruant.*
4 *A sluggish iourneyman.*
5 *A sleeping cat.*
6 *A whoring woman.*
7 *A fat maidseruant.*
8 *Obstinate children.*
9 *A purse without money.*

Foure things ought alwayes to be at home.

1 *THe henne nest.*
2 *The clymney.*
3 *The cat.*
4 *The good wife.*

Things against nature.

1 *A Faire maiden without a louer.*
2 *A poore bare towne without theeues.*
3 *An old seruer without money.*
4 *A young man without ioy.*
5 *An old barne without mise.*
6 *A scald head without lice.*
7 *An old he goate without a beard.*
8 *A sleeping man decked with learning.*

Choſes inutiles en meſnage.

1 VNe poule ſans œufs et pouſſins.
2 Vne truye ſtérile.
3 Vn ſerviteur deſloyal.
4 Ouvriers pareſſeux.
5 Vn chat endormy.
6 Vne fame ribaude.
7 Vne ſervante graſſe.
8 Enfants obſtinez.
9 Vne bourſe ſans argent.

Quatre choſes doibvent touſ-jours eſtre en la maiſon.

1 LE poulaillier.
2 La cheminée.
3 Le chat.
4 La fame.

Choſes contre nature.

1 VNe belle fille ſans amy.
2 Ville marchande ſans larrons.
3 Vn vieil vſurier ſans argent.
4 Vn jeune home ſans lyeſſe.
5 Vn vieil grenier ſans ſouris.
6 Vne teſte tigneuſe ſans poulx.
7 Vn vieil bouc ſans barbe.
8 Vn home endormy orné de ſcience.

He that seeketh after these things looseth his labour.

1 *A Fat hogge among the Iewes.*
2 *Trueth among hypocrites.*
3 *Loyaltie in a flatterer.*
4 *Soberne sse in a drunkard.*
5 *Money in a prodigall man his house.*
6 *Wisedome in a foole.*
7 *Great riches in a Schoolemaister.*
8 *A fine wit in a fat belly.*
9 *Vertue in an euill companie.*

These things agree well together.

1 *A Cutpurse, and a purse full of money.*
2 *A runner and a plaine way.*
3 *God felowship and mirth.*
4 *An asse and a miller.*
5 *An host and a glutton.*
6 *A faire woman and faire apparell.*
7 *A shamelesse woman and a cudgell.*
8 *A babe and a good dagge.*
9 *Rebellious children and a whip.*
10 *A thiefe and a gibbet.*
11 *A good scholar and his bookes.*
12 *Lent and fishmongers.*
13 *Priestes, and a rich man deceased.*

These

Qui cerche ces choſes perd ſa peine.

1 GRas pourceaux entre lés Iuifs.
2 Verité en vn hipocrite.
3 Loyauté en vn flateur.
4 Sobrieté en vn yvrongne.
5 Argent chez vn prodigue.
6 Sageſſe en vn fol.
7 Grandes richeſſes en vn maiſtre d'école.
8 Entendement ſubtil en vn groz ventre.
9 Vertu en mauvaiſe compagnie.

Ces choſes s'accordent enſemble.

1 VN coupeur de bourſes, et vne bourſe pleine d'argent.
2 Vn coureur et chemin vny.
3 Bonne compagnie et resjouiſſance.
4 Vn aſne et vn muſnier.
5 Vn hoſte et vn gourmand.
6 Vne belle fame et beaux abilements.
7 Vne fan e eshontée et vn baſton.
8 Vn petit enfant et vne bonne mammelle
9 Enfans rebelles et le fouët.
10 Vn larron et vn gibet.
11 Vn eſcholier et ſés livres.
12 Le careſme et lés poiſſonniers.
13 Les preſtres, et vn riche defunct.

These things agree not well together.

1 *A Coward, and the warre.*
2 *A good iourneyman, and he which keepeth backe his hire.*
3 *Ghostes which haue a good stomach, and a slo en host, or filthie cooke,*
4 *A litle horse, and a heauie man.*
5 *A thirstie person, and a litle pot.*
6 *A good hunter, and sluggish dogges.*
7 *Dogges and cattes in a kitchin.*
8 *A gardener and a goate.*
9 *A great custome, and poore marchants.*
10 *An ancient man, and a yong wife.*
11 *A good maister, and a disciple which speaketh too much.*

It is not good to bragge vpon these things.

1 *THat thou hast good wine.*
2 *That thou hast a faire wife,*
3 *That thou hast store of crownes.*

Of

Ces choſes n'accordent point enſemble.

1 VN couārd, et la guerre.
2 Vn bon manouvrier, et celuy qui reteint ſon ſalaire.
3 Hoſtes qui ont bon appetit, et vn hoſte qui eſt ord, ou ſasle cuiſinier.
4 Vn petit cheval, et vn peſant home.
5 Vn alteré, et vn petit pot.
6 Vn chaſſeur, et chiens pareſſeux.
7 Chiens et chats en vne cuiſine.
8 Vn jardinier et vne chevre.
9 Groſſe gabelle et povres marchants.
10 Vne home ancien, et vne jeune fame.
11 Vn bon maiſtre, et diſciple qui parle trop.

Il ne ſe fait pas bon vanter de ces choſes.

1 QVe tu as de bon vin.
2 Que tu as vne belle fame.
3 Que tu as force eſcuz.

Of all the members of a mans body.

De tous les membres du corps de l'home

A *Man*	VN home
a woman	vne fame
a tall man	vn grand home
a tall woman	vne grand fame
a perſon	vne perſone
people	le peuple
folkes	les gens
the ſoule	l'ame
the body	le corps
it is a body without ſoule	ceſt vn corps ſans ame
a long man	vn long home
a long woman	vne longue fame
a ſhort man	vn home court
a ſhort woman	vne fame courte
a litle man	vn petit home
a litle woman	vne petite fame
a fat man	vn home gras
a fat woman	vne fame graſſe
a leane man	vn home maigre
a leane woman	vne fame maigre
a groſſe man	vn gros home
a groſſe woman	vne groſſe fame
a ſlender man	vn home menu
a ſlender woman	vne fame menuë
a hard fauoured man	vn home laid

a hard

a hard fauoured woman	vne fame laide
the head	la teſte
the crowne of the head	le ſommet de la teſte
the haires	lés cheveux
the braines	le cerveau
the eares	lés oreilles
an eare	vne oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	lés yeux
an eye	vn œil
the cheekes	lés joues
the eye lids	lés paupiéres
the brow	lés ſourcils
the noſe	le nez
the noſtrels	lés narrines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	lés dents
a tooth	vne dent
the roofe of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	lés gencives
the tawe	la mouchoúre
the throte	le goſier
the chinne	le menton
the heard	la barbe
the backe	le doz
the ſhoulders	lés eſpaules
a ſhoulder	vne eſpaule

a mans yard	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains
a finger	vn doigt
fingers	les doigts
the knuckles	les nœuds des doigts
a nayle	vn vngle
nayles	les vngles
the skinne	la peau
she hath a white skinne	elle a la peau blanche
a smooth skinne	la peau douce
she paynteth her own face	elle se farde
paynting	fard
the smell	le morueau
he is smottie	il est morueux
go smottien se	allez morueux
a stinking breath	vn punais
the thombe	le pouce
the necke	le cou
a necke of mutton	vn collet de mouton
the loynes	les reins
the buttockes	les fesses
the arse	le cul
the arsehole	le trou du cul
to geld	chastrer
a thigh	la cuisse
thighs	les cuisses

the

the knee	le genouil
to bow the knee	fleſchir le genouil
the legge	la jambe
the calfe of the legge	le mol de la jambe
the foote	le pied
feete	les pieds
the heele	le talon
heeles	les talons
the toes	les arteaux
the ioints	les jointes
a bone	vn os
bones	les os
marybone	la mouelle
the belly	le ventre
the nauell	le nombril
the breaſt	la poitrine
the boſome	le ſein
the lappe	le giron
the breaſt, or dugge	les mammelles
the fiſt	le poing
I will giue thee a blowe with my fiſt	je te bailleray vn coup de poing
a ribbe	vne coſte
ribbes	les coſtes
a veine	vne veine
a ſinewe	vn nerf
ſinewes	les nerfs
the pulſe	le poux
to feele his pulſe	taſter ſon poux

the palme of the hand	la paume de la main
the ſtomacke	l'eſtomac
the guttes	les boyaux les entrailles les inteſtins
the heart	le cœur
the liuer	le foye
the kidney	le rougnon
the gall	le fiel
the paunch	la panſe
the ſpittle	la ſalive
to ſpit	cracher
to ſpue	vomir
to ſpue in ones face	cracher en la face
a fart	vn pet
to fart	peter
a fieſt	vne veſſe
to fieſt	veſſer
you do nothing elſe but fart and fieſt	vous ne faites que peter et veſſer
you ſtinke	vous puez
to ſhite	chier
the hammes	les jarrets
the ankle bone	la cheville du pied
the ſole of the foote	la planque, ou plãte du pied
to itch	demanger
an itch	mangezon
ſcabbe	galle

ſcabbie

ſcabbie	galleux
the white ſcall	la tigne
a ſcald head	vn tigneux
to ſcratch	ſe grater, grater
to pinch	pincer, pinſe
to fillip	chiquenauder
a fillip	vne chiquenaude
the fleſh	la chair
to cough	touſſer
the cough	la toux
I haue a cough	j'ay la toux
I am hoarſe	je ſuy enroué
the hiccocke	le ſanglot

Of the kindred. Du lignage.

My great grãfather	Mon ayeul
my granfather	mon grand pére
my grandam	ma grand mére
my father	mon pére
my mother	ma mére
mine vncle	mon oncle
mine aunt	ma tante
my niece	ma niéce
my nephew	mon nepveu
my couſin	mon couſin
my ſhe couſin	ma couſine
my ſtepmother or mother in law	ma maratre, ou belle mére
my father in law	mon beau pére

my ſonne	mon filz
my daughter	ma fille
my ſonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru
my brother	mon frére
my ſiſter	ma ſœur
my friend	mon amy
friendſhip	amitié
to embrace	embraſſer, acoller
embrace me	embraſſez moy
take me about the neck	accollez moy
a fatherleſſe child	vn orphelin
ſhe is fatherleſſe	elle eſt orpheline
an heire	vn héritier
a ſhe heire	vne héritiére
to tickle	chatouiller
you tickle me	vous me chatouillez
he is ticklish	il eſt chatouilleux
do not meddle with her, for ſhe is very ticklish	ne vous accointez pas d'elle, car elle eſt fort chatouilleuſe
a husband	vn mary
a wife	vne fame
my wife	ma fame
a virgine or maide	vne vierge, pucelle
the maidenhead	le pucelage
ſhe hath loſt her maydenhead	elle a perdu ſon pucelage
my brother in Law	mon beau frére

my

my ſiſter in law	ma belle ſœur
a mariage	vn mariage
a bridegrome	vn eſpoux
a bride	vne eſpouſée
a goſſip	vn compère
a ſhe goſſip	vne commère
a godfather	vn parrain
a godmother	vne marraine
a godſonne	vn filleul
a godlaughter	vne filleule
a midwife	vne ſage fame
a nurſe	vne nourriſſe
to giue ſucke	alaicter
to ſucke	teter
ſwadling bands	les bandelettes
to be borne	naiſtre
he was borne at foure of the clocke	il eſt nay à quatre heures
he ha th got her with child	il l'a engroſſie
to nouriſh	nourrir
a ſtilborne	vn abortif
to get	engendrer
to daunce	danſer
to leade the daunce	mener la danſe
ielouſie	jaleuſie
ielous	vn jaloux
a cuckold	vn coqu
ſhe hath made her huſband a cuckold	elle a fait ſon mary coqu

The dayes of the weeke.	Les jours de la ſepmaine.
Sunday	Dimanche
Monday	Lundi
Tueſday	Mardi
Wedneſday	Mercredi
Thurſday	Ieudi
Friday	Vendredi
Saterday	Samedi
a weeke	vne ſemaine
a moneth	vn moys
three moneths	troys moys
a yeare	vn an
halfe a yeare	vn demy an

The xij. moneths of the yeare.	Les douze moys de l'an.
Ianuarie	Ianvier
Februarie	Febvrier
March	Mars
April	Avril
May	May
Iune	Iuin
Iuly	Iuillet
Auguſt	Aouſt
September	Septembre
October	Octobre
	Nouembre

Nouember	Novembre
December	Decembre

Holy dayes — Les jours de feste.

Christmas	NOël, or Noé
Christmas day	le jour de Noël
New yeares day	la Circuncision le premier jour de l'an le jour des estrénes
geue me	baillez moy
my new yeares gifties	mes estrénes
Twelue dayes	les Roys, ou l'Epiphanie
Candlemas	La chandeleur
Shraftide	Caresme prenant Caresme entrant le mardi gras
Palme sunday	le dimanche des rameaux pasques fleuries
Easter	Pasques
Easterday	le jour de Pasques
The Ascentionday	l'Ascension
Whitsunday	la Pentecoste
Alhollanday	la Toussaints
The number	*Le nombre.*

two	deux
three	troys
foure	quatre
fiue	cinq
sixe	six
seuen	sept
eight	huict
nine	neuf
tenne	dix
eleuen	vnze
twelue	douze
thirteene	treize
fourteene	quatorze
fifteene	quinze
sixteene	seize
seuenteene	dix-sept
eighteene	dix-huict
nineteene	dix-neuf
twentie	vingt
twentie one	vingt vn
twentie two	vingt deux
twentie three	vingt troys
twentie foure	vingt quatre
twentie fiue, &c.	vingt cinq, &c.
thirtie	trente
fortie	quarante
fiftie	cinquante
sixtie	soixante
seuentie	septante

eightie	octante
ninetie	nonante
a hundred	cent
a thousand	mille
a million.	vn million
The number called in Latin *ordinalis.* That is to say, going by order: as	*Le nombre appellé en Latin ordinalis. C'eſt à dire allant par ordre: cõme*
the firſt man	le premier home
the firſt woman	la premiére fame
the ſecond chapter	le ſecond chapitre
the ſecond place	la ſeconde place
the third	le tiers, ou le troyſieſme
the third for the feminine	la tierce la troizieſme pour le feminin
the fourth	le quatrieſme
the fifth	le cinquieſme
the ſixth	le ſixieſme
the ſeuenth	le ſeptieſme
the eight	le huictieſme
the ninth	le neufieſme
the tenth	le dixieſme
the eleuenth	l'vnzieſme
the twelfth	le douzieſme
the thirteenth	le treizieſme

the fourteenth, &c.	le quatorzieſme &c.
The thirtie	Le trentieſme
the fortie	le quarentieſme
the fiftie	le cinquantieſme
the ſixtie	le ſoixantieſme
the ſeuentie	le ſeptantieſme
the eightie	l'octantieſme
the ninetie	le nonantieſme
the hundreth	le centieſme.

L'ORAISON Dominicale.

The Lords prayer.

NOſtre Père, qui es és cieux. Ton nom ſoit ſanctifié. Ton regne advienne. Ta volonté ſoit faicte en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy noſtre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous induy point en tentation: mais nous delivre du mal: Car à toy eſt le Regne, la puiſſance et la gloire, aux ſiecles des ſiecles. Amen.

LES

LES DOVZE ARticles de la Foy.

IE croy en Dieu le Pere tout-puiſſant, createur du ciel et de la terre. Et en Ieſus Chriſt ſon ſeul Filz noſtre Seigneur. Qui a eſté conceu du Sainct Eſprit, nay de la vierge Marie. A ſouffert ſoubs Ponce Pilate, a eſté crucifié, mort et enſevely. Eſt deſcendu aux enfers, le tiers jour eſt reſſuſcité des morts. Il eſt monté aux cieux, eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere tout-puiſſant. Et de là viendra juger les vifs et les morts. The xij. Articles of the Chriſtian Faith. *Enſeprely*

Ie croy au Sainct Eſprit. La ſaincte Egliſe vniverſelle. La communion des ſaincts. La rémiſſion des pechez. La reſurreccion de la chair. La vie éternelle. Amen. *reſurrection.*

Grace before meate.

ALL that is, and ſhall eſet on this boord:
Be the ſame ſanctified by the Lords word.
So be it.

Graces devant le repas.

CE que eſt mis, et ſera cy deſſus,
Tout ſoit beniſt, par le nom de Ieſus.
Ainſi ſoit-il.

Grace after meate.

He that is King, and Lord ouer all,
Bring vs to the table of life eter nall. Amen.

Apres le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,
Nous paisse au ciel, où toute ioye abonde.
Amen.

LE V. CHAPITRE DES Actes des Apostres.

MAis vn home nommé Ananias, avec sa faime Saphira vendit vne possession.

2 Et retint vne partie du prix, par le consentement de sa fame, et en apporta quelque partie, et la mit aux pieds des Apostres.

3 Dont Pierre dit: Ananias, pourquoy ha Satan rempli ton cœur pour mentir au saint Esprit, et retenir du prix du champ?

4 Ne demouroit il pas du tout à toy? et estant vendu, n'estoit-il point en ta puissance? pourquoy as tu mis cela en ton cœur? tu n'as point menti aux homes, mais à Dieu.

4 Et Ananias oyant ces parolles, cheut

et

et rendit l'esprit : dont y eut grande crainte à tous ceux qui ouirent ces choses.

6 Et aucuns jeunes compagnons se levans, l'osterent, et l'emporterent hors, et l'ensevelirent.

7 Aduint environ l'espace de trois heures après, que sa femme aussi, ne sachant ce qui avoit esté fait, entra.

8 Et Pierre lui dit, Dy moy, avez vous autant vendu le champ? Et elle dit, Ouy, autant. *Champ.*

9 Adonq̃ Pierre luy dit, Pourquoy avez vous fait complot ensemble de tenter l'Esprit du Seigneur? voici à l'huis les pieds de ceulx qui ont ensevelí ton mari et t'emporteront.

10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'icelui, et rendit l'esprit. Et quand les jeunes cõpagnons furent entrez, ilz la trouvêrent morte, et l'emportêrent hors, et l'ensevelirent auprès de son mari.

11 Et aduint grande crainte à toute l'Eglise, et à tous ceux qui ouirent ces choses.

12 Et par les mains des Apostres estoyent faits beaucoup de signes et merveilles entre le peuple: Et estoyent tous d'vn accord, au portail de Salomon.

13 Et nul des autres ne s'osoit adjoindre à eux, mais le peuple les avoit en grand' estime.

14 Et de plus en plus s'augmẽtoit la multitude de ceulx q. i croyoyent au Seigneur, tant d'homes que de fames.

15 Tellement qu'ilz apportoyent les malades és rues, et les mettoyent en lictz et litières, afin que quand Pierre viendroit, au moins l'ombre passast sur quelqu'vn d'eux.

16 Et aussi vne multitude des villes voisines venoit en Ierusalẽ, portant les malades, et ceux qui estoyent tormentez des esprits immondes: lesquelz tous estoyent guaris.

17 Lors le principal Sacrificateur se leva, & tous ceux qui estoyent avec luy, qui est la secte des Sadduciés, et furent rẽplis d'envie.

18 Et mirent les mains sur les Apostres, et les mirent en la prison publique.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuict les portes de la prison, et les mit dehors, et dit.

20 Allez, et estans au temple, annoncez au peuple toutes les parolles de ceste vie.

21 Lesquelz ayans ouï ce, entrẽrent au poinct du jour au Temple, et enseignoyent. Et le principal Sacrificateur estant là venu, et ceux qui estoyent avec luy, assemblẽrent le Consistoire, et tout l'estat des Anciens de la nacion d'Israël, et envoyérent à la prison pour les faire amener.

22 Mais quand les ministres y fúrent venus,

nus, ilz ne les treuverent point en la prizon: ainsi s'en retournérent, et l'annoncérent.

23 Disans: Nous avons bien trouvé la prizon fermée avec toute diligence, et les gardes qui estoyent dehors devant les portes: mais quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

24 Le Sacrificateur, et le * Maistre du Temple, et les principaux Sacrificateurs ayans ouï ces parolles, estoyent en doubte d'eux, qu'il en seroit fait. *Ou Capitaine.*

25 Or quelqu'vn vint, et leur annonça disant, Voila les homes que vous aviez mis en prizon, qui sont au temple, et enseignent le peuple.

26 Adonc le maistre du temple avec les ministres s'en alla, et les amena sans violence: car ilz craignoyent le peuple, qu'ilz ne fussent lapidez.

27 Quand ilz les eurent amenez, ilz les presentérent au Consistoire. Et le principal Sacrificateur les interroga,

28 Disant: Ne vous avons nous pas defendu par exprès commãdement, que n'enseignissiez point en ce nom-cy? et voici, vous avez rempli Ierusalem de vostre doctrine, et voulez remettre sur nous le sangde ceste home-cy.

29 Et Pierre respondit avec les Apostres

et dirent, Il faut pluſtoſt obeir à dieu, qu'aux hommes.

30 Le Dieu de noz Pères ha reſſuſcité Ieſus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.

31 C'eſt celuy que Dieu ha eſlevé par ſa dextre Prince et Sauveur, pour donner repentance à Iſraël, et rémiſſion des pechez.

32 Et nous luy ſommes teſmoings de ces parolles: et meſme le Saint Eſprit, lequel Dieu ha donné à tous ceux qui obeiſſent à luy.

33 Et ayans ouï cela, ce voyent dire: et conſultoyent pour les mettre à mort.

34 Mais vn Phariſien nommé Gamaliel docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, ſe levant au Conſiſtoire, commanda que les Apoſtres ſe retiraſſent vn peu dehors.

35 Puis leur dit: Homes Iſraelites, adviſez de ces homes ce que vous auez à faire.

36 Car paravant ces jours cy ha eſté Theudas, ſe diſant eſtre quelque choſe, auquel s'adjoignit vn nombre d'homes, environ de quatre cens: lequel ha eſté occis, et tous ceux qui avoyent creu à luy ont eſté deſtruicts, et reduits à rien.

37 Après lui s'eſt levé Iudas Galiléen ès jours de la deſcripcion, et deſtourna groz

peu-

peuple apres soy : et cestui-cy aussi est peri, et tous ceux qui avoyent consenti à luy, ont esté desconfits.

38 Et maintenant je vous dy, deportez vous de ces homes, et les laissez : car si ce conseil ou cest œuvre est des homes, il sera desfait:

39 Mais s'il est de Dieu, vous ne pourrez desfaire, afin que ne soyez trouvez estre répugnans à Dieu. Et ilz furent de son opinion.

40 Et appelerent les Apostres, et apres les avoir battus, leur commanderent qu'ilz ne parlassent point au nom de Iesus : et les laisserent aller.

41 Et s'en alloyent joyeux de devant le Consistoire, pource qu'ilz avoyent eu cest honneur de souffrir opprobre pour le nom *a m* d'iceluy.

42 Et tous les jours ne cessoyent au temple et par chacune maison d'enseigner et annoncer Iesus Christ.

ORAISON.

Pere misericordieux, qui ne desires point la mort, mais plustost la conversion et vie du pecheur: estans ta grace, bonté et justice sur nous, pour ensevelir toutes noz mi-

quitez: afin qu'estans environnez de ta bõté, nous-nous es jouissions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous sommes enseignez par ton Filz Iesus Christ. Amen.

LA BENEDICCION DE MOYSE SELON QVE NOstre Seigneur avoit ordonné en la Loy.

LE Seigneur vous benie et conserve: Le Seigneur face luire sa face sur vous, et vous soit propice: Le Seigneur retourne son viaire envers vous, et vous maintienne en bonne prosperité. Amen.

Si mundus saperet, lusus, rixasq;, iocosq;
Basia & amplexus sperneret, & choreas.

TRAI-

TRAICTE DES DANSES, AVQVEL EST MONSTRE' QVELLES SONT comme accessoires et dependances de paillardise:

Ou en passant il est touché comme les jeus sont annexez au rang d'icelles: & l'abus d'iceux ne doit estre entre les Chrestiens.

IE ne fay point de doubte qu'aucuns (entre les mains desquelz, parviendra ce petit traicté) ne m'estiment plein de grãd loisir, d'avoir entreprins ceſt argument à desduire: lequel, à leur advis, n'est pas aultrement de grande importance. Car ja-soit que les danses soyent approuvées, ou condemnées: ou bien qu'elles soyent mises au rang des choses indifferentes: on peult facilement juger selon leur opinió, que cela n'apporte grand profit, ou dómage à nostre république Chrestiẽne: attẽdu qu'il y a des poincts de plus grand poids

et conſequence, qui troublent les eſprits de maintes gens doctes, eſpouventent les conſciences des infirmes et ſimples, qui auroyent plus grand beſoin d'eſtre eſclarcis et mis au net, que de s'amuſer à eſcrire contre les jeus et danſes. Oultre plus, on auroit beaucoup advancé ſi tout eſtoit ſi bien reformé, qu'on en fuſt venu juſques aux danſes: c'eſt à dire, que tout ce qui eſt corrompu, et les abus qui ont la vogue entre les Chreſtiens, fuſſent tellement retranchez, et ce corps tãt malade tellemẽt reſtabli en ſon entier, qu'il ne reſtaſt plus qu'à décider des bals et danſes. Il ſe trouvera vne aultre maniére de gent, qui ne feront cas de ce mocquer de ceſte matiére: cõme ainſi ſoit, que le monde eſt plein de mocqueurs, de gens ſans pieté, ſans Dieu, et ſans religion. Or quãt à ceulx-cy, ilz ne meritent aulcune reſponſe, d'autant qu'ilz ſe raillent auſſi toſt des principaulx poincts de la religion Chreſtienne, et de ce qui appartient directement au ſervice divin, comme des choſes de moindre conſequence: ainſi ne me ſouciant point beaucoup du jugement de tels juges, je les laiſſay courir avau l'eaue, la bride ſur la teſte. Mais quant aux premiers, pour ce qu'ilz ne ſont du tout malings, j'eſpere qu'ayant reſpondu à leurs objeccions, et declaré

les

les raisons qui m'ont poulsé à deschiffrer ceste matiére, ilz jugeront mon labeur n'avoir esté du tout inutile.

Il est donc à souhaiter en premier lieu, que les troubles pacifiez, et toutes dissencions assopies, les esprits soyent asseurez de ce qui appartiét à leur salut. Toutesfois, nostre Seigneur nous a suscité vn siecle si perfect en toutes sciences et sçavoir, auquel tant de gents doctes et d'excellente érudicion se sont si heureusemét employez à nous enseigner la maniére de bien vivre, les vns en vne sorte, les aultres en l'aultre, que ceux qui n'en sont point satisfaicts, n'en doibvent imputer la faulte qu'en eux-mesmes.

En apres, tous les bons doibvent desirer, que ceulx qui mettent la main à la reformacion des mœurs, le feissent à si bonnes enseignes, qu'il ne restast qu'vn bien peu à corriger. Ce souhait, toutesfois, ne doibt empescher le dessein de ceulx qui taschent à arracher les herbes nuisantes au champ du Seigneur, tant petites soyent elles: comme je feray en ce petit livret, selon le talent, et les graces qui me sont eslargies d'enhault. Champ

Joinct, que si on considére meurement ceste matiére, j'espére qu'on ne la trouvera si stérile, et de petite édificació, qu'elle doibve

eſtre meſpriſée, ou foulée aux pieds. Car beaucoup de perſonnes de qualité, voire en la compagnie de notables perſonages, de nom et authorité, ne font conſcience de demander, s'il eſt mal-faict de danſer: en demandants vn paſſage formel de l'eſcripture, par le quel il apparoiſſe que les danſes ſoyent prohibées et deffendues: aultrement ilz ne penſent point mal faire en danſant. Daultres paſſans plus oultre: et allegans, ou pluſtoſt abuſans de quelques paſſages de l'eſcripture, où il appert que les fidelles ont ſaulté et danſé, ilz penſent bien avoir trouvé la febve au gasteau: comme ſi c'eſtoit vne couverture propre pour couvrir l'infection de leurs danſes.

l'infection.

Conſidéré donc que pluſieurs faillent lourdement en ceſt endroit, poſſible par faulte d'eſtre ſuffiſamment inſtruicts et informez en ceſte matiére, je les ay d'aultant voulu ſoulager en ceſte queſtiõ, en tant que j'eſpére de profiter au commun, que auſſi voulant ſatis-faire à aulcuns, leſquelz m'en ont inſtamment requis.

Pour reſpondre donques à ceulx qui demandent vn paſſage formel de l'eſcripture, auquel les danſes ſoyent defendues, qu'ilz ſachent qu'il y a pluſieurs choſes maulvaiſes, leſquelles ne ſont point notamment expri-

primées en l'eſcripture pour eſtre defendues: toutesfois elles ſont de meſme eſpéce et nature, ou des dependances d'aulcunes, qui y ſont exprimées: et ſoubz leſquelles elles doibvent eſtre compriſes: ou bien quand le contraire d'icelles eſt loué et recommandé, nous ſommes aſſez inſtruicts de les rejetter cõme condemnées par le Sainct Eſprit, d'aultant qu'il y a meſme raiſons és choſes contraires.

Au rang des premiéres, je mettray les jeus et danſes: les jeus di-je, par leſquelz on attire à ſoy l'argent de ſon prochain. On me dira que quand on joué, on ne le fait que pour plaiſir et paſſe-temps. Voire, mais voulons nous preſter l'oreille à ce qu'en dit vn certain autheur de noſtre temps: lequel introduiſant deux perſonnages parlãs enſemble touchant ceſte matiére, l'vn d'eux dit: Et que veult dire le Poëte, qu'Enuy s'eſt affublé de la robe de Plaiſir? Il ſignifie, reſpond l'autre, que toutes les choſes que les homes prennent pour plaiſir, leur apportent ennui et faſcherie: et cela procede par ce que les plaiſirs du monde ne ſont autre choſe qu'ennuis, veſtus et couvers d'vn petit de douceur: de laquelle couverture eſtans les homes trompez, ſe mettent à le chercher, et en la fin y trouvent plus de douleur, que

Le jeu d'hazard.

douceur. Pour exemple de quoy, je te parleray seulement d'vne chose, que les homes mettent entre les plaisirs, par ce qu'il est commun à tous estats: cest le jeu: qui certainement n'est autre chose que le mesme ennui: et neantmoins les homes le prenent pour plaisir. Tu veus, peut estre, dire la perte, et non pas le jeu: car comme lon dit communement, il fait bon jouër, mais il fait mauvais perdre. L'vn et l'autre sont mauvais: encor que la perte soit pire: pour ce que toutes les choses qui troublent le repoz de l'esprit de l'homme, sont mauvaises de soy. Or encor que le gain semble tenir quelque chose de bon, pour estre veu vaile: il altere, toutesfois, les esprits des homes, voire en telle sorte, que bien souvent il leur fait faire plusieurs choses dignes de reprehension: et bien qu'il donne quelque fois certaine joye à son homme, neantmoins telle joye n'est point vrayment bonne, si elle ne procede de ce qui se doit appeler bien. Outre ce, le gain fait faire plusieurs despenses inutiles et en vain: et de là vient que qui suit le jeu, à la fin devient povre. Car combien qu'il luy puisse advenir de ragaigner autant qu'il aura perdu vne autre fois, si ne luy revient-il jamais tous frais à la somme perduë: et pourtant il semble que tous ceux qui s'y amusen,

muſent, facent treſ-mal. Ie ne ſuy pas de ceſte opinion, dit l'autre, pour ce que j'en ay veu pluſieurs qui n'avoyent rien, leſquelz toutesfois en vivoyent. Ouy bien aprés y avoir employé tout ce qu'ilz avoyent. Car le jeu faict proprement comme le lyaitre lequel s'acrochant à vn bon mur ne ceſſe jamais juſques à ce qu'il l'ayt preſ-que tout miné: puis quand le mur eſt prés de tomber en ruine, il le ſouſtient: ainſi fait le jeu, quand il s'attache à vn home qui a quelque bien, il fait tant qu'il le deſtruit: et puis quand il n'a plus rien, il le ſubtante: pourtant que ce povre malheureux hantant lés lieux où lon joüe, ſe recommandant et flattant celuy qui gaigne, vive de là treſ-vilement, mais au mieux qu'il peult, de quoy vivre. Toutesfois croy moy mon amy, que le jeu eſt dés plus grandes infelicitez, que le mal-heur de l'home luy ait point apportées: et ceſte maudite peſte a tant infecté tout le monde, que la plus part dés homes (ayans laiſſé à part lés autres maniére de vivre honeſtes et louables) ne font autre choſe que jouer: et ſe trouve de ceux qui s'enyvrent tant d'iceluy, et y perdent tellement la lumiére de raiſon, qu'ilz oublient honneur, leur propre ſalut, leur bien, leur fames, lés enfans, lés amis, finallement eux meſmes:

et, consumants ainsi les choses necessaires à leur vie, se laissent cheoir en vne pouvreté tãt ignominieuse, qu'ilz craignent plus que les aultres homes les voyent, que nous ne faisons d'estre veus par les chiés enragez: et principallement se cachent de ceux qui les cognoissoyent lors qu'ilz estoyent en meilleur estat: et neantmoins ne laissent pas tousjours de penser d'où ilz pourront attraper quelque denier, pour le porter jouër, plustost que de l'employer en chose necessaire. Maintenant vois les beaux plaisirs qu'ont les homes en leur jeu d'hasard: et non seulement les joueurs, mais aussi ceux qui s'amusent à les regarder. Outre toutes lesquelles incommoditez, ou plustost malheurs, qui suivent les jeus: les joueurs contrevviennent au commandement de Dieu, et à la charité envers leurs freres. Que si on me dit que le jeu n'est point defendu par la saincte escripture: je respons qu'il est vray que nous ne trouvons pas en l'escripture, Tu ne joueras point: mais nous trouvons bien, Tu ne desroberas point. Or que gagner l'argent d'autruy au jeu, ne soit vn larcin tout manifeste, nul de sain jugement le vouldra nier. Car celuy qui a gagné, à quel tiltre peult il dire que tel argent est sien? Certes quand nous gagnons

l'argent,

l'argent, ou le bien de noſtre frere, il faut que ce ſoit à la ſueur de noſtre front, et que noſtre labeur luy apporte quelque profit: et tout ainſi que nous recepvons le bien d'iceluy, auſſi faut-il que de noſtre induſtrie et travail il reçoive quelque émolument. Or quand on a tiré ſon argent par le hazard du jeu, je vous prie quel profit et commodité luy en revient-il? Il eſt donc à conclure que c'eſt eſpéce de larcin: laquelle, encore quelle ne ſoit pas exprimée en l'Eſcripture ſainte, neantmoins elle doibt eſtre rapportée au huictieſme commandement où il eſt dit: Tu ne deſroberas point. Parquoy afin que je conclue en brief c'eſt argument: je renvoye le Lecteur, aux lieux Communs de Pierre Martyr, au traité, ou tiltre des jeux: afin que par le teſmoignage d'vn tel docteur, nous apprenions à deteſter et fuïr tous jeux d'hazard: et au contraire nous exercer en telz exerciſes qu'il nous met là devant les yeux, et qui ſéent à vrays Chreſtiens.

Voy Martyr en ſes lieux Communs, au tiltre des jeux.

Le ſemblable eſt des danſes, leſquelles nous pouvons mettre au premier et ſecond rang. Car combien que nous n'ayons aucune defence expreſſe, où il ſoit dit. Tu ne danſeras point: ſi avons nous vn commandement formel. Tu ne paillarderas point: auquel les danſes ſe doibvent rapporter,

Definicion des danses.

Que si on me demande que ceſt que des danses? Ie reſpondray, conſideré la vogue qu'elles ont au-jour-d'huy entre nous Chreſtiens, que ce ne ſont que geſtes impudiques et diſſoluz, par leſquelz, la cupidité de la chair eſt reſveillée et enflambée, tant és homes qu'és fames. Or ſi l'honeſteté et modeſtie eſt requiſe aux accouſtrements, comme nous voyons quelle eſt recommandée au Deuteronome: et qu'auſſi S. Paul en ſon Epiſtre à Tite veult, qu'il y ait vne contenance ſaincte, ſinguliérement aux fames, qui ſont ordinairement fort curieuſes en leurs habits: il eſt certain qu'il y a du venin caché ſoubz l'herbe. Et que ainſi ſoit, S. Pierre en ſa premiére Canonique deffend que les fames apparoiſſent et ſe monſtrent par leurs apparel et attours: joint qu'en pluſieurs autres lieux, la diſſolucion en acouſtrements eſt condemnée, comme provocans à paillardiſe et lubricité: à plus forte raiſon les geſtes diſſoluz, qui ſe font par les propres membres du corps, doibvent eſtre retranchez et bannis d'entre les Chreſtiens. Et S. Iude nous exhorte d'avoir meſme en haine la robe qui eſt ſouillée par la chair, entendant ſoubz ceſte figure et maniére de parler, tous allechements qui nous peuvent attirer à quelque polucion et ſouilleure: que deb-

Deut. 12.

Tit. 2.

1. Pet. 3.

debvons nous juger au prix de la chair meſme, qui eſt tellement poluë, qu'elle produit ſa polucion par des geſtes vilains et deſhoneſtes ? Et quand Saint Paul aux Epheſians. et Colloſſiens, nous defend toute parolle ſaſle et infecte, n'y a-il pas, pour le moins, autant d'occaſion, voire plus, de condemner les geſtes diſſoluz ? Car quant aux parolles deshoneſtes, elles ſont recueillies de noz oreilles ſeulement : mais quant aux geſtes vilains et indagues : ce ſont autant d'objets à noz yeulx, comme ſi on nous preſentoit vn tableau, auquel toute vilennie et infeccion fuſt pourtraicte. Or que la veuë ne ſoit de tous noz ſens celuy qui a plus de force à nous incliner à polucion et ordure, je n'en veux aultre juge que noſtre Saulveur luy-meſme quand il a proferé de ſa bouche, que celuy qui a jetté l'œil ſur la fame de ſon prochain pour la convoiter, eſt deſja paillard en ſon cœur. Voy-là auſſi pourquoy S. Iehan en ſa premiére Canonique, avec la concupiſcence de la chair, met la concupiſcence des yeulx.

Epheſ.4.
Coloſ.3.
Matth.5.
1. Iehan.2.

Finalement, quand Saint Paul entre les effects que la grace de Dieu doibt produire en nous, met la ſobrieté, ou attrempance, ne deffend il pas aſſéz toutes diſſolucions, legiéretez, et desbordements tant en nos

mœurs, qu'en noz geſtes et aultre maniére de faire?

Mais d'aultant que tous lés arguments ſont fondez ſur la définicion que j'ay donné dés danſes, et que quelques vns me la pourroyent nier, il faut reſpondre à ce qu'ilz ont accouſtumé d'objecter à l'encontre. Premiérement, j'en ay ouï qui nient lés danſes eſtre geſtes impudiques et diſſoluz: pourtant que lors qu'ilz danſent, ilz ne le font que pour vne recréacion et exercice corporel: meſme qu'ilz en vſent comme d'vne choſe, laquelle de ſoy n'eſt bonne, ny maulvaiſe. Mais qu'il ſoit reſpondu à telles gents en ceſte façon: aſſavoir que leur affeccion ne peult changer la nature de la choſe, qu'elle ne retienne touſ-jours ſon propre nom. Nous voyons que ſi aulcun entre dans vn bordeau, voire ſans affeccion d'y paillarder, neãt-moins le lieu ne lairra point d'eſtre appelé bordeau Semblablemẽt qu'ilz diſent qu'en danſant ilz n'ont aulcune affeccion impudique ou vilaine, ce que toutesfois ne ſe peult bonnement croire, car s'ilz n'ont aulcune mauvaiſe affeccion en dãſant, ilz la peuvent avoir, et eux et lés aſſiſtans: mais ſi eſt-ce que pour tout cecy lés danſes ne laiſſent d'eſtre appelées geſtes impudiques.

Mais

Mais quoy ? Il n'eſt pas ſeulement queſtion de leurs perſonnes, ains, d'vne choſe, laquelle ne doibt eſtre en aulcun vſage entre les Chreſtiens. Et que ce n'eſt pas tout d'avoir ſeulement eſgard à ſoy-meſme, mais il faut regarder à noz prochains. Qui eſt celuy qui oſe aſſeurer lors qu'il danſe, ou apres avoir danſé, qu'il n'ait provoqué la cupidité de la chair en quelqu'vn des aſſiſtants : Mais que ainſi ne ſoit, je ne produiray qu'vn ſeul example, pour en prouver l'effect : ceſt que la fille et ſœur d'vn Conte d'Angleterre, s'amouracha d'vn fort ſimple Gentil-home, pour l'avoir veu danſer en la Cour : je l'appelle Gentil-home de ſang, mais de faict, villain en ſes mœurs et condicions : lequel elle imprima ſi bien en ſon entendement, que contre le vouloir de pere et mere, parens et amis, elle l'eſpouſa. Maintenant venons au poinct : qui incita ceſte jeune dame, riche, ſage, docte, belle et de bonne grace, à aymer vn home bas, peu diſcret, indocte, eſcervelé : voire qui ne ſçait eſcrire ny lire ſon nom, et oultre-plus, fort laid de face et viſage, ſinon le ſeul danſer, et pour veoir en luy je ne ſçay quel exercice à courir la bague ?

On me dira qu'elle ne monſtra pas ſa ſageſſe, d'avoir choiſi ſon mary à la ſeule dan-

ſe : mais qu'eſt-ce que la chair n'attire et alleche à ſes laçs ? Car encores qu'il y ait autant de difference entre les deux parties, qu'entre le fin or, et le plomb, ou bien entre la vertu et le vice : meſme que par ſa prudence, elle le refreind de battre, tuer, et getter la maiſon par les feneſtres, par la moindre mouſche qui luy paſſe devant les yeulx, ſi eſt-ce qu'il la gaigna par le moyẽ ſuſ-dict. Toutesfois s'il n'advenoit pis de la danſe, cecy ſeroit à ſupporter. L'on ſçait bien qu'elle s'en eſt repentie deſpuis, et non ſans cauſe, mais il faut qu'elle face de tel vin, telle ſoupe. Qui vouldra veoir plus amplement des mariages contractez par le moyen des danſes, liſe Pierre Martyr en ſes lieux Communs, au tiltre des danſes.

Or ſi celuy replique, qu'il ne ſe ſoulcie point que penſent les aultres, pourveu qu'il n'y ait rien de maulvais en luy: icy nous voyont le ſcandale donné, et le lien de charité rompu et violé.

Car poſé le cas, que la danſe fuſt miſe entre les choſes indifferentes pour ſon regard, a cauſe d'vne choſe indifferente et legére : a-il deu bailler occaſion d'achoppement à ſon prochain ? Mais tant s'en faut que les danſes ſe doibvent mettre au rang des choſes indifferentes, qu'on les doibt te-

nir

nir pour du tout meſchantes et illicites : de ſorte que je renvoy à leurs conſciences, tous ceulx qui diſent n'avoir aulcune affeccion impudique en danſant. Car vne choſe ſi vilaine et ſi infecte de ſa nature, comme eſt la danſe, il eſt impoſſible que celuy qui en vſe n'en ſoit infecté : ne plus ne moins qu'il eſt poſſible de toucher quelque ordure, et n'en eſtre point ſaſli, infecté, et ſouillé.

Qu'il ne ſoit ainſi, recerchons vn peu l'origine des danſes, et nous trouverrons qu'on n'en peult donner meilleure définicion ne plus propre, que celle qui a eſté amenée cy deſſus. Car ſi nous-nous en voulons rapporter à ceulx qui ont eſcript des antiquitez, tant des Grecs que des Romains : et meſme a quelques Poëtes, nous verrons comme les danſes ont pris leur origine des Payens et Ethniques : leſquelz en ont premiérement vſé, lors qu'ilz ſacrifioyent à leurs dieux. Car eſtants plongez es tenébres fort eſpeſſes, aprés avoir forgé des dieux à leur fantaſie, ilz ont penſé qu'iceulx ſe debvoyent delecter et plaire en meſmes voluptez et plaiſirs auſquelz ilz ſe delectoyent. Dõt il ne faut doubter que ce ne fuſt le Dinble qui les conduiſoit : auquel toute ſuperſticion, faulſe religion, et erronnée doctrine

L'origine des danſes.

plait ſur toutes choſes, quand tel fatras eſt accompagné de toute laſciveté et vilennie. Or que telle maniére de faire dés Payens, n'ait eſté enſuivie par les enfants d'Iſraël, alors qu'ayants ſacrifié au veau d'or ilz ſe mirent à jouër: l'Eſcripture nous en fait foy en Exode vingtieſme chapitre.

En apres on a commẽcé à danſer aux jeus et ſpectacles publiques, deſ-quelz toute-fois les fames eſtoyent chaſſées, de peur qu'elles ne fuſſent contraintes d'y veoir choſe deſhoneſte à leur ſexe.

Deſpuis que par intervalle de temps, toute honeſteté et honte, ont commencé à s'eſvanouïr, alors les filles et fames ont eſté receuës aux danſes: il eſt vray que ce a eſté à part et en privé.

Finalement apres quelque eſpace, on s'eſt deſ-bordé juſques là, que les homes et fames ont danſé pesle mesle, et ſinguliérement aux convives et banquetz: en ſorte que nous voyons que ceſte meſchante couſtume s'eſt eſtenduë juſques à nous, et a encores la vogue au-jour-d'huy plus que jamais. Voyla l'origine des danſes avec leurs fruicts et proprietez: que s'ilz ſont bien conſiderez de ſain entendement, on ne trouvera pas eſtrange que je les condemne, ayant meſme de mon coſté tant l'au-

l'authorité des docteurs de l'Eglise, comme des Peres, qui se sont trouvez en certains Conciles anciens.

Sainct Augustin au livre contre Petilian parle en ceste façon : les Eveſques avoyent touſjours accouſtumé de réprimer les danſes vaines et laſcives, mais au-jourd'huy il y en a aulcuns qui ſe trouvent aux danſes, et eux-meſmes danſent avec les fames : tant s'en faut qu'ilz corrigent vn tel vice. Et ſur le pſeaulme trente-deuzieſme, il condemne auſſi les danſes qui ſe font es jours du Dimanche. Aug. contre Petilian chap. 6. De meſme ſur le Pſeau. 32.

Sainct Iehan Chryſoſtome en la cinquanteſixieſme homilie ſur le Geneſe, traictant des nopces de Iacob, condemne fort les danſes, les appellãt diaboliques. Le ſemblable ſe trouve en la quarante-huictieſme homélie. Et ſur le quatorzieſme chapitre de Sainct Matthieu parlant de la danſe de Salomé fille d'Herodias, il dit, que quand il ſe fait vne danſe laſcive, le diable danſe quãt et quant. Chriſoſt. en la 56. Homel. ſur le Geneſe. Chryſoſt. ſur le 14. chap. de S. Matth.

Au Concile de Laodicée qui fut tenu l'an trois cents ſoixante-huict, il fut faict vn Canon en ces propres mots.

Il ne faut point que les Chreſtiens qui vont aux nopces, ballent ou danſent : mais que chaſtement ilz ſoupent, ou diſnent,

comme il eſt ſeant et convenable aux Chreſtiens. Semblablement en l'an ſix cents ſeptante ſix, fut tenu le ſixieſme Concile de Cõſtantinople, où les danſes furent defenduës, principalement des fames, comme grandement dommageables.

Le troiſieſme Concile de Tolete condemna la perverſe couſtume des peuples, qui s'occupoyent aux danſes vilaines et infectes: et ſur tout, les jours du Dimanche et Feſtes, lors qu'ilz debvoynt s'employer à ſervir Dieu.

Suivant ces Canons, aux Eſtats derniérement tenus à Orleans, au bas aage de Charles neufieſme, fut faict vn article, auquel (entre autres choſes) eſt defendu à tous juges de ne permettre aulcunes danſes publiques ès jours de Dimanche et feſtes ſolennelles. Mais en premier lieu, il ſeroit à déſirer, que ceſte ordonnance fuſt eſtroictement obſervée: Secondement, qu'elle fuſt plus generale, aſſavoir, qu'elle deffendiſt totalement les danſes, comme choſes meſchantes et illicites. Car ſi nous ſommes Chreſtiens de faict, nous ne debvons point permettre que de povres et aveugles payés, nous ſurmontent en honeſteté et modeſtie. Nous trouvons qu'entre les Romains ceulx qui eſtoyent par trop addonnez aux danſes,

ſes, remportoyent vne ſi grande notte d'infamie, qu'ilz eſtoyent quelquefois reputez indignes d'exercer vn office public et honorable: comme appert par la cenſure de Domician, lequel, pour ceſte ſeule cauſe, jetta hors du Senat vn Citoyen Romain, comme indigne d'vn tel degré d'honneur. Saluſte en ſa Catilinaire parlant d'vne fame nommée Sempronia dit, qu'elle ſçavoit danſer trop plus mignonnement, qu'il n'appartenoit à vne fame de bien. Ciceron reproche fort et ferme à Gabinius ſon adverſaire l'Eſtude des danſes, comme choſe honteuſe et infame. Il fait le ſemblable en ſes Philipiques contre Anthoine: et en l'oraiſon pour Murena il dit, qu'home ſobre ne danſa jamais, n'y à part, ny en banquet honeſte et moderé, ſi d'adventure il n'eſt inſenſé. Varro eſcrit, que Scipion ſouloit dire qu'il n'y avoit point de difference entre vn furieux et vn danſeur: ſauf que ceſtuy-cy eſtoit furieux ſeulement quand il danſoit, et l'aultre l'eſtoit pour toute ſa vie. De là vient le Proverbe Latin, que les danſeurs folatrent, mais c'eſt avec meſure. Danſeurs folz & inſenſez.

Icy nous voyons évidemment en qu'elle eſtime eſtoyent les danſes entre les Payens et infidelles: leſquelz, pour vray, n'en pouvoyent juger aultrement: je parle de ceux

qui avoyent le meilleur et plus ſain iugement, et qui pouvoyent peſer et conſiderer tant les danſes meſmes, que leurs effects et fruicts tant précieux. Car ſi c'eſt aprés les convives et banquets, que ordinairement on ſe met à danſer, et lors que les homes ſont pleins de vin et viandes, ilz ſont adonc plus époinçonnez par les aguillons de la chair, à quoy ſervent telles ſortes de geſtes, ſinon pour manifeſter leur intemperance? Que ſi on veult rapporter cela à l'exercice corporel, ce ſeroit trop ſottement faict: car le corps pour ſa ſanté ne requiert point d'eſtre ainſi agité et vené incontinent aprés le repas, de peur d'empeſcher la digeſtion, comme les Médecins le mettent en leurs reigles de diette. D'avantage, puis qu'on ſe peult exercer en beaucoup d'aultres maniéres d'exercice, celuy, ce me ſemble, monſtre ouvertement qu'il n'a modeſtie ny temperance, ny ſa ſanté meſme en recommendacion, qui choiſiſt les danſes pour ſon exercice. Les danſes, donc, n'eſtoyent jadis, et ne ſont pour le preſent, qu'vne pure vilennie, et vn teſmoignage treſ-certain et treſ évident de l'ordure et intemperance de ceux qui s'y delectent. Or qu'ainſi ne ſoit, le proverbe François en fait foy? De la panſe, vient la danſe: et

ſi

si nous oziens y adjouster paillardise leur fille aisnée, nous trouverons qu'elle suit incontinent aprés. Ce que nous verrons aisément, si nous considerons les effects de la danse, et les plus ordinaires. Qui fut cause que Herodes promist si legérement à celle belle danseresse Salomé fille d'Herodias, jusques à la moitié de son Royaume, sinon que par son danser vilain et impudique, elle avoit attizé la concupiscence d'iceluy, qui estoit desja vn vilain paillard et putier infame, que la volupté et plaisir qu'il y print, l'incita à vouloir faire vne recompense tant excessive? Au surplus, regardons de prés en Genése, ce qu'est éscript de Dina fille de Iacob, et nous trouverrons que les danses fûrent en partie la cause de son ravissement. Car combié qu'en ce lieu-là il ne soit fait mencion expresse des danses, si est-ce que quand il est dit, que Dina s'en alla veoir les filles du païs, il y a quelque apparance que les filles avoyent ceste coustume de s'assembler pour danser, et afin qu'en monstrant l'agilité de leur corps, leur beauté et plaisanteries, elles fussent convoitées des jeunes homes, comme de faict, Dina le fut par Sichem. Et en ce nostre temps, ne voit on pas journellement maintes telles choses, que les danses

Matth. 14.
Marc. 6.

ameinent ? L'exemple par moy cy devant produict, doibt ſervir d'exemple à tous les grands Seigneurs, de retirer leurs filles de telz amorcements. Ie ne doubte point que ſi celle Dame, de laquelle nous avons parlé cy deſſus, euſt penſé que ſon beau danſeur l'euſt ſeruie de telz metz et viandes, que s'accouplant à toutes, pourveu qu'elles ſoyent coiffées, il deuſt ſervir de commun eſtalon à tout vne ville, il n'eſt a doubter, dy-je, qu'elle ne l'euſt laiſſé groupir, luy donnant aſſez loiſir d'en affronter vne autre. Mais laiſſant tout le reſte à part, ne voyons nous pas que la danſe a couſté ſi cher à ce ſainct perſonage et grand Prophète de Dieu, qu'elle luy a oſté la teſte de deſſus les eſpaules?

Par le chemin des danſes, les enfants d'Iſraël ont voulu porter honneur à vne Idole, à vn veau d'or, à vne choſe morte, et que eux-meſmes avoyent fonduë et forgée, à l'imitacion des Payens, leſquelz en telle façon ſervoyent et honoroyent leurs dieux. Ces choſes ne ſont elles point ſuffiſantes à faire fuir les danſes, et inciter le Chreſtien à les avoir en abominacion, comme choſes ayant ordinairement ſervi à idolatrie, provoqué à paillardiſe, aliéné beaucoup de filles de bonne maiſon de l'amour et faveur

de

de leurs parents ? finalement cauſé des meurtres infinis ? Meurtres, dy-je : car en tous ces trois paſſages ſus alleguez, nous y trouvons touſ-jours la mort de quelques vns. En la danſe d'Herodes, la mort de Iehan Baptiſte : au rapt de Dina, Sichem y demeura, ſon pere et tous ſes ſubjects : en l'adoracion du veau d'or, où les enfants d'Iſraël danſerent et ſaulterent ſi alaigrement aprés avoir le ventre plein, il y en mourut environ trois mille, en recompenſe de leur ſi grand' joye et lyeſſe. Si donc nous conſiderons les evénements des danſes, et les beaux fruicts qu'elles produiſent, nous n'y penſerions jamais, que les cheveux ne nous dreſſaſſent en la teſte, meſme quand il eſt queſtion de danſer. Or pour autant que les lieux Communs de Pierre Martyr ont eſté n'aguéres Imprimez en Latin, et tranſlatez en Anglois, je renvoye le lecteur Chreſtien à iceux, au tiltre des danſes : là il trouverra matiére pour luy ſatisfaire.

Il reſte maintenant à reſpondre à ceulx qui ſe veulent ſervir de certains paſſages de l'eſcripture, auſquels il eſt fait mencion que les fidelles ont danſé.

Premiérement ilz alléguent ce qui eſt eſcript en Exode, que Marie propheteſſe ſœur d'Aron, laquelle aprés que Dieu eut *Exod. 15. verſ. 1.*

ſubmergé et noyé Pharao et ſon armée en la mer rouge, print vn tabourin en ſa main, et eſtant ſuivie des aultres fames, chanta avec elles vn Cantique au Seigneur, comme auſſi Moyſe et les enfants d'Iſraël en chantoyent vn aultre. Le ſemblable, quaſi, ſe trouve en Samuel aprés que David eut tué Goliath, pluſieurs fames ſortirent de toutes les villes d'Iſraël, chantans et danſans devant le Roy Saul, avec tabours, rebecs et aultres harmonieux inſtruments.

1. *Sam.* 18. vers. 1.

Or quand ceulx qui ayment à baller voyent qu'il eſt icy parlé non ſeulement des danſes, mais auſſi des tabourins et aultres inſtruments muſicaulx, penſent deſ-ja eſtre en la ſalle du bal, et danſer ſelon la notte que les meneſtriers leur ſonneront : inferants que l'Eſcripture ſus alleguée fait pour eux, et que par icelle les danſes ſont approuvées. Mais ilz ſont bien loin de leur compte, à cauſe que contants ſans l'hoſte, il leur convient conter deux fois. Car il eſt tout certain, qu'il y a autant de difference entre leurs danſes, et celles deſ-quelles ont vſé les ſaincts perſonages, qu'il y a entre le mariage et la fornicacion : je veux dire entre chaſteté, et paillardiſe. Et tout ainſi qu'il n'eſt nullement permis de paillarder, auſſi noz danſes et l'vſage d'icelles, ne peuvent eſtre allouez

alouéz ny receuz. Mais pour le trencher court, nous ne saurions recueillir que aulcune apparance de mal, signe de laſciveté et diſſolucion, ſe ſoit iamais trouvée aux danſes des ſaincts perſonages : ains, tout au contraire, ilz s'y ſont portez avec tel honneur, crainte et reverence envers Dieu, le tout accompagné d'vne honeſteté ſi grande, que rien plus : et au faict deſ-quelz, trois poinctz ſont à conſiderer, leſquelz ne ſe peuvent trouver nullement aux danſes prophanes de noſtre temps.

Le premier, l'occaſion qui les poulſoit à ce faire, eſtoit vne ſi grande ioye qu'ilz avoyent conceuë de la faveur que Dieu leur avoit monſtré, qu'ilz ne pouvoyent tenir cachée, mais failloit qu'ilz la manifeſtaſſent par tous les moyens qu'ilz ſe pouvoyent adviſer. Ce que Dauid declara au pſeaume 68. diſant : Le Seigneur a baillé l'argument aux fames qui l'ont chanté. C'eſtoit donc comme vne accion de graces ſolemnelles qu'ilz rendoyent à Dieu, le chantants autheur de leur delivrance. Quelle communaulté, convenance ou ſimilitude peult-il avoir entre la danſe de ſes ſaincts peres, et celles que nous voyons pour le iour-d'huy entre les Chreſtiens ? Il eſt il queſtion lors qu'on danſe, de recognoiſtre les graces de Dieu, pour l'en *Pſeau. 68.*

remercier en s'esjouissant en luy? Quand le gallãd tiendra vne fille ou fame par la main, et qu'il fera de beaux saults devant elle, et gardant mesure, il se remuëra, voltigera, et gambadera à plaisir, ne fait elle pas ce pendant la bonne pipée, jouant à la morisque de son coste? Mais, je vous prie, que peult-il avoir de Dieu, de sa parolle, d'honesteté en telle badinerie? Ie me tay de leurs propos, devis amoureux, lascives communications, et assignacions seulement cogneues à la Diane. Il est vray qu'on me dira qu'il se faut resjouir, ce que je concede, mais non d'vne joye mondaine et dissolue.

Le second poinct est, que tout ainsi que le peuple d'Israël estoit instruict au service de Dieu par plusieurs cérémonies et façons de faire extérieures, aussi quand ilz le vouloyent honorer, et luy rendre quelque debvoir, ilz ne se contentoyent point de le faire du cœur et de la bouche, si quant et quant ilz n'y adjoustoyent quelques gestes externes, pour tesmoigner ce qu'estoit à l'interieur. Nous avons trouvé jusques à present, bien peu d'affinité entre les danses des anciens Patriarches, et gents de bien et de Religion, avec celles dont nous vsons à present. Il est vray que noz danseurs les vouldroyent bien faire esgalles, et d'vn mesme degré d'honneur

neur : sauf toutesfois qu'ilz ne se contentent pas d'avoir le cœur impudique et vilain, mais qu'ilz veulent descouvrir leur vergongne et vilennie par gestes dissoluz.

Le troizieisme et dernier poinct nous monstre la façon de faire des nacions Orientales, gestes extérieurs et coustume receuë: contraire en cela, aux Occidentaulx. La raison est, que chascune nacion a tousjours quelque propre et particuliére inclination que n'a pas l'autre: oultre-plus, ceux qui approchent de l'Orient et Midy sont, a cause de la chaleur, plus faciles à s'esmouvoir, et consequemment à faire gestes, que ne sont pas ceulx du Ponant ou du Septentrion : lesquelz, a cause du froid, sont plus graves et plus pesants. De là vient que l'Italien en ses communicacions, mais principalement s'il parle d'affeccion, entre-mesle tant de gestes, que si vn Anglois l'aperçoit de loin n'oyant, ny entendant ses propoz, le jugera insensé, ou comme s'il jouôit quelque Comedie sur vn eschaufaut : qu'on voye, au contraire, vn Alleman en chaire, on l'estimera perclus et impotent de tous ses membres.

Et pour confirmer cecy, voyons comme les anciens Romains, estoyent eslongnez de l'opinion des Grecs: ceulx-cy estimoyent

fort les danses et tous ceulx qui se savoyent aider d'vn instrument de musique : les aultres estimoyent peu honorable, et les danses, et les danseurs. Icy apparoist la difference des climats et des habitants soubz iceulx : de là vient que les orientaulx, rompoyent et déchiroyent leurs robes, quand ilz avoyent entendu de maulvaises nouvelles : voyla pour-quoy ilz se veaultroyent en terre, vestoyent des sacs, mettoyent des cendres ou de la pouldre sur leurs testes, mesmes lors qu'ilz prétendoyent faire quelque penitence, et manifester vne douleur intérieure et cachée ? toutes lesquelles choses seroyent trouvées ridicules et ineptes, és nacions et peuples de par deça. Et puis que les fames prinsent des tabourins en leurs mains, comme nous lisons que les fames d'Israël ont fait, penseroit-on pas qu'elles fussent hors du sens ? Ce que toutefois n'a point esté trouvé estrange entre les Israëlites, d'autant que cestoit la coustume de la nació. Il est vray qu'on pourroit aussi rapporter les tabourins, et aultres instruments de musique, aux cérémonies de la loy Mosaique, lesquelles ont esté abolies à la venue de Iesus Christ : de sorte qu'au-jourd'huy que nous sommes soubz l'Evangile, l'en faudroit vser plus sobrement, et avec plus grande

grande modeſtie : mais tout cela n'a rien de commun avec les danſes du temps preſent.

Ces trois poincts vuidez, nous trouvons et voyons clairement, quelle affinité il y a entre ces deux maniéres de danſes. Noz dãſeurs alleguent encore vn aultre paſſage au livre des Roys, ou David ſaulta et danſa devant l'arche du Seigneur. Mais tant s'en faut que cecy leur ſerve pour maintenir leurs danſes, que je n'en vouldroye point de plus propre et plus formel pour les rembarrer. Car ſi David euſt eu vne pareille affeccion en ſa danſe qu'ilz ont en la leur, aſçavoir de complaire aux dames, comme noz danſeurs s'eſtudient de plaire à leurs mignardes, Michol ſa fame ne ſe fuſt jamais moquée de luy. Il euſt donc danſé plus plaiſamment, et d'vne façon plus agreable à la chair : et de vray, il l'euſt peu faire, eſtant agile de ſa nature, et abile à toutes choſes.

Mais la reſponſe qu'il feit à Michol monſtre bien, qu'il ne pretendoit aultre choſe, ſinon de manifeſter par geſtes extérieurs, la grandeur de la joye qu'il avoit conceuë en ſon cœur, a cauſe de la preſence de Dieu. C'a eſté, dit-il, devant le Seigneur ce que j'en ay fait: il appert par ceſte reſponſe, que ſon affeccion n'eſtoit point au monde, et qu'il ne ſe ſoucioit point beaucoup du jugement de

Michol, et de tous les mondains : d'autant qu'il ne vouloit pas leur complaire, ny repaiſtre leurs beaulx yeulx par ſa danſe. Il faut donc conclure, que David a condemné la mondanité de ſa fame et ſes ſemblables: meſme qu'elle en a eſté punie par ſtérilité, que s'en eſt ſuivie: argument évident, que Dieu approuvoit le faict et dict du Prophete. Que ſi tous ceulx qui font leur Dieu des danſes, imprimoyent cecy en leur eſprit, ilz le recepvroyent pluſtoſt à leur condemnacion, que d'eſtre ſi effrontez de vouloir abuſer de l'Eſcripture, pour couvrir leur ordure et infeccion. Car c'eſt vn ſacrilége trop déteſtable, de faire ſervir la vérité ineffable du Dieu vivant, à noz affeccions meſchantes et indagues : joinct, qu'il punira griefvement tous telz gaudiſſeurs, qui prophanent ainſi la majeſté de ſon nom, et ſa divinité aux Sainctes Eſcriptures. D'avantage, quand nous deſguiſons tellement la nature des choſes, que nous appellons le bien mal, et le mal bien : nous-nous debvons aſſeurer de la malédiccion de Dieu, prononcée par le Prophete Iſaye diſant : Malediccion, dit-il, ſur ceux qui diſent le mal eſtre bien, et le bien eſtre mal : qui mettent tenébres pour lumiére, et lumiére pour tenébres : qui donnent choſes amères pour doulces, et doulces pour amé-

amères. Or je demande maintenant, si ceulx qui approuvent les dãses, et les mettent entre les choses indifferentes, ne disent pas le bien mal, et le mal bien? et par consequent, n'enflamment pas l'ire de Dieu sur eulx et leurs fauteurs?

Toutes lesquelles choses cõsiderées, j'espere que plusieurs cognoissants quel mal il y a aux danses, les abandonneront: estimants qu'en ce qu'ilz les ont retenuës et favorisées jusques à present, ilz l'ont plus-tost fait par ignorance, que par opiniastreté. Quant aux aultres qui vouldront persévérer en leurs dissolucions, le Seigneur les en veuille retirer, de peur d'encourir sa fureur et vengeance qui les attend, pour avoir contredit obstinément a la verité tant manifeste.

* * *

Louânge à Dieu.

RVLES FOR THE PRONVNTIATION.

We call our letters after two manner of wayes.

The learned sort sayeth.	*The common.*
a,bé,cé,dé,é,ef,gé,	effe,aſhe,elle,emme,
aſh,i,ka,el,em,en,o,	enne,erre,eſſe,ezéde.
pé,qu,er,eſſ,té,v,ex,	
ygreck,ezed,é tranſhé.	

WHere you muſt take paine to pronounce our, v, otherwiſe thē in Engliſh: for we do thinke that when Engliſhmen do profer, v, they ſay, you: and for, q, we ſuppoſe that they ſay, kiou: but we ſound, v, without any helpe of the tōgue, ioyning the lippes as if you would whiſſell: and after the manner that the Scottes do ſound Gud: ſound our, 1, as your two, ee.

The Frēch i pronounced as the Engliſh dobell, ee.

If

If the reader doth finde ſtraunge
that the leters ſo marked, a̱ ḇ c̱ ḏ e̱ f̱
g̱ ẖ i̱ ḻ ṉ p̱ q̱ ṟ s̱ ſṯ ſṯ ṯ x̱ ẕ.
being not wholly pronounced
as written and printed,
let him note that they ſerue
greatly for the relation: for if
i take away ſ, *from theſe,*

{paſle, ſaſle, maſle, peſcheur, paſte,
pale, foule, malekind, fiſher, a pie.
maſtin, impoſt, deſlié,
a maſtie, a ſubſidie, looſe.

they ſhall differ nothing from theſe:

{palle, ſalle, malle, pecheur,
a ſpade, a hall, a mallet, ſinner,
patte, matin, delié.
paw, morning, thinne,

which be all pronounced ſhort:
and the others are very long
by the reaſon of ſ: *ſo that*
I conſume twiſe as much time in
pronouncing maſle, *as* malle.

See my booke de Pronuntiatione linguæ Gallicæ fol. 5.

Of this signe, ', which in Latin is called Apostrophus.

When you finde any word marked with this token, ', say hardly that is put in steede of, a, ar, e, therefore we do write

{ *l'object, l'Eglise: for the object, Church:*

le object, la église: So we do auoide that gaping which otherwise should ensue in pronouncing a, and, e: which vice our tongue abhorreth aboue all other faultes.

Sometime, i, is taken away by the same marke, but onely when this syllable, si, is ioyned with, il:

{ *so in steede of, si il vous plait: if it please you:*

we write s'il vous plait.

Markes conjunctiues, and disiunctiues.

This marke ⏑ at the middest of the word, sheweth that it is compounded with two: as

{ pont⏑levis, chausse⏑pied: drawing bridge, shoing horne:

but

De ce ſigne, ' , lequel en Latin eſt appelé Apoſtrophus.

QVand vous trouvez quelque mot marqué de ceſte marque ' , dites hardiment qu'elle eſt miſe au lieu de, a, ou, e: parquoy nous eſcrivons,

{l'object, l'Egliſe: pour

le object, la égliſe: ainſi nous évitons ce baalement, lequel autrement s'enſuivroit en prononçant a, et e: lequel vice noſtre langue abhorre par deſſus toutes autres fautes.

Aucune-fois, i, eſt oſté par ceſte meſme marque, mais ſeulement quand ceſte ſyllabe, ſi, eſt conjointe avec, il:

{ainſi au lieu de ſi il vous plait:

nous eſcrivons, s'il vous plait.

Marques conjunctives, et diſiunctives.

CEſte marque ˘ au milieu du mot, monſtre qu'il eſt compoſé de deux: comme

{Pont˘levis, chauſſe˘pied:

but this -, signifieth that two diuers wordes, ought to be pronounced together: as

que fay-je? où va-il si tost?
what do I? whither goeth he so soone?
battes-le tout nud: est il vray?
beate him all naked: is it true?

What betokeneth these two small prickes, vpon a vowell.

ä, ë.

THe vowell hauing two prickes, is deuided from the other comming before: as

bouë, cloué, touäille, queuë:
mire, nailed, a towell, taile:

you shall not say bo-vë, clo-vé, que-vë:
but bou-ë, clou-é, queu-ë, &c.

é, Masculine.

WE do not call, é, *masculine for the respect of any gender, but because that it is sounded liuely, as*

dote, lapide, me, te, *in Latin:*

and it is alwayes marked with this accent, é, *as*

bruslé, achevé, fessé, bonté, pieté:
burned, ended, whipped, goodnesse, goulinesse:

and by adding an other, e, *it shall be called* e, *feminine, because that it hath*

but

mais ceſte cy-, ſignifie que deux
divers mots, doibuent eſtre prononcez
enſemble : comme

{que fay-je où va-il ſi toſt?
{batter-le tout nud : eſt-il vray?

Que ſignifient ces deux petits poins, ſur vne voyelle.

ä, ë.

LA voyelle ayant deux poincts, eſt diviſée d'avec l'autre qui précede : comme

{boue, cloué, touaille, queuë:

vous ne direz pas bo-ve, clo-ve, que-vé:
mais bou-e, clou-é, queu-ë, &c.

é, Maſculin.

NOus n'appellons pas é, maſculin pour l'eſgard d'aucun genre, mais a cauſe qu'il eſt prononcé vivement comme eſt *dote, l'e id-, me, te,* en Latin:
et eſt tous-jours marqué
de ceſt accent, é, comme

{bruslé, achevé, feſté, bonté, pieté:

et y adjouſtant vn autre, e, il s'appellera feminin, à reaſon qu'il n'a

Why e, feminine is so called.

but halfe the ſound of the other é: as tanſée, fouëttée, &c. where the firſt is ſhaipe, but the other goeth ſlowly, and as it were deadly: Engliſhmen do pronounce eaſely,

{créé, féé:
{he created, he appointed to deſtiney:

but adding to it an e, femmine, they finde therein great difficultie: as

{créée, féée:
{she created:

briefly, when you ſhall finde two ee, together the firſt is maſculine, and the other feminine: Sometime é maſculine is found in the middeſt of the word: as

{moderément, nomminément, aiſément.
{moderately, namely. eaſely.

Wheresoeuer you finde this e,

An eaſie way to pronounce e, feminine.

at the the words end, it is an e, feminine: as

{face, table, battre, dame, vne, donne, &c.
{a face, a table, to beate, a Lady, one, giue, &c.

pronoume it as the ſecond ſyllable of bodely in Engliſh, or the ſecond of facere in Latin: thereof I aduertiſe Engliſhmen to take heede in this

A rule of weight.

rule, as a rule of weight.

Prin-

que la moitié du ſon de l'aultre é: comme tancée, fouëttée &c. où le premier eſt aigu, mais l'autre va lentement, et comme en mourant: lés Anglois prononcent aiſément,

{créé, féé:

mais en y adjouſtant vne, e, féminin, il y trouvent grande difficulté: comme

{créée, féée:

bref, quand vous trouverrez deux, ee, enſemble, le premier eſt maſculin, et l'autre féminin: Aucunefois, é, maſculin ſe trouve au milieu du mot: comme

{moderément, nommément, aiſément.

En quelque lieu que trouviez ceſte, e, en la fin du mot, c'eſt vn, e, féminin: comme

{face, table, battre, dame, vne, donne, &c.

prononcez-le comme la ſeconde ſyllabe de *ladely* en Anglois: ou la ſeconde de *facere* en Latin: dont j'adverty lés Anglois de prendre egard en ceſte reigle, comme reigle d'importance.

Principall Rules.

Two chiefest rules, to be considered in the French tongue.

The first principall rule for the true reading.

WHosoeuer will attaine vnto the perfection of our French tongue, which consisteth in the true reading and pronunciation thereof, let him haue a regard to a mile to much gaping, and rough speach: the first he shall eschew, if he obserueth diligently that when a word endeth with, e, feminine, and the next beginneth by any vowell, then the said, e, feminine is drowned, and both the wordes are so ioyned and coupled together, as if it were but one diction: an example

{ Elle ira avec vous: elle a dit ainsi:
{ *she shall go with you: she hath said so:*

pronounce as if it were written

Ell-ira avec vous: ell-a dit ainsi:

{ Mon pere et ma mere ont disné. &c.
{ *My father and my mother haue dined:*

A rule of two consonantes, and second chiefest rule.

say, Mon per-et ma mer-ont disné. &c.

For as much as our tongue, for the smoothenesse thereof, is called lingua mulierum: *let the louer of it take paine to auoyd all rough pronounciation: which he shall do, if he keepeth*

Reigles principalles.

Deux principalles reigles, remarquables en la langue Françoise.

QViconque veult parvenir à la perfeccion de nostre langue Françoise, laquelle consiste en la vraye lecture et prononciacion d'icelle, qu'il prenne esgard à éviter vn trop grand baaller, et aspre parler: il évitera le premier, s'il observe diligemment que quand vn mot se termine par, e, feminin, et l'autre suyvant se commence par aucune voyelle, alors ledit, e, feminin: est mangé, et les deux mots sont tellement joints et couplez ensemble, cõme si ce n'estoit qu'vne diccion. exemple:

{ Elle ira avec vous: elle a dit ainsi:

prononcez comme s'il estoit escript

{ Ella ira avec vous: ella dit ainsi:

{ Mon pere et ma mere ont disné:

Mon per-et ma mer-ont disné. &c.

Reigle de deux consones.

A cause que nostre langue, pour la douceur d'icelle, est appelée *lingua mulierum*: que l'amateur d'icelle prenne peine de fuir toute aspre prononciacion: ce qu'il fera, s'il observe

this rule, that when a word endeth with a conſonant, and that which followeth beginneth with another diuers conſonant, leauing the firſt, he muſt reade the member of the ſentence without any ſtaying at all: as

{ Aimez lés gens de bien,
{ *Loue honeſt men,*

leauing z, *and the two* s, *ſay,*

aimez lés gens de bien.

{ Tout ce qui luit n'eſt pas or.
{ *all that ſhineth is not gold:*

reade, tout ce qui luit n'eſt pas or.

I, and, v, ſometimes be conſonants, as in Latin.

I, *and* v, *coupled with any vowell, or with them ſelues, become conſonants: and therefore do cauſe the conſonant going before to be left:* v, *alſo ioyned with* x: *as*

{ Eſtes vous jaloux de moy?
{ *Are you iealous of me?*

ſay, eſtes vous jaloux de moy?

{ Ce ſont choſes vulgaires, mais vrayes:
{ *theſe be common things, but true:*

reade, choſes vulgaires, mais vrayes.

{ Ie ne peux laiſſer ce liure, tant
{ *I cannot leaue this booke, ſo much*
{ j'y trouue de conſolacion:
{ *conſolation I finde therein:*

ſay

ceſte reigle, que quand vn mot ſe termine par vne conſone, et celuy qui ſuit ſe commence par vne autre diverſe conſone, laiſſant la premiére, il faut qu'il liſe le membre de la ſentence ſans s'arreſter aucunement: comme

{Aimez lés gens de bien.

laiſſant le, z, et lés deux, s, dites aimez lés gens de bien,

{Tout ce qui luit n'eſt pas or:

liſez, tout ce qui luit n'eſt pas or.

I, et, v, aucune-fois ſont conſonnes, comme en Latin.

I, et, v, couplées avec vne autre voyelle, ou auec elles meſmes, deviennent conſones: et font que la conſone qui lés précéde ſoit laiſſée: v, auſſi joint auec, r: comme

{Eſtes vous jaloux de moy?

dites, eſtes vous jaloux de moy?

{Ce ſont choſes vulgaires, mais vraies:

{Ie ne peux laiſſer ce livre, tant

{j'y trouve de conſolacion:

ſay, tant j'y trouve de conſolacion.

Exception.

M, n, r, are alwayes expreſſed: and moſt often, l, at the wordes end: neuertheleſſe, m, at the wordes end, is pronounced as n, ſo ſay in ſteede of

champ, nom, faim, temps:
a field, a name, hunger, time:

chan, non, fin, tans: and chans, for champs: ſome ſay in the ſingular number

dompté, prompt:
tamed, ready or prompt:

and by adding, s, we pronounce dontez, prons: ſauing before an other, m, as emmonſeler: and before, b, as embellir: laſtly before, p, as emplir:

As for, n, it is not fully expreſſed in verbes of the third perſon plurall ending in ent: as

ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.
they loue, they did loue, they loued,

ſay, partly eating, n, ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.

Note this rule.

Add as the Latin maketh long the laſt ſyllable ſauing one of legerunt vel legêre, ſo we draw long the ſelfe

ſame

dites, tant j'y trouve de consolacion.

Exception.

M, n, r, sont touſ-jours exprimées:
et le plus souvent, l, à la fin du mot:
toutefois, m, en la fin du mot,
se prononce comme, n, ainsi dites au lieu de

{champ, nom, faim, temps:

chan, non, fin, tans: et chans, pour champs:
aucuns disent au nombre singulier

{dompté, prompt:

mais en adjoustant, s, nous prononçons
dontez, prons-sauf devant vne
autre, m, comme emmonseler:
auſsi devant, b, comme embeiller:
finalement devant, p, comme emplir.

Quand à, n, elle n'eſt pas plainement exprimée aux verbes de la troiſieſme perſonne du nombre plurier terminée en ent: comme

{ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.

dites, en partie mangeant, n,
ilz aimen, aimoyen, aimêren, &c.

Notez ceſte reigle.

Et comme le Latin prononce long la penultieſme ſyllabe de *legêrunt vel legêre*, ainſi nous tirons long la

same syllable of the third person
plurall of this first tense
perfect: saying,

ilz aimêrent, ilz conclúrent,
they loued, they concluded,
ilz entendirent, ilz lûrent,
they vnderstood, they read,

drawing the last sauing one very long.

Another exception.

AVec, *doth euer*
sound, c: *as*

avec toy: avec luy: avec nous:
with thee: with him: with vs:

f, *is expressed alwayes at th'end:*
Neuerthelesse, when we finde a
word ending in, f, *before we*
pronounce the other following,
beginning with a consonant, we stay
somewhat vpon, f, *as*

le meschief, que tu m'as procuré:
the mischiefe, which thou hast procured vnto me:
le bœuf d'Angleterre:
the beefe of England:

do the like when you shall find, ains.

Of l.

B*Ecause of the vncertaintie of this*
letter, l, *we can giue*
no generall rule: therefore when it

meſme ſyllabe de la troiziesme perſone plurière de ce premier temps perfect: diſants,

{ ilz aimérent, ilz conclûrent,
{ ilz entendirent, ilz lûrent.

continuânt la penultiesme fort longue.

Vne autre exception.

AVec, exprime touſ-jours, c: comme

{ avec toy: avec luy: avec nous:

f, eſt touſ-jours exprimée en la fin: Toutesfois, quand nous trouvons vn mot terminé en, f, devant que nous prononcions l'autre ſuivant, commençant par vne conſone, nous poſons quelque peu ſur, f, comme

{ le meſchief, que tu m'as procuré:
{ le bœuf d'Angleterre: feitez le ſemblable

quand vous trouverez, a'tis.

De l.

ACauſe de l'incertitude de ceſte lettre, l, nous n'en pouvons bailler reigle generalle: parquoy quand elle

is not pronounced, it shalbe marked in this sort, l: notwithstanding I haue obserued this, that after, au, *and* ou, l, *is neuer expressed: as*

aultre, oultre, &c. *therefore I will leaue it behind without writting or printing the same, although that they say that it serueth vnto the quantitie: some say*

coulpable, poulpitre.
gilue, a deske.

Sometime, l, *is not pronounced, although it shutteth vp the member, or the whole sentence: which is straunge: for we do sound commonly the last consonant at th'end of the member periode, or when we do interrupt the sentence in taking of our breath: as*

il est saoul: il monstre le cul:
his belly is full: he sheweth his arse:

in stede of

vn sol, deux sols, col, genoil, fenoil,
a shilling, two shillings, necke, knee, fenell,
licol fol, fols, mol.
a halter, foole, fooles, soft.

[illegible], vn sou, deux sous, cou, genou, fenou,
licou, sou, sous, mou:

yet we say, vn escu sol, l, *very often is left, as*

vous

n'eſt pas prononcée, elle ſera marquée en ceſte ſorte, l. toutesfois j'ay obſervé cecy, qu'après, au, et, ou: l, ne s'exprime jamais: comme aultre, oultre, &c. parquoy je la laiſſray derriére ſans l'eſcrire ou imprimer, encore qu'on die qu'elle ſerve à la quantité: aucuns diſent

{coulpable, poulpitre.

Aucunesfois, l, n'eſt point prononcée, encores qu'elle termine le membre, ou la ſentence totale: ce qui eſt eſtrange: car nous prononçons couſtumiérement la derniére conſone en la fin du membre, periode, ou quand nous interrompons la ſentence reprenant noſtre aleine: comme

{il eſt ſaul: il monſtre le cul.

au lieu d'vn

{ſol, deux ſolz, col, genoil, fenoil.

{licol, fol, fols, mol:

{dites vn ſol, deux ſous, cou, genou, licou, fou, fous, mou:

toutesfois nous diſons vn eſcu ſol.

d, bien ſouvent eſt laiſſé: comme

{vous me bleſſez le pied:
you hurt my foote:

ç, *and* ſ, *ſometimes at th'end of the point abſolute, are of the like, for they be not fully pronounced: as*

{ce brochet eſt de mon eſtang:
the pike is of my pond:

{j'ay coupé mon doigt:
I haue cut my finger:

ſay, du plomb: le loup.
leadde: the wolfe.

C, as, ſ.

WHen you find this, ç, *before*, a, *and*, o, *pronounce it as*, ſ, *as:*

{venez ça garçon:
come hither boy:

ſay, venez ſa garſon.

Ch.

WE *pronounce*, ch, *as Engliſh men* ſh: *in ſteede of*

{choſes, chapitre, cheval,
things, chapter, horſe.

ſay, ſhoſes, ſhapitre, ſheval &c.
Except all proper names, as Chanaan, Zacharie: *with the*, cholere, chorde, eſchole, cichorée, *and their derined.*

A generall rule for the quantitie.

NOwnes ending in, aſe, aiſe, aible, ible, iſe, oſe, uſe, *and* euſe, *be long: as*

Cau-

{vous me bleſſez le pied:

ſ, et, t, aucune fois en la fin du point abſolut ſont de meſme, car ilz ne ſont pas plainement exprimez: comme

{ce brochet eſt de mon eſtang:

{j'ay coupé mon doigt:

{dites, du plomb: le loup.

C, comme ſ.

QVand vous trouvez ce, ç, devant, a, et, o: prononcez-le comme, ſ: comme

{venez ça garçon:

dites, venez ſa garſon.

Ch.

NOus prononçons, ch, comme les Anglois ſh: au lieu de

{choſes, chapitre, cheval.

dites ſhoſes, ſhapitre, ſheval, &c.
Exceptez tous noms propres, comme Chanaan, Zacharie: avec ceux-ci: cholere, chorde, eſchole, cichorée, et leurs derivez.

Reigle generalle pour la quantité.

NOms terminez en, aſe, aiſe, able, ible, iſe, oſe, uſe, et euſe, ſont longs: comme

{Caucaſe, fournaiſe, capable,
a mountaines name, fornaſe, capable.
{poſſible, mignardiſe,
poſſible, wantonneſſe.
{mandoſe, cornemuſe, hideuſe:
a mans name, inſtrument of muſike, dreadfull thing:

therefore I thinke that it were better to write it by z, *becauſe it is a double conſonant among the Latins: ſo it cauſeth the ſyllable where it lyeth, to be long: neuerthelesſe the vſe is ſuch that* ſ, *betwixt two vowels is ſounded as* z: *except,*

ſ, betwixt two vowels as, z.

reſentir, reſſembler, *for they be expreſſed as having two* ſſ: *as*

{elle reſemble ſon pére: il reſent l'héréſie.
she is like her father: he ſmelleth hereſie.

Pronounce this word, prinſé, *and his compoſedes, as written by* z: prinze.

Exception of this quantitie.

BVt if the laſt, é, *be maſculine, the accent is changed: as*

{devaliſé, baptiſé, &c.
robbed by the way, baptiſed.

likewiſe if, r, *or* z, *do end the diction, the accent is made vpon the laſt ſyllable: as,* temporiſer. authoriſez.

Ian-

{Caucaſe, fournaiſe, capable,
poſſible, mignardiſe,
mandoſe, cornemeuſe, hideuſe:}

parquoy je penſe qu'il vaudroit mieux
l'eſcrire par, z, a cauſe que c'eſt vne double
conſone entre les Latins:
ainſi elle cauſe que la ſyllabe où
elle eſt, ſoit longue: toutesfois
l'vſage eſt tel que, ſ, entre deux voyelles
eſt prononcée comme, z: exceptez,
reſentir, reſembler, car ilz
s'expriment comme ayants deux, ſſ, comme
{elle reſemble ſon pere:
il reſent l'héréſie.}

ſ, entre deux voyelles cõme, z.

Prononcez ce mot, prinſe, et ſes
compoſez, comme eſcrit par, z: prinze.

Exception de ceſte quantité.

OR ſi le dernier, é, eſt maſculin,
l'accent eſt change: comme

{devaliſé, baptiſé, &c.}

ſemblablement, ſi, r, ou, z, terminent
la diction, l'accent fait ſur la
derniere ſyllabe: comme, temporiſer,
authoriſez.

Ine.

WOrdes ending in, ine, *as* cuisine, concubine, &c. *see that*, i, *be somewhat longer then the other syllables.*

Ie.

ALso in wordes ending in, ie, *we make the accent vpon*, i, *as* jalousíe, philosophíe, folíe, marvoisíe.

C, and, g.

WE sound, c, *and*, g, *as the Latines: so in steede of*, ca, co, cu, *we say* ka, ko, ku: ga, go, gu, *as in English: but*, ge, *as* je: gi, *as the first syllable of*, gibet, *in English.*

Of two, ll.

When two ll, be liquides.

WHen two, ll, *follow*, ai, ei, oi, or, ui, *they be pronounced with the flat of the tongue, touching smoothly the roofe of the mouth: young boyes here in England do expresse it very well when they pronounce* lucco, or, saluto: *and Englishmen in sounding*, Collier, *and* Scollion: *likewise th'Italian in pronouncing*, voglio, duoglio: *for they do not sound them with the end, but with the flat of the tongue, as*

tailler,

Ine.

MOtz terminez en,ine, comme cuiſine, concubine,&c. faitez que,i,ſoit vn peu pluz long que lés autres ſyllabes.

Ie.

AVſſi aux motz en,ie, nous faiſons l'accent ſur,i: comme jalouſie, philoſophie, folie, marvoiſie.

C,&,g.

NOuz proferons,c,et,g, comme lés Latins: ca, pour,ca,co,cu, nous diſons ka,ko,ku: ga,go,gu, comme en Anglois: mais,ge, comme,je: gi, comme la premiére ſyllabe de *gibet*, en Anglois.

De deux,ll.

QVand deux,ll, ſuivent, ai,ei, oi,ou,ui, elles ſe prononcent du plat de la langue, touchant doucement le palais de la bouche: lés jeunes enfans d'Angleterre l'expriment fort bien quand ilz prononcent *lacco*, ou, *ſaluto*: et lés Anglois en prononçant, *Collier*, et *Scollion*: ſemblablement, l'Italien en prononçant, *voglio, duoglio*: car ilz ne lés prononcent pas du bout, mais du plat de la langue: comme

{ tailler, treillis, quenoille, bouillir:
{ tocut, a grate, a diſtaffe, to ſeeth.

where you muſt note that, i, ſerueth nothing
in wordes of, aill, and ouill,
but to cauſe that the two, ll,
be pronounced as l. quides,

Exception.

{ CA villacion, ville, tranquille,
{ A cauillation, a towne, calme,
{ Anguille, eſtoille, avillir,
{ an eele, ſtarre, to abaſe,

with their deriued le pronounced
with th' end of the tongue.

Addition.

All wordes in, illion, as

{ eſchantillon, papillon coquillon:
{ a ſcantling, a butter flie.

And theſe following with their deriued,
are ſounded with the flat of the tongue:

{ baaller, chenille, fille,
{ to gape, a caterpiller, a daughter or maiden.
{ eſtrille, petiller,
{ a currie combe, to tread vnder feete.
{ fillaſtre, millet,
{ a ſonne in law, millet.
{ filleul, Fillol, coſtillier,
{ a goſſonne, ones armes bearer,

grille,

{tailler,treillis,quenoille,bouillir:

où il faut noter que,i,ne ſert de rien aux mots en,aill,et ouill, ſi non que faire que les deux,ll, ſoyent prononcées comme liquides.

Exception.

{C Avillacion,ville,tranquille, anguille,eſtoille,avillir,

avec leurs derivez ſe prononcent du bout de la langue.

Addition.

TOus mots en,illion,comme

{eſchantillon,papillon,coquillon:

Et ceux qui ſuivent,avec leurs dériuez, ſe prononcent du plat de la langue:

{baaller,chenille,fille, eſtrille,petiller, fillaſtre,millet, filleul,Hillot,coſtillier.

{ grille, lentille, canetille, fretiller,
a gredyron, a kind of peason, edging lace,
Caſtille, famille, Cornille,
a proper name, a familie, a mans name,
faucille, tillac, bille, killes,
a ſickle, a board of a ship, a bowle, nine pinnes.

{ entortiller, abiller, babiller,
to winde, to apparell, to prattle.
artillerie, carillonner,
artillerie, to chime with belles,

{ perilleux, eſſoriller, eſcarbillat,
perilous, to cut ones eares, quicke and lustie.
volatille, formilliére.
foule, a molehill.

V.

BEcauſe this lettre troubleth much the ſtranger, knowing not when it is a vowell, or conſonant: I haue cauſed two diuers v, to be caſt: ſo, v, conſonant is marked thus, v: and it is written in the middeſt of the word, where I thinke that otherwiſe it would cauſe ſome doubt vnto the reader: ſay not

{ v-rayment, vv-rongne, liv-re,
truely, a drunkard, a booke,

but, vray-ment, y-vrongne, li-vre.

Es, and ez.

THoſe that write, z, for s, and s, for z, do erre greatly: as

bleſſes,

{grille,lentille,canetille,fretiller,
Caſtille,famille,Cornille
faucille,tillac,bille,killes,

{entortiller,abiller,babiller,
artillerie,carillonner,

{périlleux,eſſoriller,eſcarbillat,
volatille,formilière.

V.

ACauſe que ceſte lettre trouble beaucoup l'eſtranger,ne ſachant quand elle eſt voyelle,ou conſone : j'ay fait faire deux differents,v : or,v,conſone eſt ainſi marqué,v : et le trouverrez eſcript au milieu du mot où j'ay penſé que autrement il pourroit cauſer quelque doubte au lecteur : ne dites pas

{v-rayment,y v-rongne,liv-re,
mais,vray-ment,y-vrongne,li-vre,

Es, et, ez.

CEux qui eſcrivent,z,pour,s : et, s, pour,z,faillent grandement : comme

blesses, and blessez, do shew: because they differ much: for in,

{tu me blesses, tu te trompes:
thou hurtest me, thou art deceaued:

es, is sounded after, e, feminine, that is to say deadly: but in,

{vous me blessez, vous me trompez:
you hurt me, you deceaue me:

ez, goeth more sharpely, drawing the last syllable as if it were in Latin, but we gape not so much:

{mes, tes, ses, les, des, excés, decés,
mine, thine, his the, of, excesse, deceased,

differ much in the pronunciation from the last syllable of these wordes

{ames, hostes, choses, nouvelles:
soules, gestes, things, newes:

for such dictions ought to be written with an open, é, and be pronounced after the sort that Englishmen do sound, dayes: write then, més, procés, pére, mére, frére, espéce, Lucréce, and diuers other with this, é.

X.

Sound, x, at the wordes end, as, s:

{prix, paix, deux, eux, six, dix, yeux, &c.
a price, peace, two, them, six, ten, eyes.

or pris, pais, deux, &c.

Exce-

bleſſes,et bleſſez,monſtrent: a cauſe
qu'ilz different beaucoup: car en,

{tu me bleſſes,tu te trompes:

es,eſt prononcé en maniére de,e,feminin:
c'eſt à dire,lentement: mais en

{vous me bleſſez, vous me trompez:

ez,eſt plus aigu, prolongeant la
derniére ſyllabe comme ſi c'eſtoit en Latin,
mais nous ne baallons pas tant:

{més,tés,ſés,lés,dés,excés,decés,

different beaucoup en prononciacion
de la derniére ſyllabe de cés mots

{ames,hoſtes,choſes,nouvelles:

car telle diccions ſe doibvent eſcrire
avec vn,é,ouvert,et ſont exprimées
ſuivant le ſon que lés Anglois
donnent,à *dayes:* eſcrivez donc, més,procés,
pére,mére,frére,eſpéce,Lucréce,
et pluſieurs autres,avec ceſt,é.

X.

EXprimez,x,en la fin du mot,comme,s:

{prix,paix,deux,eux,ſix,dix,yeux,&c.
comme,pris,pais deus,&c.

Exception.

PErplex, *is excepted: neuertheleſſe ſay* deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizieſme, ſizain: *for* deuxiſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme, ſixain, *ſounding*, x, *as*, z, *pronounce*, expreſs, *by*, ſ:

ſoixante, lexive, Bruxelles, complexion, *ſixtie, lie, Bruſſels. complexion, as hauing two* ſſ: ſoiſſante &c. *otherwiſe*, x, *is pronounced as in Latin: as*, extraordinaire, exalté.

En, or, ent.

VVHereſoeuer *you finde*, en, *or* ent, *ſauing in verbs, ſound it as betwixt*, e, *and* a: *ſay then (not opening too much your mouth, as if you ſhould pronounce*, a, *opened) keeping meaſure betwixt*, e, *and*, a, *as if one ſhould write:*

antandemant, attantivemant &c. *vnderſtanding, attentiuely, inſteede of*, entendement, attentivement.

Exception.

NEuertheleſſe *you muſt ſound theſe by*, e: mien, tien, ſien, chien, vient, *and all words ending by*, ien, *or* yen: *pronounce*, gehenne, *as* genne.

Exception.

PErplex, eſt excepté : toutes-fois, dites deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizieſme, ſixain : pour deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme, ſixain, ſonant, x, comme, z: prononcez, exprés, par, ſ :

{ſoixante, lexive, Bruxelles, complexion,

comme ayans deux, ſſ : ſoiſſante &c. au ſurplus, x, eſt prononcé comme en Latin, comme, extraordinaire, exalté.

En, &, ent.

EN quelque lieu que trouverez, en, ou, ent ſauf aux verbes, prononcez-le comme entre, e, et, a, dites donc (n'ouvrant point trop voſtre bouche, comme ſi vous prononciez, a, ouvertement) mais gardant meſure entre, e et, a, comme ſi on eſcrivoit:

{antandemant, attantivemant &c.

au lieu de, entendement, attentivement.

Exception.

TOutes-fois vous prononcerez ceux-cy par, e : mien, tien, ſien, chien, vient, et tous les mots terminez par, ien, ou, yent prononcez, gchenne, comme genne.

Ai, and ay.

Ai, hath three diuers pronunciations.

AI, *and* ay, *haue three diuers ſoundes: for the firſt perſon ſingular of the future tenſe of the indicatiue moode, and theſe three verbes,*

{ ay, *and his compounds:* je ſçay, nay,
I know, I am borne.

Ay, like, é, maſculine.

be fully pronounced as, é, *maſculine, ſay then for,*

{ ay, j'ay, je diray, je liray, j'aimeray, &c.
I haue, I will ſay, I will read, I will loue.

as if it were written, é, jé, je diré, je liré, &c.

But the firſt perſon ſingular of the firſt perfect tenſe of the indicatiue moode, is ſounded as it is written, as

Ay, as it is written.

{ j'aimay, je trouvay, je parlay, &c.
I loued, I found, I ſpoke,

As for the reſt, whereſoeuer you ſhall finde, ai, *ſound it as,* gaye, gaping.

Note that if, e, *followeth immediatly,* ay, *then the pronounciation is chaunged, as:* j'ay, *is ſounded like* jé, *but when you ſay,*

{ combien que j'aye,
though I haue.

it is almoſt pronounced as if you ſhould part all the vowels a ſunder: (namely in meeter) as

{ j'a-y-e: abba-y-er: a-y-es.
I haue, to barke, haue thou.

Ai, et ay.

AI, et ay, ont trois divers ſons: car la premiére perſonne ſinguliére du tans futur de l'indicatif, et ces trois verbes,

{ay, et ſes compoſez: avec, je ſçay, nay.

ſont entiérement prononcez, comme, é, maſculin: dites donc au lieu de

{ay, j'ay, je diray, je liray, j'aimeray, &c.

comme s'il eſtoit eſcript, é, jé, je diré, je liré.

Mais la premiére perſonne ſingul. du premier temps perfect de l'indicatif, eſt exprimée comme elle eſt eſcripte, cõme

{j'aimay, je trouvay, je parlay.

Quant au reſte, où vous trouverez, ai, prononcez-le comme *gaye*, *gaping*.

Notez que ſi, e, ſuit immediatement, ay, lors la prononciacion eſt changée: comme, j'ay, eſt prononcé ainſi que, jé, mais quand vous dites,

{combien que j'aye,

il eſt preſque prononcé comme ſi vous ſépariez toutes les voyelles à part: (nommément en carmes) comme

{j'a-y-e: abba-y-er: a-y-es.

Oy.

OY, *as if you ſhould write it ſo,* oė, *with an open,* ė,

{moyne, moy, toy, ſoy, foy, loy.
{*a moake, I, thou, he, faith, law,*

ſay, moėne, moė, toė, foė, &c. *adde to it all the third perſons plurall of the preterimperfect of th'indicatiue: but if* e, *followeth* y, *then it doth alter: as* moyen, doyen: *ſay,* mo-y-en.

Ain.

VVE *ſound,* ain, *as,* in: *ſo in ſteede of*

{main, maintenant, demain, ſaint:
{*hand, anone, to morow, holy:*

ſay, min, mintenant, demin, ſint: *but when,* e, *followeth,* n, *the vowell,* i, *goeth more towards,* a, *as,*

{balaine, ſepmaine, capitaine, fontaine:
{*a whale, a weeke, a captaine, a fountaine.*

and to make it more plaine, romain, certain, vilain, ſouverain: *are pronounced as,* romin, certin, vilin: *but adde,* e, *to it, and the pronunciation is cleane altered, ſo that,* romaine, *is as you ſound,* vaine, *in Engliſh, and ſuch like, but more ſhorter.*

Of

Oy.

OY, comme, ſi l'eſcriviez ainſi, oé, avec vn, é, ouvert,

{ moyne, moy, toy, ſoy, foy, loy:

dites, moéne, moé, toé, ſoé, &c. adjouſtez y toutes les troiſieſmes perſones plurieres de l'imperfect de l'indicatif:
mais ſi, e, ſeul enſuit, y, lors il ſe change: comme moyen, doyen: dytes, mo-y-en.

Ain.

NOus prononçons, ain, comme, in: ainſi donc au lieu de

{ main, maintenant, demain, ſaint:

dites, min, mintenant, demin, ſint:
mais quand, e, enſuit, n lors la voyelle, i, tire plus du coſté de, a: comme,

{ balaine, ſepmaine, capitaine, fontaine:

et pour le faire plus évident, romain, certain, vilain, ſouvrain: ſont prononcez comme, romin, certin, vilin: mais adjouſtez y, e, et la prononciation eſt totalement chãgée, en ſorte que romaine eſt cõme vous prononcez, *vaine*, en Anglois, et autres ſemblables, mais beaucoup plus

(court.

Of gua, gue, gui.

WHerſoeuer you finde gua, *ſounde it as the firſt ſyllable of* gallop: gue, *as* geuing: gui, *as* Gilbert, *and ſuch like.*

Exception.

I Arguë, Guiſe, aiguë, *haue three ſyllables,*
I do argue, ſharp:
as j'argu-ë, Gu-i-ſe, ſentence ai-gu-ë:
eſ-guiſer, ambiguë, *&* contigue *haue foure*
to whet, doubtfull, adioyning.
as eſ-gu-i-ſez mon couſteau:
whet my knife:
c'eſt choſe am-bi-gu-ë:
it is a doubtfull thing.

Of, ſ, in the middeſt of the word.

FOr as much as the ſtraunger is very much entangled about this letter, ſ, *knowing not when it muſt be pronounced or left, let him marke this rule for his great eaſe: that all theſe words with all their compoundes and derriued, comprehended in this table following, do ſound* ſ, *in the middeſt, and none other.*

I meane derriued (to teach the vnlearned in the Latin tongue) which

do

De gua,gue,gui.

EN quelque lieu que trouverez,gua, prononcez-le comme la premiére ſyllabe de *gallop*: gue,comme *geuing*: gui,comme *Gilbert*,et ſemblables.

Exception.

I'Arguë,Guïſe,aiguë, ont trois ſyllabes: comme j'ar-gu-ë,Gu-ï-ſe,ſentence ai gu-ë: eſguiſer,ambiguë, et cõtiguë en ont quatre comme,eſ-gu-ï-ſez mon couſteau: c'eſt choſe am bi gu-ë.

De, ſ, au milieu du mot.

POur autant que l'eſtranger eſt fort empeſché par ceſte lettre,ſ,ne ſachant point quand il la faut prononcer ou laiſſer,qu'il marque ceſte reigle pour ſoulager: que tous ces mots avec leur compoſez et derivez, comprins en ceſte table qui ſuit, exprimẽt,ſ,au milieu,et nul autre.

I'entends les derivez(afin d'enſeigner l'ignorant en la langue Latine) leſquelz

do deſcend from one, as from their head and ſpring: as by example, doer, doing, done, *do proceed from the Engliſh verbe* to do: *likewiſe when I haue put this word,* coſtruire, *it ſhall ſerue for* inſtruire, inſtruccion, inſtructeur, conſtruccion: *and ſo,* conſtituer, *ſhall ſerue for ſo much as if I had ſpecified* deſtituer, reſtituer, reſtitution, &c.

I confeſſe that this rule and ſome others, be as ſuperfluous for this booke, becauſe that the letters not fully ſounded, are marked: but the reader hauing framed his tongue by the meane of this treatiſe, when he ſhall reade in another booke without notes, he will remember the better, when and how he muſt pronounce, or leaue ſuch letters as ought to be expreſſed or left.

ſ ioyned with a conſonant in the midſt.

Now the generall rule for ſ *ioyned with a conſonant in the midſt of the word is: that all proper names do ſound* ſ: as Auguſte, Baptiſte, Anaſtaſe, &c.

Except.

BAſle, Creſpin, Chriſt, Eſtienne, Eſcoce, *comming from* Baſilea, Criſpinus, Chriſtus Stephanus: *adde to it* Hieroſme.

SOVND

deſcendent d'vn, comme de leur ſource et origine : exemple : *doer : doing, done*, viennent de ce verbe Anglois, *to do* : ſemblablement quand j'auray ſpécifié ce mot, conſtruire, il ſervira pour inſtruire, inſtruccion, inſtructeur, conſtruction : et ainſi, conſtituer, il ſervira autant comme ſi j'avoy ſpécifié deſtituer, reſtituer, reſtitution, &c.

Ie confeſſe que ceſte reigle et quelques autres ſont comme ſuperflues pour ce livre, a cauſe que toutes les lettres aucunement delaiſſées ſont marquées : mais le Lecteur ayant façonné ſa langue par le moyen de ce livret, quand il lira en quelque autre livre ſans marques, il ſe ſouviendra beaucoup mieux, quand et comment il luy conviendra prononcer, ou laiſſer telles lettres, qui ſont exprimées ou laiſſées.

Or la reigle generalle pour ſ, conjointe avec vne conſonne au milieu du mot eſt, que tous noms propres expriment, ſ : comme Auguſte, Baptiſte, Anaſtaſe, &c.

Exceptez.

BAſle, Creſpin, Chriſt, Eſtiéne, Eſcoce, deſcendants de *Baſilea, Criſpinus, Chriſtus, Stephanus* : adjouſtez y Hieroſme. *Iſtienne.*

SOVND LIKEWISE ſ, IN THESE HERE WRITTEN.

A.

ABſconſe
abſterſif
abſtraccion
acoſter
aduſte
agreſte
Alquemiſte
anagrammatiſme
anguſtíe
annaliſte
Apoſtolique: *ſay*
neuertheleſſe
apoſtre
apoſtasíe
apoſter
apoſtrophe
apoſtume
arriſte
aſpect
aſperges
aſperger
aſpérité: *yet ſay*,
aſpre
aſpirer
aſſiſter
aſtres
aſtraindre
aſtuce
ateſter
auſtére
auſtraſe
auſtruche
Athéiſte.

B.

Barbareſque
baſque
baſte
baſtille
baſtion
baſtonades
except baſton:
beſtiole
beſtialité, *ſay*, beſtail
beſte, *and*
beſtelette
birraſque
biſcaye
biſcarié
biſcuit

bla-

blasphémer
bosquet
brusque.

C

cameristes
catastrophe
caustique
céleste
chasteté
circonspect
circonstance
cisternes
clandestinement
clistére
combustible
confiscacion
consistoire
consiste, *with all the derived of* sto, stas: *as* resister, assister, &c.
contester
conspirer, *and the compounds of* aspirer, respirer, &c.
constance
constellacion
conste: *as* il ne conste rien de cela.
cosmographie
costiller
constipacion
construire
contester
contrescarpe
contrister
crépuscule
coruscacion
cristal
crotesque
curialiste
custode.

D.

damasquiner
demonstracion *onely*
desastre
débusquer
description, *and all the substantiues in* cion, *comming from the compoundes of this verbe,* Scribo: *as* inscripciõ, &c.
desespérer
destituer
destruccion, *with all the compoundes of his*
désister
destinée
détester

digeſte
digeſtion
diſcontinuër
diſcorder
diſcourir
diſcrécion
diſcrépant
diſcuter
diſgrace
diſparir
diſpenſacion
diſpoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtamperé
diſtillacion
diſtinguer
diſtique
diſtraire
diſtribuer
diſturber
domeſtique.

E

eccléſiaſtique
égeſtion
embuſcade
enregiſtrer
eſcabçau
eſcabreus
eſcalade
eſcamper
eſcarbillat
eſcarbot
eſcargot
eſcarlatin *only*
eſcarpins
eſcarſelle
eſcopetterie
eſcoüade
eſclaye
eſcrimer
eſpace
eſpéce
eſpérance
eſprit
eſquadron
eſſaſier
eſſaſe
eſtaniel
eſtimer
eſtocade
eſtomac
eſtrade
eſtradiots
eſtrapade
eſtropiat
évangeliſte.

F

fantaſtique
feſtin
fiſcal
fiſque
fiſtule
flaſque
freſquade
friſque
fruſtrer
funeſte
fuſte
fuſtiguer

G

garguéſques, *or*
gargaſques
gaſtadors
geſtes

H

haſpic
heiboriſte
hiſtoire
hiſtrion
holocauſte
heſpitalité *only*
hoſtie
hoſtilité

I

jaſpe

illu-

illuſtrer
impoſture
improviſte
à l'improviſte
inceſte
inconſtant
incruſtacion
indigeſte
induſtrie
ineſperément
infeſter
inſiſter
inſpiracion
inſtable
inſtaler
inſtant
inſtinct
inſtigacion
inſtituer
inſtruire
inſtrument
inteſtins
inveſtirure *onely*
juriſtes
juſques
juſtice
juſtifier

L

lanſquenets
legiſte
lúte
luſtre
lourdeſque.

M

magiſtrat
majeſté
manifeſte
maſculin
maſque
maſtic
menſtrual
miniſtre
miſte
miſtère
miſtique
modeſte
moleſter
monaſtère
moreſque *or*
moriſque
monſtre, *for a monſter.*
moſquet
moſquée
mouſtache
mouſtele
muſcade

muſcadet
muſc
muſcles

N

non-obſtant

O

obéliſque
obſcur
obſtacle
obteſter
obſtinacion
offuſquer
opuſcule
organiſte
oſtade
oſtentacion

P

Panſioniſtes
papiſtique
paſteur, *except*
paiſtre
paſcal
paſtenades
perſiſter
peſte
piſteau
piſtolet
poſte
poſtérieur
poſtérité
poſtules
poſtillon
poſtulacion
poſtpoſer
poſtule
poteſtat
phantaſtiquer
prédeſtinacion
prépoſtére
presbitére, *only:*
preſtiges
priſtin
proſcrire, *except*
eſcrire, deſcrire:
proſpective
proſpérer
proſterner
proſtituer
proteſter

Q

queſtion
donner la queſtion
that is la gehenne
or torture
to giue the racke.

regi-

R

registre
respecter
respectivement
respirer
resplendir
restaurer
reste
restituer
robuste
rustique
rustre

S

sacristie
satisfaire
scholastique
seneſtre
sequeſtre
seliquaſtre
sylogiſme
ſilveſtre
ſiniſtre
ſolſtice
ſophiſte
ſparme
ſubhaſtacion
ſubſtituer
ſubminiſtrer
ſubſtance
ſugeſtion
ſuſpect
ſuperficieux
ſuſpendre

T

tempeſtatif, *and*
tempeſtative, *onely*
terreſtre
teſtament
teſticule
teſtifier
teſton
teſtonner
all the compounds of trans, *a prepoption, as,*
transfigurer:
triſteſſe
turqueſque.

V

veſtales
veſtiaire
veſtiges
villaneſque
viſcoſité
viſtampanade

T

Sometime we sound, t, *as*, s: *chiefly when the diction commeth from the Latin: th' English men do the like. as*, diction, imposition: *neuertheless I do write*, c, *in steede of*, t,

Y

Y, and, i, *differ thus: for*, y, *is neuer ioyned with a vowell to be a consonant, but goeth alwayes alone: as*

{ayons, noyau, vn tuyau, bouyau,
let vs haue, a kernell, a quill, a gutte,

you shall not say, a-jons, *but*, a-y-ons: *yet we say*,

{j'y vay. j'y penseray.
I go thither, I will thinke on it.

Gn.

WE pronounce, gn, *much like as English men do sound*, minion: *so melting*, g. *and touching the roose of the mouth with the flat of the tongue we say* mignon, compagnon, *say then* campa-gne, *and not* campag-ne. *When th' Italian saith* guadagno, bisogno, *he expresseth our*, gn, *very well.*

T.

AVcune-fois nous prononçõs, t, comme, s: principalement quand la diccion vient du Latin: les Anglois font le semblable: comme diction, imposition: toutes-fois j'escry, c, au lieu de, t.

Y.

Y, et, i, different ainsi: car, y, n'est jamais joint avec vne voyelle pour estre consone, mais il va tous-jours seul: comme

{ ayons, noyau, vn tuyau, bouyau,

vous ne direz pas a-jons, mais a-y-ons: toutes-fois nous disons,

{ j'y vay, j'y penseray.

Gn.

NOus prononçons, gn, bien prés comme les Anglois prononcent *mignon:* ainsi nous fondons, g, et touchant le palais de la bouche du plat de la langue nous disons, mignon, compagnon, dites donc campagne, et non campag-ne: quand l'Italien dit *guadagno, bisogno*, il exprime fort bien nostre, *gn.*

A notable rule.

WE entertaine most often letters not necessary, but onely to auoyd gaping: as

{ jehan ha-til disné?
{ *hath Iohn dined?*

in steede of jehan ha-il disné?

{ que t'a-til fait?
{ *what hath he done vnto thee?*

for, que t'a-il fait?

Certaine Rules of Syntaxe.

The french article.

WE discerne a stranger by the article, for it is not knowne but by long vse, because we haue no generall rule for to teach it: le, *and* vn, *be the articles of the masculine gender:* la, *and* vne, *of the feminine: but in the plurall number there is no difference.*

To decline a Nowne of the masculine gender.

Singul.

Nom. LE soldat, ou, vn soldat:
the souldier, or, one souldier:

Gen.

Vn reigle digne d'eſtre noté.

NOus enterlaçons bien ſouvent des lettres non neceſſaires, ſeulement pour éviter la baalement: comme

{jehan ha-til diſné?
au lieu de jehan ha-il diſné?

{que t'a-til fait?
pour, que t'a-il fait?

Certaines Reigles de Syntaxe.

L'article françois.

NOus cognoiſſons l'eſtranger par l'article: car il n'eſt point cogneu que par long vſage, acauſe que nous n'avons point de reigle generalle pour l'enſeigner: le, et, vn, ſont les articles du genre maſculin: la, et, vne, du feminin: mais au nombre plurier il n'y a point de difference.

A Nowne of the feminine gender is thus declined.

Singul.

Nom. LA fame, ou, vne fame,
the woman, or, one woman,

Gen. Du ſoldat, ou, d'vn ſoldat:
Of the ſouldier, or, of one ſouldier:

Dat. Au ſoldat, ou, à vn ſoldat:
To the ſouldier, or, to one ſouldier:

Accuſ. Le ſoldat, ou, vn ſoldat:
The ſouldier, or, one ſouldier:

Voca. O ſoldat:
O ſouldier:

Abla. Avec le ſoldat, ou, par le ſoldat:
With, or by the ſouldier:

Plurall.

Nom. Les ſoldats:
The ſouldiers:

Gen. Des ſoldats:
Of the ſouldiers:

Dat. Aux ſoldats:
To the ſouldiers:

Accuſ. Les ſoldats:
The ſouldiers:

Voc. O ſoldats:
O ſouldiers:

Abl. Avec les ſoldats, ou, par les &c.
With the, or, by the ſouldiers:

Gen.

Gen. De la fame,ou,d'vne fame:
Of the woman or,of one woman:

Dat. A la fame,ou,à vne fame:
To or a woman or, unto one woman

Acc. La fame,ou,vne fame:
The woman or,one woman:

Voc. [illegible]

Abl. [illegible]e,ou,avec vne fame,
[illegible]ne fame.

The all number.

Nom. Les fames:
Women:

Gen. Des fames &c. *as in the maſcul.*

La.

THis ſyllable, la, hath three diuerſe ſignifications, for moſt often it is an article of the feminine gender: as la pome: Sometime a relatiue, as

où eſt ma chemiſe ?
where is my Shirt ?
ne la voyez vous pas ?
do you not ſee it ?
je ne la voy pas: je la voy:
I ſee it not: I ſee it:

Sometime it is an aduerbe ſignifying place: then it is ſo marked, là: and it muſt alwayes in reading be ioyned with the word which goeth before: as

ſéez vous-là au bout de la table.
ſit you there at the boordes end.

yet we ſay, il eſt là-ſus en paradis: vous jouëz là-dedans à plaiſir.

Là, is read with the word which goeth before.

The difference of, bel, and, beau.

BEl, is alwayes put before words beginning with a vowell: as

vn bel arbre: vn bel home, &c.
a faire tree: a faire man, &c.

but, beau, commeth alwayes before a conſonant, as, beau filz, *a faire child.*

The

La.

CEſte ſyllabe, la, ha trois diverſes ſignifications: car le plus ſouvant c'eſt vn article du genre feminin: comme la pome: aucune-fois vn relatif: comme

où eſt ma chemiſe?

ne la voyez-vous pas?

je ne la voy pas: je la voy:

aucune-fois c'eſt vn adverbe ſignifiant lieu: alors il eſt ainſi marqué, là: et faut qu'en liſant il ſoit touſ-jours joint avec le mot qui précéde: comme

ſéez vous-là au bout de la table.

toutes-fois nous diſons, là ſus en paradis: vous jouëz là-dedans à plaiſir.

La difference de bel, & beau.

BEl, eſt touſ-jours miz devant mots qui ſe cõmencent par vne voyelle: cõme

vn bel arbre: vn bel home, &c.

mais, beau, vient touſ-jours devant vne conſone: comme beau filz.

The difference of, je, moy, tu, and, toy.

THese foure pronounes differ thus:
je, *is alwayes ioyned with the verbe:*
and, moy, *is absolute: as if I say*
{ qui ha fait cela ?
who hath done that?
you answer, moy, *I:*
and not, je: *except you will*
rehearse all the clause, which is tedious: as
{ je l'ay fait:
I haue done it:
tu, *and,* toy, *are the like: as*
{ qui rit ? c'est toy:
who laugheth? it is thou: and not, tu.

Of certaine Pronownes possessiues.

MOn, ma, ton, ta, son, sa: *are of*
like nature as, bel, *and* beau:
to auoide the gaping which should
follow, we say:
{ mon ame: ton harbaleste:
my soule: thy crossebow:
{ son hostesse:
his hostesse:
in steede of, ma ame: ta harba: sa host.
finally, if the substantiue begynneth

by

La difference de, je, moy, tu, et, toy.

Ces quatre pronoms different ainſi: je, eſt touſ-jours avec le verbe: et, moy, eſt abſolut: comme ſi je dy { qui ha fait cela? vous reſpondez, moy: et non pas, je: ſi d'adventure vous ne repetez toute la clauſe, ce qui eſt tedieus: cõme { je l'ay fait: tu, et, toy, font de meſme: comme { qui rit? c'eſt toy, et non pas, tu.

D'aucuns Pronoms poſſeſſifs.

MOn, ma, ton, ta, ſon, ſa, ſont de meſme eſtofe que, bel, et, beau: pour éviter le baallement qui s'enſuivroit, nous diſons: { mon ame, ton harbaleſte: { ſon hoſteſſe: au lieu de, ma ame: ta harba: ſa hoſ. finalement, ſi le ſubſtantif ſe commence

Mon, ton, ſon, ioyned with words beginning by vowels. Ma, ta, ſa, with words beginning with conſonants.

by a vowell, although it be of the feminine gender, yet ioyne vnto it these maſculines, mon, ton, ſon.

Me, te, ſe, le, vous.

THeſe ſyllables are commonly ſet before verbes: as

{ je vous prie: je te recommende:
I pray you: I commend me vnto thee:

{ il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe:
he beateth me: I ſee him: he chafeth:

{ il ſe mocque: je me ry de toy:
he mocketh: I laugh at thee:

but if the queſtion be aſked, then vous, *and* tu, *follow the verbe: as*

{ que direz vous?
what ſay you?

{ que fais tu?
what doeſt thou?

Nous, and vous.

WHen you find two, vous, *together, take th'one for the nominatiue caſe, and th'other the accuſatiue, as*

{ vous vous trompez:
you deceaue your ſelfe:

{ vous tuerez vous?
will you kill your ſelfe?

nous, *is the like, as*

nous

par vne voyelle, encor qu'il ſoit du feminin, nous luy aſſocions ces maſculins, mon, ton, ſon.

Me, te, ſe, le, vous.

Ces ſyllabes ſont communément miſes devant les verbes, comme

je vous prie: je te recommende:

il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe:

il ſe mocque: je me ry de toy:

mais ſi la queſtion eſt demandée, lors vous, et, tu, ſuivent le verbe, comme

que dites vous?

que fais tu?

Nous, &, vous.

QVand vous trouvez deux, vous, enſemble, prenez l'vn pour le nominatif, et l'autre pour l'accuſatif, comme

vous vous trompez:

vous tuerez vous?

nous, eſt ſemblable: comme

{nous nous lavons:
we wash our ſelues:
nous ne nous mocquons pas.
we do not mocke.

Noz, and, voz.

IF *theſe wordes be ſet before ſubſtantiues, we ſay,*

{noz biens: voz amis:
our goods: your friends:

but after, ſay,

{lés bois ſont noſtres et voſtres:
the woods be ours and yours:

and th'one before, and the other after, ſay:

{ce ſont noz amis, et lés voſtres.
they be our friendes, and yours.

En, le, la, and, y, relatiues.

EN, *rehearſeth the thing before ſpoken as alſo,* le, *and* la: *as*

{preſtez moy de l'argent:
lend me ſome money:

{vous en aurez: où eſt mon pére?
you ſhall haue of it: where is my father?

{ne le voyez vous pas?
do you not ſee him?

{je ne le voy pas: où eſt la
I ſee him not: where is the
chambriére? appelez-la:
maiden? call her:

en

{nous nous lavons:
nous ne nous mocquons pas.

Noz, et, voz.

SI ces deux mots sont mis devant substantifs, nous disons,

{noz biens : voz amis :

mais après, dites,

{les bois sont nostres, et vostres:

et l'vn devant, et l'autre après, dites:

{ce sont noz amis, et les vostres.

En, le, la, et, y, relatifs.

EN, repete la chose devant dite: comme aussi, le, et, la, comme

{prestez moy de l'argent:
vous en aurez : où est mon père ?
ne le voyez vous pas ?
je ne le voy pas : où est la chambriére ? appelez-la:

en.

en, *ſometime is a Preposition: as*

{il eſt en la maiſon: en l'égliſe:
he is at home: at Church:

en, *is ſometime put with verbes ſignifying moving to a place, as*

{je vay en France:
I go to France:
vous en allez vous?
go you your way?

y, *is an aduerbe declaring the place ſpoken before, as:*

{je han eſt-il en la maiſon?
is Iohn at home?
ouy, il eſt: allez à
yea, he is therein: go to
leſchole: j'y vay.
ſchoole: I go thither.

Leur.

THis word, leur, *ſometime is a pronowne poſſeſſiue: as*

{c'eſt leur droit:
it is their right:

and ſometime a relatiue of a thing ſpoken afore: as eſt ce le leur?
or, eſt-ce la leur? *for the feminine:*
ouy, c'eſt la leur.

Of the ſubſtantiue.

WE *follow the order of nature putting the ſubſtantiue before th'adiectiue: as*

du pain

aucune-fois, en, eſt vne prépoſicion, comme

il eſt en la maiſon : en l'égliſe :

en, eſt aucune-fois mis avec verbes ſignifiants mouvement en quelque lieu, comme

je vay en France :

vous en allez vous ?

y, eſt vn adverbe repétant la place devant mencionné : comme

jehan eſt-il en la maiſon ?

ouy, il y eſt : allez à l'eſchole : j'y vay.

Leur.

CE mot, leur, aucune-fois eſt vn pronom poſſeſſif : comme

c'eſt leur droit :

et aucune-fois vn relatif de la choſe devant dite : comme, eſt-ce le leur ? ou, eſt-ce la leur ? pour le feminin : ouy, c'eſt la leur.

Du Subſtantif.

NOus enſuyvons l'ordre de nature mettant le ſubſtãtif devãt l'adjectif : comme

du pain blanc, de la biére de Mars, &c.
bread white, beere of March:

but, bon, mauvais, bel, belle, petit,
good, euill, faire, little,

and certaine others, be commonly put before the ſubſtantiue: as

vn bon home: vne mauvaiſe faine.
a good man: an euill woman.

Ne.

When we denie, we vſe euer this ſyllable, ne, *for a ſigne of denying, and it is moſt often accompanied with*, point, pas, rien, nul, perſone, aucun, ſauroy, oncques, or, jamais: *as*

je ne veux point de cela: il ne fait pas
I will none of that: he doth not
ce qu'il ha dit: je ne voy perſonne:
that he hath ſayd: I ſee no body:
je ne dy rien: il n'y a aucune danger:
I ſay nothing: there is no danger:
ne le veiſtes vous jamais?
did you neuer ſee him?
je ne le vei oncques.
I neuer ſaw him.

Where you ſhall note, that the verbe is alwayes placed betwixt, ne, *and*, point, *or ſuch like: as*

je ne parle pas, &c,
I do not ſpeake.

Degrees

{du pain blanc : de la biére de Mars,&c.
{mais, bon,mauvais,bel, belle, petit,

et quelques autres ſont communément mis devant le ſubſtantif, comme

{vn bon home : vne mauvaiſe fame.

Ne.

QVand nous denions, nous vſons touſiours de ceſte ſyllabe, ne, pour ſigne de négacion, eſtant le plus ſouuent accompagnée de, point, pas, rien, nul, perſone, aucun, ſauroy, oncques, ou, jamais : comme

{je ne veux point de cela: il ne fait pas ce qu'il ha dit : je ne voy perſonne: je ne dy rien : il n'y ha aucun danger: ne le veiſtes vous jamais ? je ne le vei oncques.

Où vous notterez, que le verbe eſt touſiours placé entre, ne, et, point, ou ſemblables : comme

{je ne parle pas, &c.

Degrees of comparisons.

PLus, *is the signe of the comparatiue, and*, tres, *of the superlatiue: as*

grand, plus grand, tres grand, &c.
bigge, bigger, the biggest of all, &c.

bon, *hath his owne comparatiue, as*

bon, meilleur, tres bon: mauvais,
good, better, best of all: euill,
pire, &c. petit, moindre, &c.
worse, litle, lesser.

bien fait, mieux fait, tres bien-fait.

Trees and fruites.

N*Ames of trees be of the masculine gender: as*

vn pomier, le poirier:
an apple tree, the peare tree:
say, vne saulx:
a willow tree:

but all the fruits be of the femin. gender: as

vne cerise, la pome, &c,
a cherie, the apple.

Nownes heteroclites.

W*E make the plurall number by adding*, s, *vnto the singular: as*

la fame, les fames, maison, maisons:
the woman, women, a house, houses, &c.

but these follow not the rule:

Degrez de comparison.

PLus, eſt le ſigne du comparatif, et, tres, du ſuperlatif: comme

{grand, plus grand, tres grand, &c.

bon, ha ſon propre comparatif: comme

{bon, meilleur, tres bon: mauvais,

{pire, &c. petit, moindre, &c.

bien fait, mieulx fait, tres bien fait.

Arbres & fruicts.

NOms d'arbres ſont du genre maſculin: comme

{vn pomier: le poirier:

{dites vne faulx:

mais tous les fruicts ſont du genre fem. cõme

{vne ceriſe, la pome.

Noms hétéroclites.

NOus faiſons le nombre plurier en adjouſtant, s, au ſingulier: comme

{la fame les fames: maiſon, maiſons:

mais ceux-cy ne ſuivent pas la reigle:

ail,

{œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,
an eye, eyes, knee, knees, horse,
cheveaulx, porc, pourceaulx.
horses, hogge, hogges.

Rules for Verbes.

THe *firſt perſon ſingular of the preſent tenſe of the indicatiue moode, ought to end in,* y, *meaning of thoſe verbes which may haue,* s: *as*

{je ſuy, je voy, j'oy, je croy, j'eſcry.
I am, I ſee, I heare, I beleeue, I write.

and not, je ſuis: *and this is not only for the difference of the ſecond perſon ſingular of the ſame tenſe and moode, but alſo to the likenesſe of all other firſt perſons of the ſingular number of all tenſes and moodes, which admit no,* s, *as*

{j'aloy, j'alay, j'iray:
I did go, I went, I will go:

and not, j'alois: *excepting the Poetes: but Verbes ending in,* rs, *and,* ts, *cannot ſpare,* s, *for the quantitie ſake.*

{je pers, je mets.
I looſe, I lead.

{œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval, chevaulx, porc, pourceaulx.

Reigles pour les verbes.

LA premiére perſonne ſing. du temps preſent de l'indicatif mœuf, ſe doibt terminer en, y, j'entend dés verbes qui peuvent laiſſer, s, comme

{je ſuy, je voy, j'oy, je croy, j'eſcry:

et non pas, je ſuis: et cecy non ſeulement pour la difference de la ſeconde perſonne ſinguliére du meſme temps et mœuf, mais auſſi à la ſimilitude de toutes lés autres premiéres perſonnes, du nombre ſing. de tous lés temps et mœufs, leſquelz n'admettent point, s, comme

{j'aloy, j'alay, j'iray:

et non pas, j'aloys: lés Poëtes exceptez: mais lés Verbes finiſſants en, rs, et, ts: ne peuvent laiſſer, s, acauſe de la quantité.

{je pers, mets.

A ſhortening of verbes, called in Latin Contractio.

INſteed of je differeray, donneray, je laiſſeray, demoureray, meneray. we ſay,

je dorray, or, donray, je lairray, je demorray
I will guide, I will leaue, I will dwell,
je marray, differray.
I will leade, differ.

Likewiſe for ceſt home, ceſte fame, à ceſte heure, ceſt eſcu: *we ſay,* ſtome, ſtefame, àſteure, ſtécu.

The future tenſe of th'Indicatiue.

THe firſt perſon of this tenſe, is commonly formed of the firſt of the preſent tenſe of th'Indicatiue by adding, ray, as

j'aime, j'aimeray: je ly, je liray:
I loue, I will loue: I reade, I shall reade:
je prend, je prendray:
I take, I will take:

ſew be excepted:

je veulx, je vouldray: je vay, j'iray:
I will, I shalbe willing: I go, I will go:
je peulx, je pourray: je fay, je feray:
I may, I shalbe able: I haue, I shall haue:
je ſuy, je ſeray: j'ay, j'auray.
I am, I shalbe: I haue, I shall haue:
je deçoy, je deceuray: pers, perdray.
I deceaue, I will deceaue: I loſe: I shall looſe.

Abrege-

Abregement de verbes, appellé en Latin Contractio.

AV lieu de, je differeray, donneray, je laiſſeray, demoureray, meneray, nous diſons,

je dorray, ou donray: lairray, je demorray,

je marray, differray.

Semblablemẽt au lieu de, ceſt home, ceſte fame, à ceſte heure, ceſt eſcu: nous diſons, ſtome, ſte fame, aſteure, ſtécu.

Le futur de l'Indicatif.

LA premiére perſonne de ce tẽps, eſt cõmunémẽt formée de la premiére du tẽps preſẽt de l'indicatif, en y adjouſtãt, ray, cõme

j'aime, j'aimeray: je ly, je lyray:

je prend: je prendray:

peu ſont exceptez.

je veulx, je vouldray: je vay, j'iray:

je peux, je pourray: je fay, je feray:

je ſuy, je ſeray: j'ay, j'auray,

je deçoy, je deceuray: je pers, je perdray.

Hard wordes to breake the learner and accuſtome his tongue to the pronuntiation of the French.

ESaye, ẏuye, eſbahy, eſbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face, gape, dame, lame, lame, courtoiſie, jalouſie, mauvaiſe, punais, punaiſe, diſcorde, bouillonner, bouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille, caillé, taille, taillé, abiller, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnardier, rognon, mignon, yvrongner, Dieu, lieu, milieu, ayeul, myeux, jeu, meur, peur, ſuëur, je te louë, louë, faire la mouë, vaincu, vaincuë, vn, vne, d'vn, d'vne, humble, aucun, chaſcun, quelcun, Ambrun, Autun, ſus, ſoubz, aragnée, vne cognée, clouée, entortillée, œil, deuil, cercueil, ſueuil, orgueil, argenteuil.

AN

AN ADVERTISEMENT FOR VERBES PERSONALS.

ALL our Verbes are declined after foure maner of wayes: whose Infinitiue endeth either in er, *as*, tomber, baller, aller: *in* oir, *as* vouloir, mouvoir, douloir: *in* re, *as*, faire, dire, lire: *in* ir, *as*, venir, trahir, envahir. *Now to th'end that the Reader may with an easier way decline them, I haue set their seuerall examples, with faire and fit phraſes, in my treatiſe of Verbes, printed and annexed to this worke, for that purpoſe, at the request of diuerſe Gentlemen and marchants: but namely at the commandement of that worthy Gentleman, to whom this worke is dedicated: knowing by experience what profit they gather by an vſuall declining aſwell verbes perſonals as imperſonals.*

FINIS.